The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxolgies

ⲧⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi

TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Add Reader's service
- Add weekly Gospel responses
- Add selective comparative Byzantine rite hymns?
- PRIEST -> Presbyter, CONGREGATION -> People
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use…
- Check if the Psalis of the Virgin are present and logically placed.
- Add assortment of hymns for Koiahk

Introduction

Brief Table of Contents

TODO iii

Introduction iv

Front Matter v

The Horologion: The Book of the Hours 7

- The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) 8
- After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) 47
- Midnight 61
- The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) 120
- Early Morning: Prime (The First Hour) 253
- Mid-Morning (The Third Hour) 270
- Noon (The Sixth Hour) 273
- Afternoon (The Ninth Hour) 277

The Book of the Psalter 280

The Book of Psalis and Doxologies 504

- General and Common Doxologies 505
- September or Ⲑⲟⲟⲩⲧ 527
- October or Ⲡⲁⲱⲡⲉ 558
- November or Ⲁⲑⲟⲣ 566
- December or Ⲕⲟⲓⲁⲕ 578
- January or Ⲧⲱⲃⲓ 643
- February or Ⲙϣⲓⲣ 706
- March or Ⲡⲁⲣⲙⲉⲅⲟⲧⲡ 710
- April or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ 727

May or Ⲡⲁϣⲁⲛⲥ 732

June or Ⲡⲁⲱⲛⲉ 753

July or Ⲉⲡⲏⲡ 779

August or Ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ and Ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ (The Little Month) 792

The Pascal Cycle 808

Hymns for Koiak 876

Front Matter

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

The Horologion: The Book of the Hours

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while "Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations" is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding *day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 120, but with the Psali and Theotokia of the ending day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

Psalm 116: All you nations, praise the Lord 455
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good 455
Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry 471
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains 472
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' 473
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven 474
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say 474
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion 475
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion 476
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain 476

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....477
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....478

The Gospel from St. Luke 4:38 41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁ̀ⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ̀ⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[1]), and the following prayer:

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed;

[1] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

Presbyter:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

People:

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

Presbyter:
We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

Presbyter: Pray.	Ⲯⲗⲏⲗ.
Deacon: Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

Presbyter: Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
People: And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

The Prayer of Thanksgiving

Presbyter:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon: Pray.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.
People: Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Presbyter:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times*, and forgive us our sins.

**In the presence of a bishop, add, "and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba _____, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba _____.*

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church *(Morning Incense only)*,}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the congregation sings…

The Verses of the Cymbals

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

Oh come, let us worship	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ:
the Holy Trinity—	ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
the Father, the Son	ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:
and the Holy Spirit—	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.
✠ We, the	✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
Christian people	ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
For this is	ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
Our True God.	ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
We have hope	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ:
In Saint Mary,	ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
That God will have mercy upon us,	ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
Through her intercessions.[2]	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ[3].

On all other (Batos) days, start by:

We worship the Father,	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲉⲣⲉ:
The Son and the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
The Holy and	ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Co-Essential Trinity.	ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

[2] In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

[3] In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁϫⲓⲁ ⲙ̄ⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Hail to the Church,
The house of the angels.
Hail to the Virgin,
Who gave birth to our Saviour.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϣⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Then continue by:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth unto us
God the Logos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
Ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

✣ Hail to you, O Mary—
A holy hail.
Hail to you, O Mary,
The Mother of the Holy.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Hail to Michael,
The great archangel.
Hail to Gabriel
The Angel-Evangel.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.

✣ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
Heavenly orders.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the priest,
The cousin of Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Hail to my lords and fathers,
The Apostles.
Hail to the Disciples
Of our Lord Jesus Christ.

✣ Χερε ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
χερε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Abba Mark, the Beholder of God.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
χερε ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
χερε ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙ̀ⲁ̀ⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.

✣ Hail to Stephen,
The First Martyr.
Hail to the
Blessed archdeacon.

✣ Χερε Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
χερε ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
χερε ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
χερε ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϫⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

✣ Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
____.

✣ Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
χερε ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
χερε ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
_____.

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint ___.

Ⲫ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
_____.

✣ Hail to our father Antony,
The Lamp of Monasticism.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

✣ Χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:
ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
χερε ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Hail to my lords and fathers
Who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
The beloved of Christ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲓⲟⲧⲓ:
ⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲟϣⲏⲣⲓ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Blessed are you, in truth,
Our saintly and righteous father,
Abba ___,
The beloved of Christ.

✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ _____:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Hail to our holy father
The patriarch.
Hail to Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏⲕⲟⲥ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

On annual days, conclude with:

✠ Through the intercessions
Of the holy Mother of God,
Mary, O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✠ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

That we may praise You,
With Thy Good Father
And the Holy Spirit,
For You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.)

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲤⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

On feasts, conclude with:

✠ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

✠ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϕⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

✠ Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲛⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗ̀ⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ϫⲉ (_____) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

✠ Glory be to the Father and to the Son	✠ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ:
And to the Holy Spirit.	ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:
Both now and always,	ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ:
And unto the ages of ages. Amen.	ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

Presbyter: Bless.	Evlogite. *(if there is one presbyter present, "Evlogison".)*

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

PRIESTS: You bless.	Enthos evlogison.

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, "In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God." Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, "Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen." The deacon responds, "Amen." The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, "Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen." The deacon responds, "Amen." If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, "Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)" The deacon responds, "Amen." Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, "Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen." To each, the deacon says, "Amen."

In the Evening Incense only, the presbyter prays, "O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice." The deacon responds, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

In the Morning Incense only, the presbyter prays, "O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—" the deacon interrupts, saying, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our

sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen."

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and "the prayer for the Church" from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, "houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever." He then proceeds to the West side, and facing east, says, "Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face." Then, proceeding to the East side, he says, "But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will." Proceeding to the West side, he finishes, "Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, "We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us." And a second time, "But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple." And finally, "I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple." He then censes towards the North, saying, "We give you salutation, with Gabriel the angel, 'Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.'"

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

Presbyter: Pray.	Ϣⲗⲏⲗ.
Deacon: Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Presbyter: Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
People: And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

The Prayer for the Departed

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters[4] and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

[4] Literally "hegoumens", as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Sick

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Oblations

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Travellers

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Graciously Accord

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. You will hear My voice in the morning. I will stand before You early, and You shall see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Presbyter:

Our Father… *(And the people continue.)*

People:

Hail to You

Hail to you! We ask you,
O saint, fully of glory,
The ever virgin Mother of God,
The Mother of Christ,

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄.

✣ Offer our prayers
To your beloved Son,
That He may forgive us ours sins.

✣ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Hail to the holy Virgin,
Who has brought forth
To us the True Light,
Christ our God.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ:
Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.

✣ Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls
And forgive our sins.

✣ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

O Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate
for all mankind,

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:
Ⲑ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✣ Intercede on our behalf
Before Christ,
Whom you bore,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ:
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
The very and true Queen.	ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
Hail to the pride of our race,	ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
Who has born to us Emmanuel.	ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
✠ We ask you, remember us,	✠ Ϫⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
O our faithful advocate,	ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
Before our Lord Jesus Christ,	ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxologies

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,	Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
In the highest heaven,	Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:
At the right hand of her Beloved,	ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
Asking Him on our behalf.	ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲛ.
✠ As David has said,	✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
In the book of the Psalms,	ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
"The Queen did stand	ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ:
At Your right hand, O King."	ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.
Solomon has called her,	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
In the Song of Songs,	ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ:
"My sister and my spouse,	ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ:
My true city Jerusalem."	ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

✣ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, "come out of your garden,
O choicest aroma."

✣ Ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏ̀ⲡⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
Ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲛⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
Ⲧ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:
Ⲧ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲙⲏ:
ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ.

✣ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

✣ Ⲧ̀ⲃⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.

✣ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

✣ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

✣ "O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You."

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanual.

✣ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ϯⲃⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ:
ⲁ̀ⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

✣ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:
ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:
ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲗⲁⲥ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲩϯⲁⲟϫⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Ϫⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

The Ending of the Doxologies

Be our advocate,	Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
From on high where you dwell,	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:
O Lady of us all, the Theotokos,	ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
The ever-virgin Mary.	ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
✠ Ask of Him Whom you have borne,	✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:
Our Good Saviour,	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
To take away our afflictions	ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
And accord to us His peace.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
Hail to you, O Virgin,	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
The very and true queen.	ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
Hail to the price of our race,	ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
Who bore to us Emmanual.	ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
✠ We ask you, remember us,	✠ Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
O our faithful advocate,	ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
Before our Lord Jesus Christ,	ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Meanwhile, from "Graciously accord," or "Let us praise with the angels," until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, "Glory and honour, honour and glory…" Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, "We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us." And a second time, "But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple." And finally, "I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple."

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, "We give you salutation, with Gabriel the angel, 'Hail to you, O full of grace, the Lord is with you." He then censes towards the west, saying, "Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy." He censes towards the south, saying, "Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest." He censes towards the East, saying, "Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us."

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, "May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba ____." Or, "May the Lord preserve and confirm the life of

our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba ____" And a second time, "Keep him safe for us for many years and peaceful times," and finally, "May He subdue all his enemies under his feet speedily." The presbyter then kisses his cross, saying, "Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins."

He then censes the protopresbyter twice, saying first, "I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers," and then, "that Chris tour God may forgive me my many sins." He then censes each presbyter once, saying, "I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers." Each protopresbyter and presbyter responds, saying, "May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen." During the Liturgy, they would respond, "May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek's."

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying "The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen."

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, "Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him."

He censes towards the East, saying, "This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race." Then towards the North, saying, "His good Father smelled Him in the evening on Golgotha." Then towards the West, saying, "He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion." Finally, towards the South, saying, "Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise."

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people's confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, "O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins." He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following[5]:

Presbyter:
God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

People:
Amen.

Presbyter:
Hear us,

[5] This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

People:
Amen.

Presbyter:
Bless us,
Guard us,
Help us,

People:
Amen.

Presbyter:
Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison. Kyrié eleison.

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the priest says the Litany of Lent (page ##).

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

Presbyter: Pray.	Ⲯⲗⲏⲗ.
Deacon: Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Presbyter: Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
People: And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

The Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, "Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons' doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, "Glory and honour…" The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel." After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, "Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever." He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, "Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints." The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, "Bow down before the Gospe…" Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

Deacon:
A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia."

Deacon:
From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Presbyter:
Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:
Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ___.

People:
Glory to You, O Lord.

READER:
Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:
Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:
Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, "Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The sermon is given.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
The Good Lover of mankind,	ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
For He had compassion on us:	ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:
He came and saved us.	ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
✠ Intercede on our behalf,	✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
O Lady of us all, the Theotokos,	ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
Mary, the mother of our Saviour,	Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
Blessed be the Father and the Son	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:
And the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
The perfect Trinity.	Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
We worship Him and glorify Him.	ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

The Five Short Prayers

Presbyter: Pray.	Ⲯⲁⲗⲁ.
Deacon: Stand up for prayer.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Presbyter: Peace be with all.	Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
People: And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Presbyter:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.
We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon:
Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:
Lord have mercy.

Presbyter:
That which exists from one end of the world to the other.
Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ___, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba ____.

Deacon:
Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba ____, and for our Orthodox bishops.

People:
Lord have mercy.

Presbyter:
In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.
Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon:
Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:
Lord have mercy.

Presbyter:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:
Lord have mercy.

Presbyter:
Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, "by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen."

People:
Our Father…

The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ..

People:
Before You, O Lord.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon: Let us attend with the fear of God. (Amen.)	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. (Ⲁⲙⲏⲛ.)
Presbyter: Peace be with all.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
People: And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, *(signing the people once and twice)* my fathers, and my brethren, *(signing himself)* and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God,

grant us the forgiveness of our sins; *(signing himself)* bless us, *(signing the clergy)* purify us; make us absolved, *(signing the congregation)* and all Your people absolved. *(Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.)*

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

The Final Blessing

Presbyter:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice *(if it is the time of the divine liturgy)*, and *(here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before)*; and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour *(on a Sunday)*}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

People:
Amen. So be it.

Presbyter:
Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:
And with your spirit.

After Supper: Retiring[6] (the Twelfth Hour)

This hour is commonly called Compline, from the Latin word for "complete", since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name 'Compline' is not appropriate.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 8
The Prayer of Thanksgiving 8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord 478
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty 479
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness 480
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity 481
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord 482
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept 486
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart 487
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me 491
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice 492
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life 498
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good 499

[6] This hour is often referred to as "Compline", the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of "Compline" is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek "Apodeipnon", literally means "after supper", and "Asheya" in Arabic has the root word of Asha, meaning "dinner/supper". This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....500

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ[7].

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep.

[7] Or "The Lord's Annointed"

For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who is sinless, Lord have mercy on us. O You Who is sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[8]), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

[8] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 8
The Prayer of Thanksgiving 8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord 478
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty 479
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness 480
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity 481
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord 482
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept 486
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart 487
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me 491
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice 492
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life 498
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good 499

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....500

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ[9].

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel." *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, "My lord will delay to come," and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought

[9] Or "The Lord's Annointed"

at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, "Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory."

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice,*) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the

wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure

sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 8
The Prayer of Thanksgiving 8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: You hear me when I call 282
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger 285
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? 293
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You 295
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul 310
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear 313
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us 372
Psalm 69: O God, come to my help 379

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing 308
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord 317
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause 340

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me 360
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me 406
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....415
Then the following Psalms from None are said:

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice 423
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand 447
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer 453
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated 454
Then the following Psalms from Compline are said:

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord 478
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....479
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....480
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity 481
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....482
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....486
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me 491
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life 498
Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:

118 parts 20, 21, 22, but have to insert parts into 118 first.

The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ̀ⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[10]), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

---

[10] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

Midnight

The Psalms of the First Watch

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	352

Then shall be said,

Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the body, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety[11], O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up unto You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue shall respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand be unto delivering me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

---

[11]Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Then the following Psalms are said:

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me 282
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger 285
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? 293
Psalm 69: O God, come to my help 379
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me 406
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live 415
Psalm 116: All you nations, praise the Lord 455
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good 455
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way 458

The Gospel From Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is liken to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. But there were five foolish among them, and five wise. For the foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. When it was midnight there was a cry, Behold, the bridegroom has come; arise, come forth before Him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. But the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps will be extinguished. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to those who sell, and buy for yourselves. But when they went to buy, the bridegroom came; and they who were prepared went in with Him into the marriage feast: and the door was shut.

And, at last, the rest of the virgins came, saying, Our Lord, Our Lord, open to us. But He answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man comes. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful, is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you know not at what hour will come upon you the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant unto you the true marriage feast of His Divinity.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Mother of God, the invincible fortress[12]. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city and fight for our kings and intercede for the peace of the world. For you are our hope, O Mother of God.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

---

[12]Literally, unbroken fence

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[13]), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Second Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....471
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....472
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' 473
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven 474
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say 474
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....475
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....476
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....476
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....477
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....478

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

Then, one of the Pharisees asked Him that He would eat with him. And when He had entered into the Pharisee's house, He reclined. And, behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He reclines in the Pharisee's house, she took an alabaster box of ointment, and she stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hairs of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the ointment.

But when the Pharisee who had invited Him saw, he spoke within himself, saying, If this was a prophet, he would have known what and of what sort is this woman who has touched Him, for she is a sinner.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have a word to say unto you. And he said, Teacher, say it. He said to him, There was a certain creditor which had two debtors: the one

[13] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

owed five hundred pence, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which therefore, will love him more?

Simon answered and said, I think he, to whom he forgave the most. And He said to him, You have judged rightly. And when He had turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet: but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss to my mouth: but this (woman) since the time I came in has not ceased kissing my feet. My head with oil you did not anoint: but this (woman) has anointed my feet with ointment. Therefore I say to you, Her sins, which are many, are forgiven her; for she has loved exceedingly: but to whom little is forgiven, he loves little.

And He said to her, your sins are forgiven.

And those who reclined began to say within themselves, Who is this that forgives sins also? But He said to the woman, Go in peace, your faith has saved you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give unto the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring unto You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold upon me. I will flee unto You, O God, the Lover of mankind. Turn not away Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant unto my wretched soul a compunction, before the end comes, and save me.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable bringing forth. O Mother of God intercede for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[14]), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Third Watch

The Psalms of Compline shall be recited,

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord 478
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....479
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....480
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity 481
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....482
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....486
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....487
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me 491
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice.....492
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life 498
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....499
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....500

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 12:32 46

Fear not, little flock; for your Father has been well pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions, and give them for charity; make for yourselves purses which do not

[14] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

become old, an unfailing treasure in the heavens, the place where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and your lights burning; and you also like men that awaiting their Lord, when he will return from the wedding feast; so that if He should come and knock, they may immediately open to Him. Blessed are those servants, whom if their Lord should come, He shall find watching: verily I say unto you, that He shall gird Himself, and make them to recline, and will stand and serve them. And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them doing thus, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house knew in what hour the thief comes, he would have watched, and not have left his house to be broken through. And be ye also prepared: for in the hour that you know not, the Son of Man comes.

But Peter said, Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one? And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his servants, that he may give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom if his Lord should come, He may find doing thus. Truly, I say to you, that He will set him over all that His possessions.

But if that evil servant should say in his heart, My Lord will delay his coming; and begin to beat the servants and the handmaids, and to eat and drink, and to be drunken; the Lord of that servant will come in the day which he expects Him not, and in the hour which he knows not, and will cut him asunder, and his portion He will set with the unbelievers.

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy . Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Mother of God, save them who in faith fled unto you from distress. That in all things we may glorify your holy bringing forth for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[15]), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer .

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 2l:29-32

Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yea, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, and unwavering, and unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

---

[15] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.	Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
✠ That He may grant us the salvation of our souls.	✠ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
Whenever we stand before You in the flesh.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.
✠ Take away from our minds the sleep of negligence.	✠ Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.
Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,	Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

✠ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé)

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

✠ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to You word: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁϫⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

My lips will pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲱⲡⲉ.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲛⲁⲏⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲁⲓⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

✠ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ ⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Πιὼⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϣϣ̀.

✠ O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen. Alleluia.

✠ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page ### is now said. The Preceeding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

The Hymn for the Resurrection

Missing Heading 4

In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page ***Error! Bookmark not defined.****, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ. We bow down to the holy Jesus Christ our Lord, Who alone is without sin.	Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
We bow down to Your Cross, O Christ. We sing, glorifying Your resurrection. For You are our God, and we know none but You. After Your Name we are called.	Ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ...
Come all you believers, Let us bow down to the Resurrection of Christ. Behold, through His Cross, The whole cosmos has become joyful.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ:

Now, and forever, and to the age of ages.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her sorrow.
By you she regained freedom, and received eternal salvation.

Ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ: ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.

Let us also glorify you as a treasure of the resurrection.
Hail to the sealed treasure by whom we received life.
Hail to her who gave birth to Christ our God for us.
He gave us life through His Resurrection.

Ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:

ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O Saviour;
You raised Adam up with You, freeing him from Hades.

Ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲱⲙⲏⲓ.

Why did you mix fragrant ointment with
Weeping and mourning, O disciples of the Lord?
The shining angel said to the women carrying the spices,
"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲱⲙⲏⲓ.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.
But the angel stood before them saying,
"The time of weeping has passed, do not cry
But preach the resurrection to the Apostles."

Ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩⲓⲱϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲱⲙⲏⲓ .

The women came to Your Tomb,
O Saviour, bearing ointment, and with incense.
They heard the angel ask them,
"Why do you seek the living among the dead?"
And He, being God, is risen from the tomb.

Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ...

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:

Now, and forever, and to the age of Ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from corruption and alteration.
You became our intercessor before God our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲃϯ: ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲟⲛ

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιϩωϲ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ - Ϯϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✠ Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation.

✠ Ⲟⲩϣ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϣ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁⲃⲁϥϥ.

✠ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

✠ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

✠ With open water He covered them; they sake down into the deep like a stone.

✠ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

✠ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

✠ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩ̀ⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

✠ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

✠ Ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅.

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

✠ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

✠ Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲕⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

✠ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

✠ Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏϫⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

✠ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

✠ Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ϫⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ̀ⲱⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.

✠ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

✠ Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.

✠ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ.

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

Ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

✠ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

✠ Ⲁⲥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓ̀ⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✣ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

✣ Ⲟⲩϣ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϣ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲟ̀ⲱⲟⲩ.

Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ�դⲁⲙ

The water of the sea was parted into parts, And the great deep became a path.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.

✣ The sun has shone upon an unseen land, And they walked upon an untrodden way.

✣ Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲁ̀ⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

✣ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

✣ Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

✣ They praised the Lord with this new song, Saying "Let us praise the Lord, for He has gloriously glorified Himself."

✣ Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofitis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Théotokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.

Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ̀ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 144, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.

During Koiahk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.

The Second Canticle: Psalm 135

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ Ⲃ̅: Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✠ O confess the Lord, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

✠ **Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

O confess the God of gods:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩ†
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ O confess the Lord of lords:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ **Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

To Him Who alone does great wonders:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ To Him that by wisdom made the heavens:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ **Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

To Him that stretched out the earth above the waters:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ To Him that made great lights:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ **Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The sun to rule by day:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲡⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ Ϫⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

✣ And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

With a strong hand and with a stretched-out arm:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

✣ To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

And brought out Israel through the midst of it:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

✣ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

To Him Who brought His people through the wilderness:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

✣ To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲁⲉⲱ Ⲱϫ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀ⲃⲁϩⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲏ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

O confess the Lord of lords, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

✠ Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲁ̀ⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲩⲛⲁⲙⲓⲥ
ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

✠ Those two great lights, the sun and the moon,
He has made to enlighten the firmament.

✠ Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ
ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ.

He brought forth the winds out of His treasure box;
He breathed upon the trees and they blossomed.

Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ
ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ He caused rain to fall upon the face of the earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

✠ Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the wilderness.

Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

✠ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

✠ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki ente pi Yeropsaltis David: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Théotokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
✠ Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia ente ep khoros tirf ente ni angelos: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Blessed are You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.	Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {ak ee} ak soti emmon.	Ⲕ̀ϭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

During Sundays of the month of Koiahk, "The Fiery Bush" is said. See page ##.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πιϩωс ⲛ̀ⲙⲁϩϣ̅ - Ϯϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁϫⲓⲟⲥ

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Blessed is the Holy Name of Your glory, And to be highly praised, and exalted above all forever.

✠ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Blessed are You in the holy temple of Your glory, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Blessed are You who beholds the depths sitting on the Cherubim, And to be highly praised, and exalted above all forever.

✠ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Blessed are you on the throne of Your Kingdom, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Blessed are You in the firmament of heaven, And to be highly praised, and exalted above all forever.

✠ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O dew and falling snow: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O nights and days: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱϫⲉⲃ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all that grows in the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O springs fountains: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Psali Batos

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥϥ.

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉϫⲁ̀ⲗⲉⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥϥ.

✠ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ
ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ
ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥϥ.

✣ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works:"
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ⲁⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓϣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣϫⲉⲥⲓⲁⲥ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Ⲍ̀ⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ
ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ
ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

✠ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϯ
ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

✠ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ⲩⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ
ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲏⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ
ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ
ϫⲉ Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

Ϫⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩ̀ⲟⲙⲉⲛⲁ
ⲉⲛ ⲧⲏ ϣⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ
ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

✠ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

✣ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓⲱⲛ
ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ
ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✣ Ϫⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟϫⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✣ Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ϫⲱ
Ⲥⲉⲇⲣⲁϫ Ⲙⲓⲥⲁϫ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϫⲱ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ
ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✠ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ⲫⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ
ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✠ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ
Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

During Sundays of the month of Koiahk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.

We Follow You

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ
Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

✠ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ϣⲱⲑ
ⲙ̀̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.

✣ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ̀ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲉⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃ̀ⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
ⲙ̀̀ⲱ ⲡⲓϩ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲥ
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁ̀ⲃⲇⲉⲛⲁϩⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

The Communion of the Saints

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲣⲁⲩⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ
Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ ✣ ✣

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩϣⲁⲗⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ ✣ ✣

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉ-ϩ̀ⲙⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥϫⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pisoora and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̀
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣϩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̅
Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ
Ϯⲩⲙⲓⲁⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̅
ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̅
Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnam and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̅
ⲙⲁⲣⲓ ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̅ⲣ̅
ⲡⲓ̀ϣⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲑⲱⲙ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshoi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̅ⲣ̅
ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲡⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Panteleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲏⲥⲱϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ
Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲗⲟⲙⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲣⲁϫⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟϣ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ϣⲏ
Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ
ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ ✠ ✠

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϯ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϧⲙⲉⲯⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲫ
ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓϫⲁⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲡⲓⲡ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ϣⲓⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣϫⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ
Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲛⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ Ϯⲉϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ ✣ ✣

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

✣

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

✣ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓϣ̀ⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛ̀ⲧⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲁⲃⲃⲁ .... ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

A Short Communion of the Saints

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ϛⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ
Ⲣⲁⲩⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ
Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ
Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ ✣ ✣

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱϫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ ✠ ✠

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉ-ϩⲙⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ ✣ ✣

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϣ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ϥⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ ✣ ✣

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ
Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.

✣ ✣ ✣

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

✣

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✠ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 269.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

✠ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ
ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

✣ According to the oath
That he swore to our father,
King David the patriarch--
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✣ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥϣϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲩⲥ
ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✣ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page ***Error! Bookmark not defined.****.*

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever virgin Mary.

✣ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✣

✣ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

✣ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

✣ Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫϯ
ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Ⲙ̀ⲡⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ̀ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Canticle

Πιϩωϲ ⲙ̀ⲙⲁϩⲗ̅

Psalm 148

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✠ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.
Praise Him in the highest!

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ

Praise Him, all His angels: Alleluia.
Praise Him, all His hosts!

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

✠ Praise Him, sun and moon: Alleluia.
Praise Him all stars of light!

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

Praise Him you heavens of heavens: Alleluia.
And water above the heavens!

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

✠ Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.
For He spoke and they came to be!

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ̀ⲱⲡⲓ

For He commanded and they were created. Alleluia.
He established them forever and ever!

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅
ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

✣ He has made a decree that will not pass away. Alleulia.
Praise the Lord from the earth!

✣ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

You dragons and all deeps: Alleluia.
Fire and hail, snow and ice, stormy wind, fulfilling His word!

Ⲛⲓϧ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ̅ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗ̅ⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ

✣ High mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

✣ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗ̅ⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

The wild animals and all the cattle: Alleluia.
Creeping things and winged birds!

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲓⲃ̀ⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗ̅ⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ

✣ Kings of the earth and all people: Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

✣ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗ̅ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

Both young men and maidens: Alleluia.
Elders and children!

Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ϩⲁⲛϧⲉⲗ̅ⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀

✣ Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.
For His Name alone is exalted!

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲁϥⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

His glory is above the earth and heaven: Alleluia.
He also exalts the horn of His people.

Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅
ϥ̀ⲛⲁⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗ̅ⲁⲟⲥ

✣ The praise of all His saints: Alleluia.
The sons of Israel, a people near to Him.

✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅

Psalm 149

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

Sing to the Lord a new song: Alleluia.
And His praise in the church of the saints.

Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Let Israel rejoice in Him that made him: Alleluia.
Let the son of rejoice in their King.

✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ

Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.
Let them sing praises to Him with the timbrel and harp.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣⲟⲥ
ⲁ̅ⲗ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ

✣ For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.
He will exalt the meek with salvation.

✣ Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ

Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.

Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ

✠ The exaltations of God are in their mouth: Alleluia.
And two-edged swords in their hand.

✠ Ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅
ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ

To execute vengeance among the nations: Alleluia.
And rebukes upon the people.

Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓ̀ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ

✠ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

✠ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ

To execute among them the judgement written: Alleluia.
This glory is for all His saints.

Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅
ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϥ

✠ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✠ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅

Psalm 150

✠ Praise God in all His saints: Alleluia.

✠ Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him in the firmament of His power: Alleluia.

Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲁ̅ⲗ̅

✠ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

✠ Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him according to the abundance of His greatness: Alleluia.

Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him with strings and instruments: Alleluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him with the cymbals of joy: Alleluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia.

✣ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page ***Error! Bookmark not defined.***.

The Sunday Psali for the Lord

- Ⲏ̀ϫⲟⲥ Ⲁ̀ⲗⲁⲙ ⲡⲓⲁ̅ -

I sought after You,	Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
From the depth of my heart:	ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Help me.	ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
Loosen all the bonds	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ
Of sin from me:	ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁϯϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
My Lord Jesus Christ,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
✠ Be a help to me	✠ Ϫⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲏⲓ
So that You may save me:	ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
help me.	
✠ My your goodness	✠ Ⲁⲉⲕⲙⲉⲧⲁϫⲁⲑⲟⲥ
Come to me quickly:	ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ
My Lord Jesus Christ	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
Overshadow me	Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ
With the shadow of Your wings:	ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
In six days You have	Ϛ̅ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ
Made all the creation:	ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
My Lord Jesus Christ,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	

✣ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✣ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✣ Ϧⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲙⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲥ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃ̀ⲗⲱⲧ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✣ Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Cⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ
ϩⲓ ϕⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

✣ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

Ⲱⲟⲩⲛ̀ⲛⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

Ⲯⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲯⲱⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✠ Your yoke is sweet
And Your burden is light:
My Lord Jesus,
Help me.

✠ ⲑ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ
ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✠ In the acceptable time:
You will hear me:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲯⲏⲡ
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Oh, how I love
Your Holy Name:
My Lord Jesus,
Help me.

Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲯⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Disperse away from me
All of the devils:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

ϫⲱⲣ̀ ⲉⲃⲟⲗ Ϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲛϪⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Sow with me
The seed of Your truth:
My Lord Jesus:
Help me.

✣ ϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Grant us Your true peace:
And forgive us our sins:
My Lord Jesus Christ:
Help me

✣ ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:
ⲉϯⲡ̀ⲣⲟⲭⲉⲩⲭⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲭⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

✣ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

✣ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✣ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

The Sunday Theotokia

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

Part One

You are called righteous,	Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
O blessed one	ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
Among the women,	ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
The Second Tabernacle:	ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
✠ Which is called	✠ Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
The Holy of Holies,	ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Wherein are the Tables	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Of the Covenant:	ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
Whereupon are	Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
The Ten Commandments,	ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
Written by	ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
The finger of God:	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
✠ Which direct us,	✠ Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ
To the Iota,	ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ
The Name of Salvation,	ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
Of Jesus Christ:	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Who was incarnate	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϧⲏϯ
Of you, without change,	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ
And became the Mediator	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ
Of a new covenant.	ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ

✣ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ
ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

(1) (ⲁ̅)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

✣ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

✣ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱ̀ⲟⲩ

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̀ⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲛⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ

✣ They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

✣ Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

✣ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Two (Ⲃ̅)

✣ The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

✣ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣⲭ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ

✣ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

✣ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲥⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀

✣ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗ̀ⲱⲣⲟⲛ
ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

✣ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

✣ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ
ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

✣ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

✣ Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ϫⲁⲣ ϩⲱⲓ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ

✣ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲟⲗⲟϫⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✣ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Three (ⲥ̅)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ

✣ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲙ̀ⲱ ϯⲁⲧⲁⲃⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

✣ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

✣ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

✣ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱ
ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ

✣ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ
ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ

✣ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✠ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Four (Ⲗ̅)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Ⲡ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ

✠ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

✠ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✠ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

Ⲑⲧⲱⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟ

✣ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

✣ Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ
ϣⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ
ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

✣ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥ ⲁⲃ̅ⲛ̅ⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

✣ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✣ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Five (ⲉ̅)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Ⲡ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣ̀ⲓⲃϯ

✣ By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

✣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

✣ All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

✣ Ⲧ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ϣⲁⲩϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ

✣ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

✣ Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

✠ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϣ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

✠ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✠ Ⲅⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Six (ϛ̅)

✠ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ
ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

✣ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ
ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ
ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ

✣ For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

✣ Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ⲯⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ

✠ You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲱ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥ

✠ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✠ Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✠ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (ⲍ̅)

Hail to you Mary,	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
The beautiful dove,	ϯϭⲣ̀ⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
Who, for us, gave birth to	ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
God the Logos.	ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟϫⲟⲥ
✠ You are the,	✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ
Fragrant flower,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
That blossomed from	ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
The root of Jesse.	ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ
The rod of Aaron,	Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ
Which blossomed without	ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ
Planting or watering,	ϫⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ
Is a type of you.	ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ
✠ You gave birth to Christ,	✠ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Our God in truth,	Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Without the seed of man,	ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
While being a virgin.	ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Therefore everyone	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Magnifies you,	ⲥⲉϩⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
O my lady, the Theotokos,	ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
The ever-holy.	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

✣ Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ϕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

✣ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

✣ Ⲡⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ
ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟϫⲁϫⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲛⲟⲗⲟϭⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

✠ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Seven (Modern Part Eight) (ⲏ̅)

✠ Seven times everyday
I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

✠ Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡ̀ⲧⲏⲣϥ

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ

✠ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

✠ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ
ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

Ⲁϥⲃ̀ⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟ
ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ
ϯϣ̀ⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✠ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

✠ Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ
ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

Ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ
ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ

✠ Let us all proclaim,
With a joyful voice,
Saying, "Hail to you, O Mary,
The Mother of Emmanuel."

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the salvation of Adam our father.
Hail to you O Mary: the Mother of the Refuge.
Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.
Hail to you O Mary: the joy of all generations.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲭⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ
ⲭⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ
ⲭⲉ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀

✠ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.
Hail to you O Mary: the true Virgin.
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.
Hail to you O Mary: the chaste and undefiled.

✠ Ⲭⲉ̅ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲭⲉ̅ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ
ⲭⲉ̅ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀
ⲭⲉ̅ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.
Hail to you O Mary: the unfading crown.
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

Ⲭⲉ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲭⲉ̅ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ
ⲭⲉ̅ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲭⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑⲩ

✠ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.
Hail to you O Mary: myriads of myriads.
Hail to you O Mary: the pride of Judah.
Hail to you O Mary: the Mother of the Master.

✠ Ⲭⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲭⲉ̅ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ
ⲭⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲭⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.
Hail to you O Mary: the Mother of the Master.
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ

✣ Hail to you O Mary: the firmness of righteous Job.
Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the Beloved.
Hail to you O Mary: the daughter of King David.

✣ Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Ⲭ̅ⲉ̅ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲃ̅ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ

✣ Hail to you O Mary: the knowledge of Ezekiel.
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

✣ Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓ̀ϣⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son of God.

Ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲃ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ

✣ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

✣ Χερε νε Ⲙαρια
ετⲁⲩερⲙεθρε ⲛⲁⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✣ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

Ⲁϣ̀ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

✣ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

✣ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲁ̀ⲓⲁ̀

✣ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩϫⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀

I ask you,	Ⲓ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ
O Theotokos,	ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Keep the door of the church	ϫⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
Open to the faithful.	ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
Let us ask her	Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
To intercede for us,	ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ
Before her Beloved,	ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
That He may forgive us	ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Part Nine (ⲑ̅)

✠ O Virgin Mary,	✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ
You are called,	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
The holy,	ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Fragrant flower,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
That blossomed,	Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡϣ̀ⲱⲓ
And came forth,	ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
From the root of	ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
The patriarchs and the prophets,	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
✠ Like the rod,	✠ Ⲓ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ
Of Aaron the priest,	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
Which budded,	ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
And bore fruit.	ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
For you brought forth the Logos,	Ⲫ̀ⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
And your virginity,	ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
Remained incorrupt.	ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

✣ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ
ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 82.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉⲭⲱⲛ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ

✣ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✣ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

And you have a means,
With freedom of speech,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ

✣ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

✠ That He may grant us,	✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
The forgiveness of our sins,	ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
And that we may obtain mercy,	ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
Through your intercessions.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀

Part Eleven (Ⲃ̄)

All the exalted names,	Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Of the incorporeal,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
The thousands of angels,	ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
And archangels,	ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
✠ Did not attain	✠ Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ
The great blessedness,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ
Of you who are clothed with	ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲭⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ
The glory of the Lord of Hosts.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
You shine	Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
More than the sun,	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ
And you are brighter,	ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ
Than the Cherubim,	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
✠ And the Seraphim,	✠ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
With the six wings,	ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ
Who are fluttering over you,	ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ
With rejoicing.	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀

Part Twelve

Your glory, O Mary,	Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Is exalted above heaven,	ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
And above the honour of the earth,	ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
And its inhabitants.	ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ

✣ For you are in truth,
The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

✣ O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

Ⲁ̀ⲣⲉϯⲅⲓⲱϯ
ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ

✣ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲅⲓⲱⲧⲥ
ⲛ̀ⲧ̀ⲅⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥⲅⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲛ̀ⲧ̀ⲅⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲅ̀ⲙⲟⲧ

Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲫⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

Part Thirteen

✣ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲩϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ

Ⲫ̀ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ

✣ The golden pot,
In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

✣ Πὶcταμnoc ⲛ̀ⲛoⲩⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

Ⲡⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛoⲩⲃ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

✣ The golden censer,
That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

✣ Ⲡϣ̀ⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛoⲩⲃ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛoⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϯϧ̀ⲣⲓⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛoⲩϥⲓ

✣ All these together,
Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

✣ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣoⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲓ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✣ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

✣ There was an Ark,
In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

✣ There was a golden pot
In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

✣ Ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ

Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ϩⲁⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

✣ There was a golden censer,
In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

✣ The rod of Aaron
Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

✣ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ
ⲉⲧⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̄ⲗ

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ
ϫⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϣⲁϥϣ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

✣ Through Mary,	✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ
The daughter of Joachim,	ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ
We knew the True Sacrifice,	ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
Of the forgiveness of sins.	ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Part Fifteen

Who can speak of,	Ⲛ̀ⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ
The honour of the tabernacle,	ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
Which was adorned,	ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
By the prophet?	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
✣ When the chosen teachers	✣ Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
Of the Holy Scriptures	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ
Marveled	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
When they saw it.	ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
They thought with	Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Their fine understanding,	ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ
And interpreted it,	ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Through the Holy Scriptures.	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
✣ They called Mary,	✣ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ
The daughter of Joachim,	ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ
The true tabernacle,	ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
Of the Lord of Hosts.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
They likened the Ark	Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
To the Virgin,	ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
And its choice gold,	ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ̀ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
To her purity.	ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ

✣ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

✣ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

✣ They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ

Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ
ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✣ This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

✣ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉϣⲏⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯϫⲟⲗϫⲟⲑⲁ

✣ Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ
ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✠ And we too,	✠ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
Hope to win mercy,	ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
Through your intercessions	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
With the Lover of Mankind.	ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,	Ⲛⲓⲙ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
Is like You, O Lord?	ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
You are the True God,	ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
Performing wonders.	ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
✠ You have declared Your strength,	✠ Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ
Among the people,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
And redeemed Your people,	ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
With Your arm.	ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ
You descend to Hades,	Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ
And brought up	ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
The captivity	ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
Of that place,	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
✠ And granted us,	✠ Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
Freedom once again,	ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀
As a Good God,	ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
For You have risen and saved us.	ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seventeen

Christ our God,	Ⲁ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
Has risen from the dead,	ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
And He is the first-fruit,	ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ
Of them that slept.	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
✠ He appeared to,	✠ Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Mary Magdalene;	ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
He spoke unto her,	ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ
And said,	ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
"Tell my brethren,	Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ
That they go,	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ
To Galilee,	ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
And there will they see me."	ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
✠ Mary came,	✠ Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
To the disciples,	ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
And told them she had seen the Lord,	ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
And He spoke these things to her.	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ

Part Eighteen

The care	Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Of St. Mary	ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
Magdalene	ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Was truly good.	ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
✠ She came to the tomb,	✠ Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ
On the Sabbath day,	ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
Zealously seeking,	ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ
The Resurrection of the Lord.	ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
"He is Risen, He is not here! "

Ⲁϫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ
ⲉϥⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧ̀ϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ

✣ Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
"Blessed are You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us."

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Ⲛ̀ⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁ̀ⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛϩⲏⲧ

✣ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

✣ Ⲛ̀ⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ
ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅

✣ Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

✣ Ⲛ̀ⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ
ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ
ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀

✣ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

✣ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ

✣ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

✣ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ

✣ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

✣ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ
ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✠ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

✠ Ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

✠ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✠ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ̀

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us: ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
Lord have mercy. (3)

God hear us: ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

God look unto us: ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

God behold us: ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:
Lord have mercy. (3)

Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ

We are Your people:
Lord have mercy. (3)

Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ

We are Your creation:
Lord have mercy. (3)

Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ

Deliver us from our enemies:
Lord have mercy. (3)

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ

Deliver us from scarcity:
Lord have mercy. (3)

Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ

We are Your servants:
Lord have mercy. (3)

Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲗⲓⲕ

You are the Son of God:
Lord have mercy. (3)

Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

We believe in You:
Lord have mercy. (3)

Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

For You have {come} and saved us:
Lord have mercy. (3)

Ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Visit us with Your salvation:
Lord have mercy. (3)

Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ

And forgive us our sins:
Lord have mercy.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands	Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ
And myriads of myriads	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ
Praise and glorify	ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ
My Lord Jesus.	ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Everyone who says,	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ
"O my Lord Jesus",	ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
His is a sword at hand,	ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
Striking down the enemy.	ⲉⲥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ
✠ For truly You are,	✠ Ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
Greatly exalted,	ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
Beyond the heavens	ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
And above the earth.	ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
✠ For all the righteous,	✠ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Who have pleased God,	ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ
Meditate on,	ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ
All the law.	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
God is placed,	Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲏ
Before them,	ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
His Holy Name	ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Is always on their lips.	ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Exceedingly great,	Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
Are Your compassions,	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
O giver of righteous judgments,	ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
O my Lord Jesus.	ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ God is Emmanuel,
The true food;
The tree of life,
Of immortality.

✣ Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϯⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ

✣ Gather within me,
All my thoughts
That I may praise and glorify
My Lord Jesus.

✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ
ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

Jesus is my Lord,
Jesus is my God,
Jesus is the hope
Of Christians.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ

Little by little,
We remember You
And glorify Your Name,
O my Lord Jesus.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀
ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ May we set aside,
All the evil causes,
So that we may purify our hearts
With the Name of the Lord.

✣ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲙ̀ⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅

✣ May the Name of the Lord,
Be within us,
That it may enlighten us
In our inner man.

✣ Ⲙ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ

For who amongst the gods,
Is like You, O Lord?
You are the true God,
Who does wonders.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ

Blessed are You in truth,
O my Lord Jesus,
With thy Good Father
and the Holy Spirit.

Ⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Your Holy Name,
Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

✣ Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ
ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ O true lamb,
Of God the Father,
Grant mercy to us,
In Your kingdom.

✣ Ⲡⲓⲅⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

For the voice of Your Father,
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ

✣ We behold You, Yourself
Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

✣ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is most precious,
True stone for which,
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In our inner man.

✣ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

✣ You are the compassionate
And the merciful,
With great mercy,
O Lord Jesus

✣ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

✣ Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ
ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ

✣ Ⲫ̀ⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ Ⲱ̀ ⲡⲓϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

The cherubim,
Wave their wings;
They praise, they glorify,
You O my Lord Jesus.

Ϣⲁⲩⲃⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯϣⲟⲩ
ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϕ̀ⲣⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ

✠ In the providence,
Of Your goodness,
You bent the heavens,
And descended to us.

✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ

✠ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

✠ Ϩⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲫⲁϧⲣⲓ
ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

Plant within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

ⲃⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ I ask You,
O my Lord Jesus,
Grant mercy to us
In Your Kingdom.

✣ Ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:
ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲭⲉⲩⲭⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✣ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

✣ Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
ⲕⲉ ⲁ̀ϣⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,	Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ
The Lord was pleased	ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:
To restore him,	ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
To his first estate.	ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
✠ He has risen bodily,	✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Two

Eve who was deceived	Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
By the serpent,	ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲟϥ
Received sentence	ⲁⲥⲥⲓⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ
From the Lord:	ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
✠ In multiplying,	✠ Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ
I will multiply,	ϯⲛⲁ̀ⲑⲟⲩⲁϣⲁⲓ
Your sorrows	ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ
And groanings.	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓ̀ⲁϩⲟⲙ
The Lord had compassion,	Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
Because of his love for men:	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
He was pleased	ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
To set her free again.	ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ
✠ He has risen bodily,	✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Three

Jesus Christ the Logos,	Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Who was incarnate,	ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣⲝ
Dwelt among us:	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ
And we saw His glory.	ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ
✠ As the glory,	✠ Ⲓ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ
Of the only Son	ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
Of the Father.	ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
He was pleased to save us	ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ
He has risen bodily,	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Four

✠ Esaias saw	✠ Ⲡⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ
The Mystery	ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ
Of Emmanuel	ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
With prophetic eyes.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
This great prophet	Ⲡ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ
Cried out	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Proclaiming	ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
And saying:	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
✠ "A child is born to us,	✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ
A son is given to us:	ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
Authority is placed	ⲫⲏ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
Upon his shoulders."	ϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃ

God, who is powerful, Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ
Who wields authority, ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ
And the angel ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Of great counsel. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ

✠ He has risen bodily, ✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin, ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man, ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us. ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Five

Be glad and rejoice, Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ
O human race, ⲱ̀ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
For God so ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ
Loved the world: ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

✠ That he gave, ✠ Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ
His beloved son, ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
That those who believe on Him ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
Might live forever. ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

For he was overcome, Ⲁⲩϭ̀ⲃⲣⲟ ϫⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ
By his compassion, ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
And he sent to us, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ
His exalted arm. ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϫⲫⲟⲓ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ

✠ He has risen bodily, ✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin, ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man, ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us. ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Six

He who IS,	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ
Who was,	ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ
Who has come	ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀
and Who will come again:	ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ
✠ Jesus Christ the Logos,	✠ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Who was incarnate,	ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
Without change,	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ
And became perfect man.	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
Without confusion,	Ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ
Or mixture	ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣⲝ
Or division	ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ
After the union.	ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
✠ Rather He is one nature,	✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
One hypostasis,	ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
One person,	ⲟ̀ⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
Of God the Logos.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
He has risen bodily,	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seven

✠ Hail to Bethlehem,	✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
The city of the prophets,	ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Where Christ, the second Adam,	ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ
Was born.	ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

✣ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ϫ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

Ⲡⲓⲙⲁ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✣ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✣ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Eight

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✣ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

✣ Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

Ⲭⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ
ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ

✠ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

✠ Ⲁϥⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲭ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ
Ⲉⲩⲁ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

Ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲛⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✠ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃ̅ⲛ̅ⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Nine

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ
ⲉϥϣⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ

✠ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

✠ Ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲁ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ

The Holy Spirit,
Woke David,
"Arise, sing,
For the Light has arisen."

Ⲡ̀ⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛ̀ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ
ϫⲉ̀ ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ

✠ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

✠ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅

✠ "In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕⲙⲏⲓ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

✠ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

✠ Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ
ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ

✣ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

✣ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

✣ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

✣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀
ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ

✣ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

✣ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

✣ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

✣ Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϯⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

✣ Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

✣ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲧ̀ⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ
ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ
ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ

✣ All you virgins,	✣ Ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Love purity,	ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
That you may be daughters	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ
Of the holy Mary.	ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
For indeed through her,	Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ
Womanhood did	ⲁ̀ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ̀ ⲛⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ
Find favour	ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀
Before the Lord.	ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
✣ And we too,	✣ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
Hope to win mercy	ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
Through your intercessions,	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
With the Lover of Mankind.	ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,	Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
O Christ our Master;	ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Enlighten us in Your	ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
Exalted divinity.	ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
Send the great grace	Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
Of Your Holy Spirit,	ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ
The Paraclete,	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Upon on.	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

✣ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

✣ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϧ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ϣϫⲉⲃ

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

Ⲉⲩⲉⲣϧⲁ̀ⲉ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

✣ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ

✣ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

✣ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ̀
ⲉⲥϣⲁⲛϣ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ̀
ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀

✠ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

✠ Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣⲝ

✠ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

✠ Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:
ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟϫⲉⲩϫⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅

✠ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

✠ Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

That we may praise You,	Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
With Your Good Father,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
And the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
For You have come and saved us.	ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
✠ Glory to the Father,	✠ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
And the Son and the Holy Spirit,	ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Now, and forever,	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
And to the age of ages. Amen.	ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ

The Tuesday Theotokia

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲅ̅

Part One

The crown of our pride,	Ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
The first-fruit of our salvation,	ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ
And the steadfastness of our purity:	ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ
The Virgin Mary.	ⲡⲉ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
✠ Who has borne to us,	✠ Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
God the Logos,	ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Who became man	ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
For our salvation.	ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ
After He became man,	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
He remained God,	ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ
As after she Bore Him,	ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ
She remained a Virgin.	ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✣ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✣ Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Two

✣ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

✣ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϣ̀ⲙⲟⲧ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ
ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ

✣ Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ

Ⲓ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ

✣ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲥ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ

✣ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ
ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Three

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ
ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϫⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ
ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

✣ Hail to you who has found grace,
The Lord is with you;
Hail to her who received from the angels,
The joy of the world.

✣ Χερε ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲧ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
Χερε ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Hail to you who gave birth
To the creator of all;
Hail to you who became worthy to be called
The Mother of the Christ.

Χερε ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ

✣ Hail to you who gave
Salvation to Adam and Eve.
Hail to you who nursed He
Who nourishes everyone.

✣ Χερε ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ
ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯⲃⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Hail to the holy one,
The Mother of all living.
You are the one we ask
To intercede for us.

Χερε ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ̀ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ

✣ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩ̀ⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Four

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ

✠ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

✠ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

✠ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

✠ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ

ϯⲛⲁϫⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ

Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

✠ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ

Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ

✣ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

✣ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

✣ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ
ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲕⲟ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲣⲁ

Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✣ For of His own will,	✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
And the goodwill of His Father	ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
And the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
He came and saved us.	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Five

The honour of the Virgin,	Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Is inexpressible,	ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ
For God has desired her;	ϫⲉ ⲁⲫϯ ⲟⲩⲁϣⲥ
He came and dwelt in her.	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ

✣ He who dwells in	✣ Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
Unapproachable light,	ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
Has remained in her womb,	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ
For nine months.	ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ
Mary did conceive	Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
The invisible	ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ
And unlimited,	ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ
While remaining a virgin.	ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✣ For this is the stone,	✣ Ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ
Which Daniel saw,	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
That was cut out	ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ
From the mountain.	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
The hand of man	Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
Never touched this,	ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ
Which is the Logos,	ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟϫⲟⲥ
From the Father.	ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ

✠ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Six

✠ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

✠ Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲓⲗ̀ⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ

Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✠ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seven

✠ You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscript Logos.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ
ⲁ̀ⲣⲉⲑ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲙⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ

✠ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱϫϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣϫ
ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ

✠ For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

✠ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

In what manner	Ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ
Shall we bless you?	ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ
For you became exalted above,	ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ
The higher rational natures.	ⲛ̀ⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ
✠ Your name shall be remembered	✠ Ⲥⲉⲉⲣϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ
Through all generations,	ϧⲉⲛ ⲩⲉⲛⲉ̀ⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
O beautiful dove,	ⲱ̀ ϯⲃ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
And mother of Christ.	ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
Rejoice, O Mary,	Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
Handmaid and Mother,	ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ
For the angels praise Him	ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ
Who is in your arms,	ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
✠ And the Cherubim	✠ Ⲟⲩⲟϩ Ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
And The Seraphim	ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ
Worthily worship Him,	ⲛⲉⲙ Ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
Without ceasing.	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ
They cover Him with their wings,	Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ
Saying, "This is the King of Glory,	ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲟⲩ
Who takes away the sin of the world	ⲫⲏⲉⲧϣ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
According to his great mercy."	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
✠ And we too,	✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
Hope to win mercy,	ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
Through your intercessions,	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
With the Lover of Mankind.	ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲇ̅

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟⲥ̅
ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✠ The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

✠ Ⲫϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ

✠ The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

✠ Ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ
ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ⲧ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✣ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✣ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ
ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗ̀ⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ
ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ
ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

✣ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

✣ Ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁ̀ⲉ̀
ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ

✣ Yet we truly have
The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ
ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲍ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ϯⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ

Ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

The Conclusion of the Batos Psali

✣ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲭ
ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲉ ⲩ̀ⲓ̀ⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀
ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

The Wednesday Theotokia

ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲗ̅

Part One

All the heavenly orders,	Ⲛⲓⲧⲁϫⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
Sing, blessing you,	ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ
For you are the second heaven,	ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ
Which is upon the earth.	ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
✠ The Virgin Mary	✠ Ⲫⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ
Is the gate towards the east,	ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
The pure bride,	ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ
Of the pure bridegroom.	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
The Father looked from heaven,	Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
And found no one like you,	ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
He sent his Only-Begotten,	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ
Who came and was incarnate of you.	ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Two

✠ Glorious things are spoken of you,	✠ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ
O city of God,	ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
For you are the dwelling place,	ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ
Of all the joyful.	ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲏϯ
All the kings of the earth,	Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
Walk in your light,	ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
And the Gentiles in your brightness,	ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
O Mary, the mother of God.	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ
	ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ

✣ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

✣ Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Three

✣ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲁ̀Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉϫⲱ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ

✣ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Four

✠ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲧⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

Ⲁⲕⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲫⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ
ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ

✠ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

✠ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

✠ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✠ Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Five

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ
ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ
ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

✣ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲛⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Ⲡⲉⲛⲑⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

Ⲇⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ

✣ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲇⲁⲙ
ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

Hail to the workshop,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one place,
Without mingling.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ

✣ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

✣ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
"Glory to God in the highest.

✣ And peace upon the earth,
And goodwill toward men,"
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ
ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϧ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲑⲏⲉⲧⲁϥϥⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ

✣ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃ̅ⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Six

✠ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

✠ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁ
ϫⲉ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲡϣⲁ̀ ⲛϣⲱⲡ̀ ⲉⲣⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

ⲫ̀ⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ
ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ

✠ She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

✠ ⲥϧⲟⲥⲓ̀ ⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ
ⲉⲣⲉ̀ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ̀ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲟⲡ̀ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ̀ ⲛϧⲏⲧⲥ

✠ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✠ Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

✣ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

✣ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

✣ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✣ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧⲑⲁⲓ
ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ

Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ
ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯϣ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ

Ⲁϕ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ

✠ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

✠ Ⲙ̀ⲡⲉ ϧ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲥ̀ⲟϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

Ⲑⲡⲏⲗⲓ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ
ⲁⲥ̀ⲟϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✠ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

✠ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

Ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ

✠ You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

✠ Ⲁ̀ⲣⲉⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Hail to you O virgin,
The very and true queen,
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✣ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 250.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ⲏ̀ϫⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

Ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✠ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great mercy.

✠ Ⲱ̀ⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✠ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✠ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ

✣ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

✣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ
ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ

✣ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

✣ Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
{ⲁⲕⲓ̀} ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Conclusion of the Batos Psali

✣ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙ̀ⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀
ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

The Thursday Theotokia

ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Part One

The bush that Moses,	Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ̀ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
Had seen in the wilderness,	ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ
Was filled with fire from within,	ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲅⲏⲧϥ
Yet its branches were not burnt,	ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ
✠ This is a figure of Mary,	✠ ϣ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
The undefiled virgin,	ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
Of Whom the Logos of the Father,	ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
Came and was incarnate.	ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
The fire of His Divinity,	Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
Did not burn the womb of the Virgin.	ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
And after giving birth,	ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ
She remained a virgin.	ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
✠ He did not cease to be God,	✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
He came and became the Son of Man,	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
But He is in truth,	ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
He came and saved us.	ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Two

Mary the Mother of God	Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Is the pride of all virgins,	ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
For the first curse	ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
Was abolished because of her.	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ

✣ That curse which came upon our race,
Through the transgression,
In which the woman fell,
When she ate from the fruit of the tree.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϯⲉⲛⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ

Because of Eve the door
Of Paradise was shut;
Through Mary the Virgin
It was once more opened to us.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

✣ We have become worthy
To eat of the Tree of Life,
Which is the Body of God,
And His true Blood.

✣ Ⲁⲛⲉ̀ⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ

Let us worship our Saviour,
The Good lover of mankind,
For He had compassion on us;
He came and saved us.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Three

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ
ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ

✠ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

✠ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

✠ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
"Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our souls,"
For He came and saved us.

✠ Πιογαι ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲫⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ
ⲛ̀ⲙⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ

Ⲱ̀ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ
ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ

✠ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

Ⲱ̀ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

✣ When he appeared to Joseph,
He said that,
"The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit."

✣ Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϫⲉ ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁϥ
ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

Ⲉ̀ⲧⲓ ϧⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ
ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✣ "She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us."

✣ Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ
ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ

"And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities."

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ

✣ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

✣ Ⲓⲥϫⲉ ϧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Five

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ Undefiled virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

✣ Ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

Ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩϫⲁⲙⲟⲥ
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ
ⲟⲩϧⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ

✣ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✣ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ
ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲥⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟϩⲓⲛ

✣ Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭ̀ⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

✣ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

✣ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriachs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

✣ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁϥ
ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✣ Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ

Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ

✣ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ
ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫⲫⲉ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ

✣ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

✣ Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ
ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ
ϯⲛⲁϫⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ

✣ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the flesh,
He sought earnestly,

✣ Ⲑ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

Ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ

✣ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ
ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ

✣ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ

Ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲩⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ̀
ⲉϥⲉ̀ⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲫⲏⲉⲑⲛ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ

✣ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✣ Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Eight

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓ̀ⲱⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ

✣ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

✣ Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ̀ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ
ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲁⲙⲙⲟⲛ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ

✣ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

✣ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

✣ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ
ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ̀ⲫⲉ
ⲉⲥ̀ⲙⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ
ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ

Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

✣ Ⲡⲓⲣⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲡⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

Ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ̀ⲫⲉ
ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ

✣ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

✣ Ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

Ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

✣ Saying "O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

✣ Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet."

Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩϫ
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

✣ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

✣ Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

✠ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✠ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 250.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϫⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Ⲁ̀ⲗ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ

✠ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

✠ Ⲁ̀ⲗ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀

✠ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

✠ Ⲁ̀ⲗ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Ⲁ̀ⲗ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

Ⲁ̀ⲗ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ

✠ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

✠ Ⲁ̀ⲗ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗϭ̀ⲟ ⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✠ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

✠ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉ̀ϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ

✠ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✠ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus Christ.

✠ Ϣⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ϣⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲩ
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

✣ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✣ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ

The Friday Theotokia

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̀

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ

✣ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

✣ Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ̀ϧⲏϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ϫⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Two

✣ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

✣ Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ

✠ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

✠ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Three

✠ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

✠ Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ̀ ⲃⲟⲗ ⲛϧⲏϯ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ

✠ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Four

✠ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

✠ Ⲙ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲥⲓⲧⲁⲓⲟ̀
ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

Ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

✠ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

✠ Ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉ̀ϫⲫⲟⲓ
ⲫⲏⲉⲧ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϧ̀ⲑⲏϥ

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ
ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✠ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲁⲙⲙⲟϥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Five

✠ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

✠ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ
ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ̅

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

Ⲁ̀ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ

✠ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

✠ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Six

✠ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

✠ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ

Intercede on our behalf,
Before Christ Whom you brought forth,
That He may grant us
The forgiveness of our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟⲥ
ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

✣ He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Seven

The Virgin Mary,
Cried out in the temple
Saying, "God knows
My peace.

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
Ⲫϯ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

✣ For I know nothing,
Other than the word of the angel,
Announcing to me the joy
Coming to me from heaven."

✣ Ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ

✠ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,

For the Wisdom of God.
You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

✠ Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ̀
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

Ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲉ
ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲟⲩⲱϣ̀ⲧ
ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ

✠ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ

✠ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ
ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ
ⲡ̀ⲓⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ

You are brighter than the sun.
You are the east,
That the righteous look towards,
With joy and rejoicing.

Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ

✠ Eve was condemned,
To give birth with anguish,
Yet, heard,
"Hail to you, O full of grace."

✠ Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ
ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ

You bore to us the King,
The Lord of all creation.
He came and saved us from our sins,
As a Good One and a Lover of Mankind.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ϩⲱⲥ ⲁϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✠ Therefore we sing,
With your cousin Elizabeth saying,
"Blessed are you among women,
And blessed is the Fruit of your womb."

✠ Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ

We give you salutation,
With Gabriel the angel,
"Hail to you, filled with grace,
The Lord is with you."

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ

✠ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 250.

Saturday

The Saturday Psali Batos

ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ - ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Remembering Your Holy Name	Ⲁϥⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
Brings joy to our souls:	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
(Pa Chois Isos Pi Khristos:	
Pa Sotir en Aghathos.)	
Everyone blesses You,	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
The heavenly and the earthly:	ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
✠ For You alone are worthy,	✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ
That we bless You:	ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
✠ Truly You are worthy	✠ Ⲁ̀ⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
Of the honour and the glory:	ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
All the tribes of the earth	Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Praise Your Holy Name:	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

Six pots of water
You have changed into fine wine:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

ϛ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

✣ Seven times every day
I will praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

✣ We, all of Your People,
Praise You in ecstasy,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ⲏ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲧ̀ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

The glory of Your Holy Name
Is on the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

From Morning to evening every day,
I will praise You Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

✣ I will praise Your holy Name
With every breath that I breath,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲑⲏⲓⲧⲟⲩ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

✣ Cast away all the causes
Of sin from our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲯⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

✣ You are above everyone.
You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

✣ Ⲅⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

✣ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ρωι ϩαρ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

✠ Yes, truly, we praise You;
Yes, truly, we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

✠ We will never get weary:
We will never cease praising You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ϫⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

We send up to You,
All the praises and the blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ϯⲙⲛⲟⲗⲟϩⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

Yours alone is the glory,
The honour and thanksgiving:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

✠ Holy are You, O my Lord;
Holy, in truth, O my God:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ
ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

✠ Every soul praises You;
Every knee bends to You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

O Name full of glory;
O Name full of blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ ϥⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ Grant us Your perfect peace
And forgive us our sins:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

✠ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓ
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

The Saturday Theotokia

ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Part One

O chaste and undefiled,	ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ
Holy in everything,	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Who brought unto us God,	ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
Carried in her arms.	ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ
✠ The whole creation rejoices with you,	✠ Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
Proclaiming and saying,	ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
"Hail to you, O full of grace:	ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
The Lord is with you."	ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
Hail to you, O full of grace.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has found grace.	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has born Christ:	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
The Lord is with you.	ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Two

✠ We honour your greatness,	✠ Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ
O prudent Virgin,	ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ
And give you salutation	ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ
With Gabriel the angel.	ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
For through the fruit of your womb	Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
Salvation came to our race;	ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ
God reconciled us again,	ⲁ̀ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
Through His goodness.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ

✣ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϧⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
O undefiled bride,
And the power of the Most High
Overshadowed you, O Mary.

ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

✣ You have born the true
Logos and Son of the Father
The ever-existing,
Who came and saved us from our sins.

✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϧⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Four

✣ You are the offspring
And the root of David.
You have born unto is, in the flesh
Our Saviour, Jesus Christ.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ̀ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

The Only-Begotten of the Father,
Before all the ages,
Emptied Himself and took the form of a servant
Of you, for our salvation.

Πιμονογενης εβολϧεν ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ εβολ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲃⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ

✠ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Five

You became a second heaven
On earth, O Mother of God,
For of you the Sun of Righteousness
Shone upon us.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ
ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ

✠ You have brought Him forth
According to the prophesies,
Without seed and incorruptible,
For He is the Creator, Logos of the Father.

✠ Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲁⲃⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ϩⲱⲥ Ⲁⲛⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Six

✠ The Tabernacle, which is called
The Holy of the Holies,
Containing the Ark, overlaid
With gold on every side,

✠ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Which contains the tablets
Of the Covenant,
And the golden pot,
Containing the Manna,

Θⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

✠ Is a figure of the Son of God,
Who came and dwelt in Mary,
The undefiled Virgin,
And was incarnate of her.

✠ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

She brought Him forth into the world,
United to the Godhead without separation,
For He is the King of Glory,
Who came and saved us.

Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✠ Paradise rejoiced,
At the coming of the Lamb,
The Logos and ever-existing Son of the Father,
To save us from our sins.

✠ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ
ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Seven

✠ You are called the Mother of God,
The true King,
After giving birth to Him,
Paradoxically, you remained a Virgin,

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ
ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ

Emmanuel Whom you brought forth,
Has therefore kept you,
In incorruption,
And your virginity is sealed.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

✠ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Eight

You were likened to the ladder,
That Jacob saw with fear,
Reaching up to heaven,
With the Lord at its peak.

Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ

✠ Hail to you from all of us,
O you who received the Uncircumscript,
In your virginal womb,
Which was sealed from all sides.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀χⲱⲣⲓⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ

✠ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
O blessed and perfect one,
To save the world, which He had created,
According to His great compassion.

ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ
ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy upon us, according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

The Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁ̅

✠ Hail to you O full of grace,
The undefiled virgin,
The vessel chosen
From the whole world.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ
ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ

✣ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

✣ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

✣ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
"Hail to you O full of grace,
The Lord is with you."

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

✣ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉⲑⲃⲏϯ ϫⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀

Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲁϥⲉⲣⲁ̀ϫⲓⲁ̀ϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ

✣ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

✣ Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅
ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲱⲙⲁ(ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ??)
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ†

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

✣ "Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,"
Which is you, O Mary.

✣ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

The Second Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅

✣ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ
ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

✣ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

✣ Eagerly I will start
To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲏ
ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

✣ Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✠ We exalt you befittingly,
With your cousin Elizabeth,
"Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb."

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
"Hail to you O full of grace,
The Lord is with you."

✠ Hail to you O Virgin,
The very and true queen,
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ

✠

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
Who carries the sin of the world,
Count us with Your sheep,
Who will stand on Your right.

✠ And in Your Second Coming,
Awesome and full of glory,
May we never hear You say,
"I do not know you."

Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

✠ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϧⲑⲏϥ
ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✠ "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

✠ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀

✠ The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

✠ ϫⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ϫⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϧ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✠ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ
ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

Ⲡⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

✠ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

✠ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

✠ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

✠ Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫϯ
ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ̀ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ

Continue to the Creed on page 167.

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 8
The Prayer of Thanksgiving 8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

EPHESIANS 4:1 5

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 1: Blessed is the man 280
Psalm 2: Why do the nations rage 280
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me 282
Psalm 4: You hear me when I call 282

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord.....283
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....285
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name.....287
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....292
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? 293
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....294
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You 295
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....302
The following are a later addition to the original twelve,

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul 310
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....313
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....367
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....372
Psalm 69: O God, come to my help.....379
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....450
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth.....493

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became. In Him was the life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through him. He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, which lights every man who comes into the world. He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not. He came to those who were His own, and those who were his own received Him not. But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only begotten Son of His Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of whom I said, that He Who com¬es after me was before me: for He was indeed earlier than me. For we all received of his fulness, and grace instead of grace. For the

Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said[16]*,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God, According as it is written in Isaiah the prophet: Lo, I will send My angel before Your face, who shall prepare Your way before You. The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths. *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 258. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, "My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words." Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 269.

---

[16] The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who in Heaven...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[17]) times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who are before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us

[17] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.

We worship the Father and the Son	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:
And the Holy Spirit.	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Hail to the church,	ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
The house of the angels.	ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
✠ Hail to the Virgin,	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Who brought forth our Saviour.	ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
Hail to Gabriel,	ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
Who brought good news her.	ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.

Hail to Michael,
The archangel,
Hail to the twenty four,
Presbyters.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲧ ϣⲧⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

✠ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲣⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.

✠ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macari

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

Χερε ⲡ̀χορος ⲧⲏⲣϥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
χερε ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲛ̄ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄.

✣ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

✣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲓⲩⲉⲩⲭⲏ:
Ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ ✣ ✣

O True Light,
That gives light,
To every man,
That comes into the world.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

✣ Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ:
ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

✣ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

✣ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲏⲣⲓ:
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ ✣ ✣

When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

Ϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ:
ⲱ̀ Ⲡϫ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ϣⲏⲓ.

✣ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ "My eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word."

✣ Ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ:
ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ:
ⲉ̀ⲣⲙⲏⲗⲉⲧⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲏ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

✣ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

✣ Ⲫϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ:
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ:
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

Ⲡⲓⲡⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲡ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ:
ϕ̀ⲣⲉϥⲃⲓⲱ̈ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

✠ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

✠ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ:
ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ:
ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ:
ϫⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.

✠ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

✠ Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲥⲕⲉⲡⲏ.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

✠ Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅:
ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:
ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ:
ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ:
ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

✠ United in true
Evangelical love,
Like unto
The Apostles.

✠ Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ:
Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲉⲩⲁϩϩⲉⲗⲓⲕⲏ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ:
ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ:
ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃ̀ⲁⲗⲁⲩϫ.

✠ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

✠ Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲡⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

You whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ:
ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

✠ Ⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

✠ ✠ ✠

O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Uncircumscript Logos.

Ⲙⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

✠ After having born Him,
You remained a virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

✠ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ:
ⲁ̀ⲣⲉⲑ̀ⲅⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲅⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ:
ⲧⲉⲛⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲅ:
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ:
ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

Ⲁⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:
ϣⲁ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

✠ Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

✠ Ⲉⲅⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ.

Hail to the New heaven,
Whom the Father has created,
And made a place of rest,
For His beloved Son.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:
ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:
ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

✣ Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ:
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

✣ Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅:
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ ✣ ✣

Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ:
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

✣ Stand before
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

✣ Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

✣ Through the intercessions
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ ✣ ✣

Our fathers, the Apostles,
Preached to the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

Ⲡⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

✣ Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:
ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ ✣ ✣

✣ The Lord has placed
Unfading crowns
Upon all the choirs
Of the martyrs.

✣ ϩⲁⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ:
Ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲁⲩⲉⲣⲣ̀ⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ Through the prayers of all
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ ✣ ✣

Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

Ⲛ̀ⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉ̀ⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅:
ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ ✣ ✣

✣ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

✣ Χⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ:
ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ:
ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ:
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲗⲟⲥ:
ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

✣ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

✣ Ⲑⲉⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

✠ Our father, the confessor,	✠ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:
Abba Dioscorus,	ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ:
Defended the faith	ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
Against the heretics.	ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.
And all of our fathers,	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Who pleased the Lord,	ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
May their holy blessings	ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Be a keeper unto us.	ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.
✠ Through their prayers,	✠ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:
Grant us, O God,	ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ:
The forgiveness of our sins,	ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
And give us Your peace.	ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

Continue with the Adam Theotokia conclusion "Your mercies, O my God," on page ##. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called "Matins" on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under "The Raising of Evening Incense," on page ##.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 8
The Prayer of Thanksgiving 8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble....303
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing....308
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it....309
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence....312
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God....316
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord....317
Psalm 33: I will bless the Lord at all times....324
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy....337
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause....340
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word....343
Psalm 45: Our God is our refuge and strength....345
Psalm 46: All you nations, clap your hands....346

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 14:26 15:3

But, if the Paraclete comes—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself shall teach you all things, and remind you of every thing which I have said to you.

I will leave My peace with you, My peace I will give to you: not as the world gives, will I give to you. Let not your heart tremble, neither let it be fearful.

Ye have heard how I said to you, I will go, and come unto you. If you love me, you would rejoice, because I will go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it happens, that, should it happen, you may believe.

I will not talk much with you any longer: for the ruler of this world comes, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father; and like My Father gave me commandment, thus I do. Arise, let us go from here.

I am the True Vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch in me which will not bring forth fruit He will cut off: and every one which will bring forth fruit, He will purify, so that it may bring forth more fruit.

Already you have been purified because of the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but renew Him within us. A pure heart You shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Your face; and Your Holy Spirit take not from me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Lord, who have sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying and righteous and governing Spirit, Who has power over every thing. For You are He Who enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, you are the True Vine, who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[18]), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not ful¬fill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

[18] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 8
The Prayer of Thanksgiving 8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 53: O God, save me by Your Name 355
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me 360
Psalm 60: Hear, O God, my supplication 365
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You 367
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us 372
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us 372
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts 404
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land 405
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me 406
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains 407
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live 415
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty 418

The Gospel From Saint Matthew 5:1 16

But when He saw the multitudes, He went up upon mountain: and when He had sat down, His disciples came unto Him: And He opened His mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of the heavens.

Blessed are they who mourn now: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and those who thirst for righteousness: for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in their heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are those who have been persecuted because of righteousness: for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed are you if they should persecute you, and despise you, and say every evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be glad: for great is your reward in the heavens: for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth: but if the salt have lost its taste, with what shall they salt it? It is not good for anything, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

You are the light of the world. A city that is set upon a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp, and put it under a bushel, but on a lamp stand; and it gives light unto every one who is in the house. Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gavest life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life giving sufferings and by the nails with which You were nailed rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

In as much as we have not any opportunity, because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Mother of God, we have boldness before Him Whom you did bear, for abundant are your intercessions, strong and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us: for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let

Your compassions speedily precede us for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name, O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You did come to help the world. Lord, Your is the glory.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are she who is full of grace, O Virgin Mother of God; we praise you. For through the Cross of your Son, Amenti has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[19]), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

---

[19] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And give us, a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the unoriginate Father, and the Son, Who is Co Essential with You, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 8
The Prayer of Thanksgiving 8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 352

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth 421
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice..... 423
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders..... 424
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage 425
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth 425
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord 426
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand 447
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart 448
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord..... 449
Psalm 112: Praise the Lord, you children 450
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer..... 453
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated..... 454

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 9:1 17

And when the apostles returned, they told Him all they have done. And He took them with Him, and went apart alone into a city called Bethsaida.

But when the multitudes knew, they followed Him: and He received them, and spoke unto them of the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to decline, then the twelve came, and said unto Him, Send the multitude away, so that they may go into the villages and the fields round about, that they may rest, and may find what to eat: for we are here in a desert place.

But He said unto them, Give ye them (what) to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. For they were about five thousand men.

But He said to His disciples, Make them sit down, fifty in each place. And they did so, and all sat down.

Then He took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and He gave to the disciples that they might set before the multitudes.

And they ate, and all were satisfied: and they took that which was in excess to them, twelve baskets full of fragments. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who tasted death in the flesh at the time of the ninth hour for our sakes, we the sinners, slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who gave up the Spirit into the hands of the Father, when You did hang upon the Cross at the time of the ninth hour, and have led into Paradise the thief who hung with You, forget me not, O You Good. Loath me not; but purify my soul and enlighten my understanding. You shalt make me a partaker of the graces of Your immortal mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I may offer unto You praise without ceasing, I shall long for Your beauty above all things. O Christ our God and deliver us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O You Who for our sakes was born of the Virgin, and have tolerated the Cross, O You Good. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, leave not behind those whom You have created with Your hands; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not unto the end neither give us up unto the age; make not void Your covenant. Take not away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth had quaked trembling. But, O You, Who is able to do everything, and Who tolerates every thing, remember me, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O You Good, we who have fallen under sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Your Divinity, crying with him unto You, saying, "Remember us, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, Saviour of the world, hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salva¬tion. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[20]), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, unto the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O You Good, and let the prayer of the ninth hour before You, be accepted in Your presence at all times. And grant unto us to walk worthy of the calling whereunto You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

---

[20] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Book of the Psalter

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

Early Morning (The First Hour). Reserved for the Presbyter if present.

1 Blessed is the man
who has not walked in the counsel of the ungodly,
who never stays in the way of sinners,
nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,
and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted
beside the flowing waters,
that yields its fruit in due season,
and whose leaves do not fall;
and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!
No, they are like dust
which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,
nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,[21]
but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

1 Why do the nations rage,
and the peoples cherish vain dreams?[22]

---

[21] Not to be known by God spells death… With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.
[22] 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

2 The kings of the earth take their stand
and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.

3 'Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.'

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will hold them in derision.

5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.

6 But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,[23]

7 Proclaiming the Lord's decree.
The Lord said to me, 'You are my Son.
Today I have begotten You.[24]

8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter's vessel.'[25]

10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.[26]

11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.

---

[23] If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God's glory: *We all beholding the glory of the Lord'* (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).
[24] 'In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God' (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).
[25] Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.
[26] 'rulers': *or*, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

13 When His fury suddenly blazes out,
blessed are all who trust in Him.

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me

A Morning Prayer for Protection and Salvation

1 *(A Psalm of David, when he fled from his son Absalom)*

2 Lord, how many are those who trouble me!
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:
'There is no salvation for him in his God.' *(Pause)*[27]

4 But You, O Lordly are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. *(Pause)*

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

1 *(With harps. A Song of David)*

[27] Pause a moment and give that a little thought.

2 You hear me when I call,
O God of my righteousness;
You enlarge me in trouble.
Have mercy on me,
and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?[28]
Why do you love vanity and seek falsehood? *(Pause)*

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;
the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;[29]
for what you say in your hearts
feel compunction on your beds.[30] *(Pause)*

6 Offer the sacrifice of righteousness,[31]
and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, 'Who will show us good times?'
The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness
than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;[32]
for You, Lord, enable me to live trustfully alone.[33]

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

1 *(A Psalm by David)*

---

[28] heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).
[29] Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).
[30] 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).
[31] Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.
[32] Or: I rest in peace and fall asleep at once.
[33] Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

2 Give ear to my words, O lord,
consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.
In the morning I will stand before You
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and in the fear of You
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.
Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
for their wanton wickedness cast them out,
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.
They will rejoice for ever
and You will dwell in them.[34]
All who love Your Name will glory in You.

---

[34] cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11: Gal. 2:20: Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
You have crowned us with goodwill as with a shield.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

1 *(A Psalm by David)*

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.[35]

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.
But You, O Lord, how long?[36]

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.
Every night I bathe my bed
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,[37]
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;

---

[35] cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.
[36] Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'
[37] cp. Mt. 7:23.

may they soon be routed and utterly confounded.

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 *(A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite)*

2 O Lord my God, in You I put my trust;
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,[38]
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,
let me fall empty[39] before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,
seize and trample my life into the earth,
and bury my glory in the dust. *(Pause)*[40]

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted in the utmost confines of Your enemies.
Rise up, O Lord my God,
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
Judge me, O Lord,
according to my righteousness
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;
but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

---

[38] cp. 1 Pet. 5:8.
[39] Empties fall (Ephes. 5:18).
[40] *Pause* a while. Calmly think it over.

11 The right help comes to me from God,
Who saves the upright of heart.

12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has fitted the arrows of death;
He has forged His bolts for those who are burning.

15 The sinner travails with wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.

16 He has dug a pit and scooped it out,
and he will fall into the hole he has made.

17 His trouble will recoil on his head,
and his wrongdoing will crash on his crown.

18 I will give thanks to the Lord for His justice;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

1 *(A Psalm by David)*

2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth![41]
For Your majesty is exalted above the heavens.

3 Out of the mouth of babes and sucklings
You have perfected praise[42]
because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.

4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,

---

[41] 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).
[42] Mt. 21:16.

the moon and stars which You have poised,[43]

5 what is man that You remember him,
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have put all things under his feet:[44]

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;[45]

---

[43] poised: *lit.* fixed.
[44] Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).
[45] 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;[46]
in this trap which they hid is their own foot caught.[47]

17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.

---

[46] 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).
[47] 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

18 Let the sinners be turned into hell,
all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;
the patience of the needy will never perish.

20 Arise, O Lord, let not man prevail!
Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;
let the nations know they are only men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

22 Why stand away far off, O Lord?
Why disregard us in times of trouble?

23 At the pride of the godless, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him.
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his head.
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
no harm will ever come to me.'

28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;
under his tongue are trouble and pain.

29 He sits in ambush with the rich
in secret places to kill an innocent man;
his eyes are fixed on the poor man.

30 He lurks in secret like a lion in his den;
he lurks to make a prey of the poor,
to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 In his trap he will humble him.
He stoops and falls in getting the poor into his power.

32 For he says in his heart: 'God has forgotten.
He has turned away His face, so He will never see.'

33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,
forget not the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?
Because he says in his heart: 'He will not look into it.'

35 But You see, for You behold pain and passion[48]
that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
You are the helper of the orphan.

36 Break the power of the sinner and the evil one;
his sin will be sought, and will not be found.

37 The Lord will reign for ever and ever;
you nations will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,
Your ear attends to their heart's disposition,

39 to judge the orphan and the humble man,
that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: In the Lord I have put my trust

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(A Psalm by David)

1 In the Lord I have put my trust.
How can you say to my soul:
Fly away like a bird to the mountains?

2 For, lo, the sinners bend their bow;
they have arrows ready in the quiver
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.
But what has the just man done?

---

[48] Pain and passion: *or,* trouble and anger.

4 The Lord is in His holy temple[49]
the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:
fire and brimstone and a tempestuous wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His countenance beholds justice.

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

1 (A Psalm by David)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.
Our lips are our own.
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,' says the Lord;
'I will set him in safety and speak plainly in him.'[50]

7 The words of the Lord are pure words,

---

[49] cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.
[50] cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

like silver refined by fire, purged of earth,
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;
from Your height, great is Your care of the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (A Psalm by David)

The fool says in his heart: 'There is no God.'[51]
They are corrupt and abominable in their ways;

[51] Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers
who eat up my people like eating bread
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!
When the Lord restores the captives of His people,
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

(A Psalm by David)

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbor,
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

(An inscription for a pillar. By David)

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: 'You are my God;
You have no need of my goods.'

3 To the saints who are in His land
the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;
after that they made haste.
I will not enter their assemblies of blood,
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;
it is You Who restores my inheritance to me.[52]

6 The lines have fallen for me in the best places;
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
so that even at night my heart instructs me.[53]

8 I see the Lord before me continually,
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
You will fill me with joy by Your presence.[54]

---

[52] Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').
[53] heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

At[55] Your right hand are eternal delights.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;[56] attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;
You have tried me by fire
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,
for the sake of the words of Your lips
I have kept hard ways.[57]

5 Direct my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple[58] of an eye.
You will hide me in the shadow of Your wings

---

[54] Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.
[55] At: *or*, In.
[56] i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).
[57] cp. 2 Tim. 2:3, 12.
[58] apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

9 from the presence of the godless who oppress me.
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;[59]
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;
deliver my soul from the godless,
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life
from the few of the earth
and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,
and be satisfied with beholding Your glory.

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)[60]

2 I love You, O Lord, my strength.

---

[59] 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).
[60] This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.
My God is my Helper, in Him I will trust;
my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,
and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,[61]
and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,
and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord
and cried to my God.
He heard my voice from His holy temple,
and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,
and the mountains shook to their foundations
and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,
and fire burst into flame at His presence.
Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,
and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;
He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
As His canopy round Him
dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him
there broke through the clouds
hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
and the Most High let His voice be heard.[62]

---

[61] Cp. Acts 2:24.
[62] cp. Exodus 9:23.

15 He shot His arrows and scattered the foes;
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,
and the foundations of the world were uncovered
at Your rebuke, O Lord,
at the blast of the breath[63] of Your wrath.

17 He reached from on high and took me;
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies
and from those who hate me,
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,
and according to the cleanness of ray hands
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord
and have not turned profanely from my God.

23 For all His judgments are before me,
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness
and according to the cleanness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will twist.[64]

---

[63] breath: *or* spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.
[64] Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted

28 For You dost save a humble people,
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.[65]

30 For in You I am delivered from temptation,
and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,[66]
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all my aggressors.

(144:15).
[65] cp. Rev. 21:23.
[66] *or,* 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.
You will set me at the head of nations.
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the strange children have proved false to Me.[67]

46 The strange children have grown old
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You
among the nations, O Lord,
and will sing praise to Your name.[68]

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.[69]

---

[67] The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).
[68] Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).
[69] Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

1 (A Psalm by David)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.[70]

6 He has set His sanctuary in the sun;[71]
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,
and till utmost heaven is his goal,
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold
and most precious stone,
and sweeter than honey and the honeycomb.[72]

12 Moreover thy servant keeps them,

---

[70] Rom. 10:18.
[71] cp. Ps. 88:38.
[72] cp. Ps. 118:72.

and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?
Cleanse me from my secret ones.[73]

14 And from strange gods spare Your servant.[74]
If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth
and the meditation of my heart
will be continually acceptable in Your sight,
O Lord), my Helper and my Redeemer.

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;
may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
and accept your holocaust. *(Pause)*

5 May the Lord grant you your heart's desire
and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation
and triumph in the name of our God.

---

[73] As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

[74] Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;[75]
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;
but we will triumph in the name of the Lord our God.
They were fettered and fell,
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 (A Psalm by David)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. *(Pause)*

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;
You will gladden him with the joy of Your presence.[76]

8 For the king trusts in the Lord,
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

---

[75] Christ: *or* Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.
[76] presence: *or* face, countenance. (Gen (16:13).

9 May all Your enemies feel Your hand;
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
at the time of Your presence,
The Lord will convulse them in His wrath,
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;
they devised plans which could never succeed.[77]

13 For You will put them to flight;
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
we will sing and praise Your power.

Psalm 21: O, God, my God, attend to me

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (For the help of the Dawn.[78] A Psalm by David)

2 O God, my God, attend to me:
why have You forsaken me?[79]
Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,
the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You did deliver them.

---

[77] 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).
[78] Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).
[79] cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;
they say with their lips as they wag their heads:

9 'He trusted in God. Let Him deliver him,
let Him save him, since He wants him.'[80]

10 For You are He who took me from the womb.
You have been my hope from my mother's breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;
You are my God from my mother's womb.

12 Leave me not when trouble is near,
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,[81]
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed:
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,
and a gang of rogues beset me.
They have pierced my hands and my feet.[82]

18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.

---

[80] Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.
[81] Lam. 2:16; 3:46.
[82] Jn. 19:37.

19 They divide my garments among them,
and for my robe they cast lots.[83]

20 But You, O Lord, delay not my help;
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,
my only one[84] from the power of the dog.

22 Save me from the mouth of the lion,
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;
in the midst of the Church I will praise You.[85]

24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.
I will give thanks to You.
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him.
Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember
and return to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;
all who go down to the earth fall down before Him.

---

[83] Jn. 19:24.
[84] His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'
[85] Hebrews 2:12.

May my soul live for Him.

31 And my children[86] will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.[87]

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,
and raises me on refreshing water.[88]

3 He converts my soul,
and guides me on the right tracks
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,
I will fear no evils, for You are with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is![89]

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.[90]

---

[86] my children: *Lit.* my seed.
[87] Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.
[88] 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.
[89] cp. Ephes. 5:18.

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

(A Psalm by David. For the first Sabbath)

1 The earth is the Lord's and all that is in it,[91]
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,
and poised it on the floods.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,[92]
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.
who does not set his mind on vanity
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,
that seek the face of the God of Jacob. *(Pause)*

7 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.[93]

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,

---

[90] cp. Ps. 26:4.
[91] 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.
[92] Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.
[93] 'The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven', cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

(A Psalm by David)

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;
let me not be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;
for You, O God, are my Saviour,
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,
but in Your mercy remember me
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth

to those who seek[94] His covenant and His laws.[95]

11 For Your Name's sake, O Lord,
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,
and his children[96] will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;
and His covenant is to make them know it.[97]

15 My eyes are continually on the Lord,
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;
O bring me out of my troubles.[98]

18 See my humiliation and my labour
and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;
let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

---

[94] seek: *Heb*. keep
[95] laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)
[96] children: *lit*. seed.
[97] Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. 'My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease' (Isa. 54:10). 'This is My blood of the new covenant' (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).
[98] *Or:* O relieve me of my afflictions.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise[99]
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house[100]
and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

---

[99] (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

[100] 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.[101]

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

The Believing Heart does not Shrink in Fear

(A Psalm of David before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the guard of my life;
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and foes,
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
this one thing I request:
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I may contemplate the Lord's delightful beauty
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.

---

[101] churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

6 And even now He is lifting my head above my enemies;
I will go round and offer in His sanctuary
a sacrifice with shouts of joy.[102]
I will sing and praise the Lord.[103]

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.
My heart speaks to You:
I have eyes only for You.
Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,
and withdraw not in anger from Your servant.
Be my helper, reject me not;
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
but the Lord welcomes me.[104]

11 Be a law to me in Your way, O Lord,
and guide me in the right path
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord.

---

[102] go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6).
[103] 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).
'No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).
[104] cp. Psalm 21:11.

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

1 To You, O Lord, I cry.
O my God, be not silent to me;
lest if You be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer
when I pray to You,
when I lift up my hands
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners
and destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbour
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord
or the workings of His hands,[105]
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;
on Him my heart relies and I am helped.
Even my flesh has revived,
and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;

---

[105] cp. Isaiah 5:12.

be their shepherd and carry them for ever.[106]

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O sons of God,
bring to the Lord young rams;
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;
worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.
It is the God of glory thundering.
The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;
the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
The Lord shatters the cedars of Lebanon
and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,
so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;
the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,[107]
and strips the forests bare;
while in His temple all say, 'Glory!'[108]

---

[106] Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.
[107] Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.
[108] While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment

10 The Lord inhabits the flood;
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

1 (A Song for the Dedication of David's Palace)

2 I will lift You on high, O Lord,
for You have raised me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,[109]
but in His will is life;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.[110]
But You did turn away Your face,
and I became troubled.

---

clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

[109] By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

[110] 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

9 To You, O Lord, I will cry,
and I will pray to my God:

10 'What profit is there in my blood,[111]
by my going down to corruption?
Will the dust give thanks to You,
or will it declare Your truth?'

11 The Lord has heard and had mercy on me;
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;
You have ripped off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory[112] may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of Madness)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.[113]

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my God and protector,
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and for Your Name's sake
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap

---

[111] Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).
[112] *glory:* 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).
[113] Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).

which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;[114]
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;[115]
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humility
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am distressed;
my eye is troubled with anger,
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many
who hover round me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.

---

[114] Luke 23:46.
[115] 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty foilies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.
Deliver me from the hand of my enemies
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;
save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,
for I call upon You.
Let the godless be disappointed
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb
which forge iniquity against the righteous
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,[116]
which You have hidden for those who fear You
and wrought for those who trust in You
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence
from the disturbance of men;
You shelter them in Your sanctuary
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,
for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:
'I am an outcast to Your watchful presence.'[117]
But You did hear the voice of my prayer
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints
for the Lord requires truth
and fully repays those who act with pride.[118]

---

[116] Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).
[117] The sense of separation from God is the great illusion and madness.

25 Have courage and let your heart be strong,
all you who trust in the Lord.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Contemplation)

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.[119]

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,[120] my bones grew old
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*

5 I made known my sin to You
and no longer hid my iniquity.
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*

6 For this every saint should pray to You
at the right time:
then in a flood of many waters
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 'I will instruct you and teach you the way to go;
I will fix My eyes upon you.'

---

[118] *Or:* and repays those who act with excessive pride.
[119] Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.
[120] 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

9 Be not like a horse or a mule,
which have no understanding,
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;
and exult all you whose hearts are right.[121]

Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous

The New Song of Victory and Heavenly Earthquake

Praise of God's Perfection in Word and Work

1 Rejoice in the Lord, you righteous!
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,
all the heavenly host by the Breath of His mouth.[122]

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,
all who dwell in the world be shaken by Him.[123]

---

[121] Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.
[122] Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).
[123] cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the

9 For He spoke, and they were born;[124]
He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;
He rejects the thoughts of peoples,
and rejects the plans of rulers.

11 But the Lord's plan continues for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom He has chosen as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling
He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,
Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,
and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,
and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,
and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

---

nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

[124] Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)

2 I will bless the Lord at all times,
His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;
let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,
and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;
and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,
and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him
and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps
round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;
for those who fear Him lack nothing.

11 The rich[125] do become poor and hungry,
but those who seek the Lord lack no blessing. *(Pause)*

12 Come, children, listen to me;
I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life

---

[125] *rich:* opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.

15 Shun evil and do good;
seek peace and pursue it.

16 The eyes of the Lord are on the righteous,
and His ears are open to their prayer.

17 But the face of the Lord is against evildoers,
to wipe their memory from the land.[126]

18 The righteous cry and the Lord hears them
and delivers them from all their troubles.

19 The Lord is near the broken-hearted,
and will save those who are humble in spirit.

20 Many are the troubles of the righteous,
but the Lord will deliver them from them all.

21 The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.

22 The death of sinners is evil,
and those who hate the just man sin.

23 The Lord will redeem the souls of His servants,
and none will sin who trust in Him.

Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

1 Judge those who wrong me, O Lord,
fight those who fight me.

2 Take arms and shield,

---

[126] 'The land of the living.'

and rise to help me.[127]

3 Draw the sword and bar the way
against those who persecute me.
Say to my soul: 'I am your salvation.'

4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;
let those who devise evils for me be abashed and routed.

5 Let them be like dust in the face of the wind,
and let the angel of the Lord drive them.

6 Let their way be dark and slippery,
and let the angel of the Lord pursue them.

7 For they hid their destructive snare for me without cause;
in vain they reproached my soul.

8 Let a snare come upon them unawares;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.

9 But my soul shall rejoice in the Lord
and delight in His salvation.

10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,
who rescues the poor from the clutch of their overlords,
and the poor and needy from those who rob them?'

11 False witnesses rose up against me,
and asked me things of which I knew nothing.

12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.

13 But I put on sackcloth, a hair-shirt
when they molested me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return to my own bosom.

14 As though he were our brother, our friend,
I tried to conciliate him.
As one mourning and grieving I humbled myself.

---

[127] 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

15 But they rejoiced and gathered together against me.
The scourgers gathered against me, and I knew not why.[128]
They were divided and felt no compunction.

16 They tempted me, they sneered at me.
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?
Rescue my soul from their malice.
my only one[129] from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;
let not those who hate me without cause wink their eyes.[130]

20 For to me they spoke words of peace,
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!
Just what we wanted!'
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles
be ashamed and confounded together.
Let those who boast over me
be covered with shame and confusion.

---

[128] John 19:1; Mt. 27:26.
[129] cp. Psalm 21:21.
[130] cp. John 15:25.

27 Let those who desire my justification
rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually: 'The Lord be magnified.'

28 And my tongue shall tell of Your justice[131]
and all the day long sing Your praise.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man's Malice and God's Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;
he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,
he is ready for any course not good,
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,
Your judgments are like the great deep.
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat[132] of Your house,
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,

---

[131] cp. Psalm 36:30.
[132] cp. Psalm 109:7.

and in Your light we see light.[133]

11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,[134]
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;
they are thrust out and cannot stand.

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

1 Do not fret because of evildoers,[135]
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;
dwell in the land[136] and be fed on its wealth.[137]

4 Delight in the Lord,[138]
and He will grant you your heart's desires.

---

133 No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel…in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).
134 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).
135 Prov. 24:19.
136 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).
137 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).
138 We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

5 Commit your way to the Lord,
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty
and make your cause clear as noonday.

7 Submit to the Lord and pray to Him.
Do not fret over one who prospers in his way,[139]
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;
do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,[140]
and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,
for He sees that his day is coming.[141]

14 The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,
and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has
than the great wealth of sinners.

---

[139] 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.
[140] cp. Mt. 5:5. 'Land': *or* earth. 'The land of the living.'
[141] *coming:* 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

17 For the arms of sinners will be broken,
but the Lord upholds the righteous.

18 The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.

19 They are not embarrassed in bad times,
and in days of dearth they have enough.

20 But sinners will perish,
those enemies of the Lord;
no sooner honoured and exalted
than they die and vanish like smoke.

21 The sinner borrows and does not repay;
but the just man shows compassion and gives.

22 Those who bless him will inherit the land,
but those who curse him will be ruined.

23 The steps of a man are directed by the Lord,
when he takes great delight in His way.

24 When he happens to fall, he will not fall headlong;
for the Lord holds his hand.

25 I was young and now I am old,
yet I have not seen a good man forsaken
or his children begging bread.

26 All day long the good are merciful and lend
and their children are a blessing.

27 Shun evil and do good
and live eternally.

28 For the Lord loves justice
and will not forsake His saints;
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the sons of the godless will be exterminated.

29 The righteous will inherit the land,
and dwell in it for ever.

30 A just man's mouth reflects wisdom,

and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,
and He will exalt you to inherit the land.
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.
I looked for him, and he was nowhere to be found.[142]

37 Watch innocence, and behold justice,
for there is a future for the man of peace.[143]

38 But sinners will be exterminated together;
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;
He will rescue them from sinners and save them,
because they put their trust in Him.

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;

---

[142] 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)
[143] Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

and chasten me, but not in Your wrath.[144]

3 For Your arrows stick fast in me,
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester
through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;
I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;
I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled, my strength fails me;
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;
and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;
and those who seek to do me evil discuss intrigues
and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear
and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing
and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;
You will answer me, O Lord my God.

---

[144] cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me
and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,
and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness
and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For Jeduthun. A Song by David)

2 I said: 'I will watch my ways,
lest I sin with my tongue.
I must put a muzzle on my mouth
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,
and I stopped doing good,
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,
and as I reflected the fire blazed out.
Then I prayed with my tongue:

5 'Lord, let me know my end
and the number of my days,

that I may know what I lack.[145]

6 You have made my days a few spans,
and my existence is nothing in Your sight.'
Truly all is vanity, every man alive. *(Pause)*

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?[146]
Is it not the Lord?
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,
and put his soul to the test
till he is as weak as a spider.
Yet every man disquiets himself in vain. *(Pause)*

13 Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my petition;
be not silent at my tears.
For I am a pilgrim and stranger with You
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,
before I depart and exist no more.

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

---

[145] cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).
[146] *patience:* endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

1 (A Psalm by David)

2 I waited and waited for the Lord,
and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery
and from the miry clay,
and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,
praise to our God.[147]
Many will see and fear,
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man
whose hope is the name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;
and the wonders You have done for us,
and in Your thoughts
there is no one like You.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,[148]
but a body You have prepared for me.
Burnt-offerings and sin-offerings
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come
(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God![149]
I am determined to do it;
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness
in the great congregation.[150]

---

[147] 'Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).
[148] cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.
[149] Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. 'The Jews still keep their Scriptures in scrolls' (St. Theodoret).

I will not restrain my lips;
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,
Your compassion from me;
let Your mercy and Your truth
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;
my sins have caught me so I cannot look up.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be ashamed and confounded together;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice
and be glad in You, O Lord;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;
the Lord will care for me.
You are my helper and my protector;
O my God, make no delay.

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

---

[150] The great universal Church (cp. St. Athanasius).

Christ's Betrayal Foreshadowed

1 (A Psalm by David)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him in the land,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.[151]

8 All my enemies whisper against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
Will not the sleeper surely rise again?[152]

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,
who shared my bread,
has lifted up his heel against me.[153]

11 But You, O Lord, have mercy on me[154]
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,
that my enemy does not triumph over me.

---

[151] John 13:30.
[152] 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again' (St Athanasius).
[153] John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).
[154] With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

13 And because of my innocence You have helped me
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
from age to age.
Amen. Amen.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (For contemplation. For the sons of Korah)

2 As yearns the deer over springs of water,[155]
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.
I will pass into a place of wondrous protection
to the house of God
with shouts of joy and thanksgiving
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.
Therefore I will remember You
from the land of Jordan
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;
all Your waves and Your billows sweep over me.

---

[155] In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

9 The Lord will show His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God's Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

(A Psalm by David)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For You, O God, are my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth
that they may lead me and bring me
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,
to God, the joy of my youth.[156]
I will praise and thank You
on the harp, O God, my God.

---

[156] The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

5 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

1 (For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)

2 O God, we have heard with our ears
and our fathers have told us
the work You did in their days,
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,
and You did plant our fathers.[157]
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword
that they took possession of the land,
and it was not their arm that saved them;
but it was Your right hand and Your arm
and the light of Your face and presence,
because of Your love for them.

5 You Yourself are my King and my God,
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,
and putts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,

---

[157] cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

and we give praise and thanks to Your name for ever. *(Pause)*

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,
and there is no gathering at Your festivals.

14 You have made us the taunt of our neighbors,
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,[158]
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long,[159]

---

[158] Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us
and redeem us for Your name's sake.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

1 (For those who are to be changed. For the sons of Korah. For contemplation. A song of the Beloved)

2 My heart is bubbling over with a good word;[160]
I address my works to the King.
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;
grace pours from Your lips;
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,[161]
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign
in the cause of truth and meekness and justice;
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

---

[159] Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).
[160] 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).
[161] cp. Rev. 19:11-16.

in the heart of the King's enemies;[162]
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.
Therefore God. Your God, has anointed You
with the oil of gladness beyond Your fellows.[163]

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.
On Your right hand stands the queen
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;
the richest of the people will entreat Your favor.[164]

14 All the glory of the King's daughter is within,
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

---

[162] The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.
[163] Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).
[164] Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

1 (For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things)

2 Our God is our refuge and strength,
    our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock
    and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,
    though the mountains are convulsed by His power. *(Pause)*

5 The streams of the river gladden the city of God;[165]
    the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;
    God will help her at break of dawn.[166]

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;
    He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;
    the God of Jacob is our protector. *(Pause)*

9 Come and see the works of God,
    the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;
    He breaks the bow and snaps the spear,
    and burns up all the shields with fire.[167]

11 Be still and know that I am God;
    I will be exalted among the nations,
    I will be lifted up on the earth.[168]

---

[165] Rev. 22:1.
[166] Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).
[167] cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.
[168] Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great).

12 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

1 (A Psalm for the sons of Korah)

2 All you nations, clap your hands;[169]
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;[170]
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,[171]
the beauty of Jacob whom He loves. *(Pause)*

6 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's strong men of the earth
are highly exalted.[172]

Scholasate = 'Be still, all ears and attention.'
[169] 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).
[170] Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.
[171] Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14: I Pet. 1:4.
[172] 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 (Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)

2 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.
Mount Zion, the northern slopes
is the city of the great King.[173]

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind
You did wreck the ships of Tarshish.[174]

9 As we have heard, so we have seen[175]
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God has founded her for ever. *(Pause)*

10 We have received Your mercy, O God,
in the midst of Your people.

---

strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

[173] 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

[174] Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

[175] cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

11 Your praise, O God, like Your name
reaches to the ends of the earth.
Your right hand is full of justice,
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad
and let the daughters of Judah rejoice
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;[176]
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,[177]
and inspect her citadels,
that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.
He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

2 Hear this, all you nations;
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,
rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;
I will expound my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day,
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

---

[176] After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.
[177] *Lit.* Set your hearts on her power.

7 Some trust in their power,
and some boast of the amount of their wealth.

8 A brother cannot redeem; can a man redeem?[178]
He cannot give a ransom to God for himself,

9 or the price of his soul's redemption,
even if he were to labour all his life

10 and were to live for ever.
Will he not see corruption
when he sees the wise dying?

11 The fool and the dolt perish together,
and they leave their riches to strangers.

12 And their graves are their homes for ever,
their dwelling-places for all generations;
they call their lands after their own names.

13 But man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

14 This very way of theirs
is a pitfall to them,
yet after all this
they express delight with their mouth. *(Pause)*

15 They are driven to hell like sheep,
where death shepherds them.
But with the Dawn the upright will rule over them,
and their help will vanish in hell.
They are banished from their glory.

16 But God will redeem my soul
from the power of hell,
when He receives me. *(Pause)*

17 Have no fear when a man grows rich
or when the glory of his house increases;

18 for he will take nothing with him when he dies,

---

[178] Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, has spoken
and has called the earth
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;
no longer will our God keep silence.
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,
for God is judge. *(Pause)*

7 'Listen, My people, and I will speak.
O Israel, I must protest against you:
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;

your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,
nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,
the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,
and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,
and I will deliver you and you will glorify Me.' *(Pause)*

16 But to the sinner God says:
'Why do you declare My rights,
and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,
and turn your back on My words?[179]

18 If you see a thief, you run with him,
and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,
and provoke a scandal against your own mother's son.

---

[179] words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

21 These things you have done, and I was silent.
You assumed the profanity that I am like you.
I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,
lest death snatch you away
and there is no one to save you.'

23 The sacrifice of praise glorifies Me,
and this is the way I will show him My salvation.

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 for his sin with Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and in Your abundant compassion
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned
and done evil in Your sight,
that You may be justified in Your words
and win when You are judged.[180]

7 For, behold, I was conceived in iniquities,
and in sins did my mother desire me.

---

[180] Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

8 For, lo, You love truth;
the unknown and secret things of Your wisdom
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,[181]
and I shall be cleansed;
You shall wash me,
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;
and renew Your right Spirit within me.

13 Cast me not away from Your face,
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it.
Burnt-offerings do not please You.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;
a broken and humbled heart God will not despise.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,
and let the walls of Jerusalem be built.

---

[181] Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

21 Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
the oblation and burnt-offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and

2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')

3 Why do you glory in evil, strong man,
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,
and lying rather than speaking the truth. *(Pause)*

6 You love all devouring words,
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;
He will pluck you out
and drive you from your dwelling,
and root you out of the land of the living. *(Pause)*

8 The righteous will see and fear;
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,
but trusted in the amount of his riches,
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I trust in the mercy of God
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever
for all You have done;

and I will stand by Your name,
for it is good to be with Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 The fool says in his heart: 'There is no God.'
They are corrupt and abominable in their iniquities;
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,
who eat up My people like eating bread,
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,
for God scatters the bones of the men-pleasers;
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord restores the captives of His people,
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.[182]

4 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,
and the mighty have sought my life
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.[183]
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.[184]

9 For You have delivered me out of all my trouble,
and my eye has seen the fall of my enemies.[185]

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 Give ear, O God, to my prayer,
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.
I am grieved by my trial, and am troubled,

---

182 'The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God's judgment human weakness is rescued to bear God's name and nature … as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God's name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment' (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.
183 'They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death … The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father's glory' (St. Hilary).
184 We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.
185 Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

4 because of the voice of the enemy,
and because of the oppression of the sinner;
for they have cast a slur upon me,
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?'[186]

8 Lo, far have I fled,
and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me
from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it.
And if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,
and let them go down alive to hell;
for evil is in their hearts and homes.

---

[186] I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

17 As for me, I cried to God,
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon
I will tell and declare my needs
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,
He Who is before the ages. *(Pause)*
There is no change of heart for them,
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,
and their hearts drew near.
Their words are smoother than oil,
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,[187]
and He will support you.
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them
into the pit of destruction.
Men of blood and deceit
will not live half their days.
But I will trust in You, O Lord.

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Be merciful to me, O God,

[187] cp. 1 Peter 5:7.

for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are
who war against me from on high.[188]

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;[189]
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,

---

[188] cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.
[189] Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.[190] *(Pause)*
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. *(Pause)*

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.[191]

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!

---

[190] Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).
[191] *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.[192]

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.

---

[192] Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And men will say:
'There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.'

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)

2 Deliver me from my enemies, O God;
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. *(Pause)*

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth
and a sword is in their lips—
for 'Who,' they think, 'will hear us?'

9 But You, O Lord, will laugh at them;
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;
for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;
scatter them by Your power
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
so let them be caught in their pride.
And by their cursing and lying
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;
and they will know that God rules Jacob
and the ends of the earth. *(Pause)*

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;
and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,
and will rejoice at Your mercy in the morning;
for You have been my protector
and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.[193]

Psalm 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

1 (For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:

[193] Mercy: love (Luke 10:37).

2 For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)

3 O God, You did reject us and crush us.
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal[194]
to escape from before the bow. *(Pause)*

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will rejoice and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the strength of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,[195]
over Edom I will extend my sway,[196]
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,[197]

---

[194] cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.
[195] Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.
[196] Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.
[197] win a mighty victory: *lit.* create power *or* work a miracle *or* do a mighty work.

and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

1 (With songs. By David)

2 Hear, O God, my supplication;
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. *(Pause)*

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (For Jeduthun. A Psalm by David)

2 Shall not my soul submit to God?
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;
with Him as my Protector
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man
to murder him and knock him down
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;
they run in thirst.
They bless with their mouth,
but curse with their heart. *(Pause)*

6 But submit to God, my soul,
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him,
for God is our helper. *(Pause)*

10 But vain are the sons of men;
the sons of men are liars
and cheat with their scales;[198]
they themselves, the whole brood,[199]
are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty
and have no longing for plunder;
if riches flow in,
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:[200]

---

[198] Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.
[199] Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).
[200] Job. 33:14.

That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.
My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued[201] to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;

---

[201] 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall be praised,
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (A Psalm by David)

2 O God, hear my cry when I pray to You;
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;
they talk of hiding snares.
They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;
they fail in their search.
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
and they declare the works of God
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
and will trust in Him;

and all the upright in heart will be praised.

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (A Psalm by David)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.
We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.[202]

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.[203]

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,

---

[202] *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).
[203] So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (A Song of a Psalm of Resurrection)[204]

Shout the song of victory to God, all the earth.[205]

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: 'How tremendous are Your works!'
At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.[206]

4 Let all the earth[207] worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. *(Pause)*

5 Come and see the works of God,[208]

---

[204] The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.
[205] A prophecy of the conversion of the Gentiles. 'Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil' (Theodoret).
[206] play false: o*r* lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.
[207] See footnote 62. <2 previously>
[208] 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of

tremendous in His plans[209]
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.[210]
Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. *(Pause)*

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;[211]
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;
we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. *(Pause)*

---

old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

[209] 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

[210] The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their fiocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

[211] Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.[212]

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God
Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

1 (With songs. A Psalm of a Song)

2 May God have compassion on us and bless us;
and may He manifest His presence to us,[213]
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. *(Pause)*

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

---

[212] No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.
[213] Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

7 The earth has yielded her fruit;[214]
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

God scatters All who Delight in War

1 (A Psalm of a Song by David)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;
and let those who hate Him fly from his face.[215]

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;[216]
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, *(Pause)*

---

[214] Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).
[215] Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.
[216] The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.[217]

13 The king of the forces of the Beloved
will grant them to divide the spoils
with the beauty of the house.

14 Even if you sleep among the farms,[218]
you will be like a dove
whose wings are covered with silver
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,
a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,
thousands of victors;
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,
You have taken gifts to men,[219]
so as to dwell even in unbelievers.

---

[217] Luke 4:32.
[218] *Or:* 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.
[219] Cp. Ephes. 4:8.

20 Blessed be the Lord God,
blessed be the Lord from day to day;
the God of our salvation will prosper us. *(Pause)*

21 Our God is the God to save,
and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,
the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—
the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,
while between them were damsels playing on timbrels.

27 Bless God in the churches;
praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
the princes of Juda are their leaders,
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

29 Command Your power, O God;
strengthen, O God, what You have wrought in us.

30 From Your temple in Jerusalem,
kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the beasts of the reed,
the herd of bulls with the cows of the peoples,
that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.[220]

32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

---

[220] Desire wars: *or* delight in wars.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;
sing to the Lord. *(Pause)*

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.[221]

35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (For those who are to be changed. By David)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;[222]
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.[223]

6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.

---

221 Thunderous sound: *Lit*. sound of power.
222 *Hypostasis* = substance, standing-ground.
223 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us… as Isaiah says: "He bore our sicknesses" ' (St. Athanasius the Great).

O Lord God of Hosts,
let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.[224]

11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate[225] spoke against me;
and the wine drinkers[226] made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;
deliver me from those who hate me,
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,
nor the deep swallow me,
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;
in Your great compassion look upon me.

---

[224] Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.
[225] The elders and chief priests.
[226] The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse* **5** = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20).

18 Turn not away Your face from Your servant,
for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,
my shame, and my confusion;
all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;[227]
and I looked for a condoler but there was none,
and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;
and in my thirst they gave me vinegar to drink.[228]

23 Let their table be a snare to them,
a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
and bend their back continually.[229]

25 Pour out Your anger upon them,
and let the fury of Your anger overtake them.

26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.

27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.

30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.

---

[227] Mt. 16:21; Mk. 8:31.
[228] Mt. 27:34.
[229] Cp. Rom. 11:9,10.

31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.

32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.

34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.

36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.

37 And the children of His slaves[230] will possess it;
and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

1 (By David, In remembrance that the Lord has saved me)

2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life[231]
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, 'Fine, fine!'
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You

---

[230] Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.
[231] Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

rejoice and be glad in You, O God;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth

My Song is Continually of You

1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.[232]
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me;[233]
for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

---

[232] The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.
[233] sanctuary: *lit*. place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.

10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,

11 saying: 'God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.'

12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.

13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;
let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.

14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.

15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord's dominion.
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.

17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,

19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,[234]
and the great things You have done.
O God, Who is like You?

20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

---

[234] Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (For Solomon)[235]

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice[236]
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.[237]

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

---

[235] The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).
[236] Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.
[237] Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers[238] to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish[239] and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,
and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.

15 He lives[240] and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;[241]
all day long they will bless Him.

16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

---

[238] Rivers: Tigris and Euphrates.
[239] Cp. Ps. 47:8.
[240] Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.
[241] 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

(The songs of David the son of Jesse are ended).

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (A Psalm by Asaph)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace[242] of sinners.

4 For there is no objection[243] in their death,
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

---

[242] peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.
[243] objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading:* revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:
For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

11 And they say, 'How can God know?'
and, 'Is there knowledge in the Most High?'

12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, 'How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!'

15 Had I said, 'I will speak like that',
I should have betrayed the family of Your children.

16 So I tried to understand it,
but it proved too hard for me,

17 until I entered God's sanctuary.
Then I understood their ends.

18 It is because of their crooked ways
that You inflict evils upon them.
You hurl them down by their exaltation.

19 How suddenly they come to ruin![244]
They vanish, perish in their sin.

20 Like a dream when one awakes, O Lord,
You will reject their phantoms in Your city.

21 So when my heart was burning
and my thoughts kept changing,

22 I was contemptible without knowing it;
I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;
You hold my right hand.

24 You guide me in Your will,
and receive me with glory.

25 For what is there in heaven for me,
and what do I want on earth but You?

---

[244] The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

26 My heart and my flesh fail;
You, O God, are the God of my heart
and my portion for ever.[245]

27 Those who divorce themselves from You will perish;
You destroy all who are unfaithful to You.[246]

28 But my happiness is to cling to God,[247]
to put my trust in the Lord,
that I may declare all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.[248]

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation[249]

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, dost You utterly reject us?
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community[250]
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance
which You have redeemed,
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
in the midst of Your festival;
they set up their own standards.

---

[245] The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.
[246] 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).
[247] Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.
[248] 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).
[249] The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).
[250] *Gk*. synagogue = congregation etc.

5 The signs pointing to the escape above
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,[251] there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;
You did dry up swollen rivers.[252]

16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;[253]
summer and spring are Your creation.

---

[251] Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.
[252] Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).
[253] *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,
and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;
forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;
remember how the fool blasphemes You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

2 We praise and thank You, O God,
we praise and thank You,
and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;
it is I who support its pillars. *(Pause)*

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'
and to sinners: 'Do not flaunt your power.

6 Do not flaunt your power on high
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;

He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
of strong wine fully mixed,
and He pours it out of one into another,
yet the dregs of it are never emptied;
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
I will sing praises to the God of Jacob;
and all the power of sinners I will crush,
but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,[254]
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.[255] *(Pause)*

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.[256]

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You

---

[254] sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.
[255] Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.
[256] Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment
to save all the meek of the earth. *(Pause)*

11 For the thought of man will confess to You;
and the remains of his thought will keep festival to You.[257]

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
and is terrible to the tyrants[258] of the earth.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (For Jeduthun. A Psalm by Asaph)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
I mused and my spirit desponded. *(Pause)*

5 My eyes forestalled the watches;
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old

---

[257] 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb*. Surely the wrath of man shall praise thee.
[258] tyrants: *or* kings.

and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? *(Pause)*

11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,
I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.
Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;
You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,
the sons of Jacob and Joseph. *(Pause)*

17 The waters saw You, O God;
the waters saw You and were afraid,
the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;
the clouds gave a clap,
for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;
Your lightnings lit up the worlds
the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,
and Your paths in many waters;
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep
by the hand of Moses and Aaron.

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (Of Contemplation. By Asaph)

Attend, my people, to my law;
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,[259]
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony[260] in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God

---

[259] The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

[260] The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

and not forget the works of God
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,
a crooked and provoking race,
a race that did not set its heart aright
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
were routed on the day of battle.[261]

10 They did not keep God's covenant,
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,
and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock
and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts
by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:
'Can God provide a table in the wilderness?

20 True, He struck a rock so that water gushed out
and torrents overflowed;
but can He also give us bread,

---

[261] Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

and provide a table for His people?'

21 So the Lord heard and deferred,[262]
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,

---

[262] He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,
fury and wrath and trouble,

a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,
He spared not their lives from death
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land by lot
and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,

and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;[263]
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

---

263 'The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,
the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.[264]

8 Remember not our old sins;
let Your compassion swiftly meet us,
for great is our need, O Lord.

9 Help us, O God, our Saviour;
for the glory of Your name deliver us, O Lord,
and forgive our sins for Your name's sake,

10 lest the nations say: 'Where is their God?'
And let the nations be repaid before our eyes
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.

11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
by the greatness of Your power
protect the children of those who have been slain.

12 Return sevenfold into our neighbours' laps
the insults with which they insult You, O Lord.

13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
will return You thanks throughout the ages;
we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel[265]

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

---

[264] sanctuary: *lit*. place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.
[265] John 15.

1 (For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)

2 Attend, O Shepherd of Israel,
You Who guides Joseph[266] like a sheep;
O You Who are enthroned on the Cherubim[267], appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us
and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,
how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears
and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,
and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved. *(Pause)*

9 You did lift a vine out of Egypt;
You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it
and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains
and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,
and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,
so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,
and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,
and look from heaven, and behold

---

[266] Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).
[267] 2 Sam. 6:2 (LXX).

and visit this vine and restore it,

16 the vine Your right hand has planted,
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.[268]

17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.

18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.

20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (For the Wine Presses. A Psalm by Asaph)

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.[269]

---

[268] 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.
[269] 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.

8 'In distress you called upon Me,
and I delivered you;
I answered you in a mysterious storm;[270]
I proved you at the water of conflict. *(Pause)*

9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,[271]
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

---

[270] Exodus 9:23; 19:16.
[271] 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

1 (A Psalm by Asaph)

God stands in the assembly of judges,[272]
and in our midst He judges rulers.[273]

2 ‘ How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? *(Pause)*

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.[274]

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’[275]

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;[276]
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God's Name

1 (Song of a Psalm by Asaph)

2 O God, who can be compared to You?

---

[272] *Lit*. gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin. you die (verse 7).
[273] *See the previous footnote*.
[274] Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.
[275] John 10:34-36.
[276] This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: 'Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.'

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. *(Pause)*

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, 'Let us take for ourselves
the sanctuary of God.'

14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)

2 How I love[277] Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,
Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. *(Pause)*

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.[278]
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. *(Pause)*

10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.

---

[277] *Lit.* 'How beloved are Your dwellings.'
[278] Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

11 For one day in Your courts is better than thousands without.[279]
I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.
God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,
blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

2 O Lord, You have blessed Your land;
You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;
You have covered all their sins.[280] *(Pause)*

4 You have stopped all Your wrath;
You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,
and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
and grant us Your salvation.

---

[279] Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.
[280] God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
for He will speak peace to His people, to His saints,
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
and will set His footsteps on the way.

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

1 (A Psalm by David)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;[281]
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.[282]

5 For You, O Lord, are good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;

---

[281] holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.
[282] Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and no works like Your.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.[283]

10 For You are great and work wonders;
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

[283] 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion[284]
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. *(Pause)*

4 I will mention Rahab[285] and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'
and, 'This man was born in her,'
and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. *(Pause)*

7 How happy are all whose home is in you![286]

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;

---

[284] Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16).
[285] Rahab (*Heb*.) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).
[286] 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,[287]
and all Your waves You have brought upon me. *(Pause)*

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

---

[287] 'The Lord suffered, not for His own sake, but for ours… He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

The Eternal Reign Planned for the Son[288]

1 (Of contemplation. By Ethan the Israelite)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: 'Mercy shall be built up for ever.'[289]
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:

5 'I will prepare your Son[290] for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.' *(Pause)*

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

---

[288] 'No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).
[289] 'God's mercy is the salvation and grace granted by Christ' (St. Athanasius).
[290] Son: *lit.* 'seed'. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

10 You rule the raging of the sea,
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 Your are the heavens and Your the earth;
the world and its fullness You have founded.

13 The north and the sea You have created;[291]
Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
mercy and truth pave the way for Your presence.

16 Blessed are the people who know the festal shout.
They walk, O Lord, in the light of Your presence.

17 They exult in Your name all day long,
and in Your righteousness they are exalted.

18 For You are the glory of their strength;
and by pleasing You we are raised to power.

19 For our protection belongs to the Lord,
and to our King, the Holy One of Israel.

20 Once You did speak in a vision to Your children[292]
and say: 'I have laid help upon a warrior;
I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;
with My holy oil I have anointed him.

22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,

---

[291] 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterrranean sea, so the Bible calls the West the Sea.
[292] Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,[293]
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty[294] eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.[295]

35 I will never profane My covenant,
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;

---

[293] *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.
[294] dynasty: *lit*. seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).
[295] In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

can I lie to David?

37 His dynasty[296] will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.'[297] *(Pause)*

39 But You have rejected and spurned us;
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
You have covered him with shame. *(Pause)*

47 How long, O Lord, will You turn away?
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
Who can deliver his soul from the clutch of hell? *(Pause)*

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
which You did solemnly promise to David by Your truth?

---

[296] dynasty: *lit.* seed.
[297] Rev. 1:5; 3:14.

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth
or the earth and the world was formed,
from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
like yesterday which has come and gone,
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,[298]
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

[298] From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.[299]

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

1 (The Praise of a Song. By David)

He who dwells in the help[300] of the Most High,

---

[299] Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,
'You are my Protector and my Refuge—
my God,' and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;
His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.

7 A thousand may fall at your side
and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.

8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, are my hope;
You have made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.

11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.

12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.[301]

13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon[302] you will trample underfoot.

14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;

---

[300] That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).
[301] Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).
[302] dragon: *or* serpent.

I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.
I am with him in trouble;
I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,
and show him My salvation.

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.

9 But You are supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,

and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord[303]
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water[304]

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.
The Lord is robed and girt with power.
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,
You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,
the rivers raise their voice,
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters
and the wondrous ocean breakers,
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

---

[303] House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).
[304] John 7:38.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;[305]
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.

7 And they say, 'The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.'

8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.[306]

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,

---

[305] justice: *or* vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.
[306] Cp. 1 Cor. 3:20, 'The Lord knows the thoughts of the wise…'

and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. *(Pause)*

16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, 'My foot is slipping,'
Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song. By David.)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation
on the day of trial in the wilderness,[307]

9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: 'Their minds are always wandering,
and they never learn My ways.'[308]

11 So I swore in My wrath:
'They shall never enter My rest.'[309]

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;

---

[307] Ex. 17:1-7.
[308] Num. 14:32-34.
[309] Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;[310]
but the Lord made the heavens.

6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: 'The Lord is reigning.'
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.[311]

12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

---

[310] Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.
[311] i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,
and all the peoples behold His glory.[312]

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

---

[312] Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God's Salvation

1 (A Psalm by David)

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.[313]

2 The Lord has made known His salvation;
He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

---

[313] Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;
He is enthroned on the cherubim[314], let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

[314] Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

1 (A Psalm for a Thank-offering)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

1 (A Psalm by David)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.
O when will You come to me?
I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,
him I drive away.
Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,
that they may dwell with me.
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;
he who speaks falsehood
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,[315]
that I may purge all wrongdoers
from the city of the Lord.

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
in the day when I am in trouble;
incline Your ear to me.
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
like a solitary bird on the housetop.

---

[315] Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

9 All day long my enemies taunt me,
and those who praise me swear against me.[316]

10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,[317]
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,
and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.[318]

16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,

---

[316] Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).
[317] Cp. Ps. 38:7a.
[318] Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. '*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers' (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples
and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,
and You will change them like clothing
and they will be changed.

28 But You are ever the same,
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants[319] will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy[320]

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

---

[319] descendants: *lit*. seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.
[320] 'God is love' (1 John 4:8,16).

4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.

6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.[321]

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.

12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.[322]

13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.

14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.

15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.

16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.

17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.

---

[321] Cp. Ps. 147:8.
[322] East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.[323]

20 Bless the Lord, all angels of His,
who are mighty in strength, who do His word
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,
in every place of His dominion.
Bless the Lord, O my soul.

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, You are very great.
You are clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
stretching out the sky like a skin:[324]

3 Who covers His upper regions with waters,
Who makes the clouds His chariot,
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,
and His servants flames of fire,[325]

---

[323] embraces all: *or*, 'rules over all.'
[324] He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18: Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

5 Who poises the earth on its axis;
it will never wander throughout all ages.

6 The deep like a garment is its clothing;
on the mountains waters stand.

7 At Your rebuke they flee,
at the peal of Your thunder they quail.

8 They spring from mountains and flow down valleys
to the place which You have appointed for them.

9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.

10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.

11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.

12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.

13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.

14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:

15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.

16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.

17 There the birds make their nests,
the heronry at their head.

18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.

19 He has made the moon for seasons;

---

[325] Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

the sun knows his setting time.

20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:

21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.

22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.

23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.

25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.

26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.

27 All look to You
to give them their food in due season.

28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.

29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.

30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.

31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.

32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;

I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Psalm 104[326]: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

1 (Alleluia)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

[326] Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, 'To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,'

12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.

13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,
and reproved kings on their account:

15 'Touch not My anointed people,[327]
and do My prophets no harm.'

16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,
and made them stronger than their enemies.

---

[327] 'You have an anointing from the Holy One' (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* 'Touch not My Christs.'

25 He turned their hearts to hate His people,
to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen for Himself.

27 To them He committed the words of His signs
and of His portents in the land of Ham.

28 He sent darkness and made it dark,
for they had provoked His words.

29 He turned their waters into blood
and killed their fish.

30 Their land swarmed with frogs,
even in their royal apartments.

31 He spoke and the mosquito came,
and gnats in all their country.

32 He gave them hail for rain,
and a flaming fire in their land.

33 And He struck their vines and their fig-trees,
and broke every tree of their land.

34 He spoke and the locust came,
and caterpillars[328] past all counting.

35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.

36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.

38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.

39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.

---

[328] caterpillars: larva of the locust.

40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.[329]

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.[330]

43 And He brought out His people with joy
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,
and search out His law.[331]

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy[332] is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,

---

329 Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.
330 Gen. 15:14.
331 Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).
332 mercy: *or* love.

that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,[333]
and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.

12 Then they believed His words
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.[334]

16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan[335]
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.

---

[333] Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.
[334] Num. 11:34.
[335] Num. 16:32.

19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.

20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.

21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;

22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them,
had not Moses His chosen servant
stood in the breach before Him
to prevent His wrath from destroying them.

24 Then they despised the promised land;
they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;
they did not obey the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them
to lay them low in the wilderness,

27 to scatter their children among the nations[336]
and disperse them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Phegor,
and ate the sacrifices of the dead.

29 And they provoked Him with their ways,
and the plague raged among them.

30 Then Phineas rose and made atonement,
and the outbreak was stopped.

31 And this has been counted to him for righteousness
from age to age eternally.

32 They angered Him too at the water of conflict,
and Moses suffered on their account.

33 For they provoked his spirit,

---

[336] children: *lit.* seed.

and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,
and learned their practices.

36 And they served their idols,
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name

and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.

15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.

17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.

18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.

19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

20 He sent His word and healed them.
and delivered them from their disorders.[337]

21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.

23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—

24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.

25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.

---

[337] 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.

27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.

28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.

29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.

30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.

31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.

33 He turns rivers into a wilderness,
and streams into thirsty ground.

34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.

35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.

36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.

37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.

38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.

39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.

40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.

41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.[338]

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (Songs of a Psalm by David)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.[339]

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,[340]

---

338 'mercies of the Lord': *or*, the Lord's love.
339 The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

1 (A Psalm by David)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers
are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

---

[340] See Psalm 59:10 and footnote.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.[341]

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,
vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.

15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.

16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.

17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.

18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,[342]
and like oil it seeped into his bones.

19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.

20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.

21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,

---

[341] *Or* episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.
[342] Cp. Num. 5:22.

for Your mercy is gracious.

22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,
and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.[343]

26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,[344]

---

[343] Mt. 27:39.

[344] 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as

till I put Your enemies under Your feet.'

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:[345]
'Rule in the midst of Your enemies.'

3 The dominion is Your in the day of Your power,
in the glories of Your saints.[346]
From the womb before the dawn I begot You.[347]

4 The Lord has sworn and will not change His mind:
'You are a priest forever in the line of Melchisedek.'[348]

5 The Lord at Your right hand
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;
therefore He will lift up His head.[349]

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

1 (Alleluia)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

---

being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).
[345] The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).
[346] Cp. 1 Cor. 15:41-43.
[347] Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).
[348] Heb. 7:21.
[349] 'Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

2 Great are the works of the Lord,
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,
and His righteousness endures for ever.

4 He has made a memorial of His wonders;[350]
merciful and compassionate is the Lord.

5 He gives food to those who fear Him;
He will ever be mindful of His covenant.[351]

6 He has shown His people the power of His works
by giving them possession of the nations.

7 The works of His hands are truth and justice;
all His commandments are sure.

8 They are fixed throughout the ages;
they are made in truth and justice.

9 He sent redemption to His people;
He has commanded His covenant for ever.
Holy and terrible is His name.

10 The fear of the Lord is the beginning[352] of wisdom,
and all who do this have a good understanding.[353]
His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

1 (Alleluia)

Blessed is the man who fears the Lord,
who takes great delight in His commandments.

---

[350] Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.
[351] Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.
[352] *Or:* source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).
[353] To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;
he grinds his teeth and pines away;
the desire of the sinner will perish.[354]

Psalm 112[355]: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

1 (Alleluia)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

---

[354] 'The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever' (1 Jn. 2:17).
[355] Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

2 Blessed be the name of the Lord
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home
as a happy mother with her children.

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (Alleluia)

When Israel came out of Egypt,
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,[356]
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;[357]
Jordan turned back at the sight.

---

[356] Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.
[357] Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

4 The mountains skipped like rams
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked[358] at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(Psalm 115 in the Hebrew version)

9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, 'Where is their God?'

11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.[359]

12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men's hands.

13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,

14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,

15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

---

[358] Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).
[359] Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

18 The house of Aaron trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
He is their helper and protector.

20 The Lord has remembered us and blessed us;
He has blessed the house of Israel,
He has blessed the house of Aaron.

21 He has blessed those who fear the Lord,
both small and great.

22 May the Lord grant you increase,
you and your children.

23 May you be blessed by the Lord,
Who made heaven and earth.

24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
but the earth He has given to the sons of men.

25 The dead do not praise You, O Lord,
nor all who go down to hell.[360]

26 But we who live will bless the Lord,
from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

1 (Alleluia)

I love Him[361] because the Lord hears
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
so all my days I will call upon Him.

---

[360] Gk. *hades:* the abode of the dead or departed (and so elsewhere).
[361] 'Who did he love? The Lord God wilh all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:
'O Lord, deliver my soul.'

5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,[362]
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

1 (Alleluia)

I believed and so I spoke;[363]
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord

---

[362] cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.
[363] 2 Cor. 4:13.

in the presence of all His people.

6 Precious[364] in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

1 (Alleluia)

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples![365]

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy[366] is eternal.

---

364 *Or:* costly (Wisdom 1:13-16).
365 Rom. 15:11.

2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.[367]

7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.

---

[366] Mercy *or* love.
[367] Heb. 13:6.

16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.[368]

17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.

19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.

21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.[369]

23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.

27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice[370] with ropes
to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will praise You;

---

[368] *Or* exerts power *or* works a miracle *or* creates power; (Cp. Ps. 59:14)
[369] Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.
[370] *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

You are my God, and I will exalt You;
I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

(Alleluia)

1 Blessed are they who are faultless in the way,[371]
who live by the law of the Lord.[372]

2 Blessed are they who search out His testimonies,[373]
who seek Him with their whole heart.[374]

3 For those whose work is sin
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed

---

[371] 'The new and living way' (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph.5:2).
[372] Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.
[373] *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).
[374] Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance. in truth, by praver and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;
teach me Your rights.

13 With my lips I declare
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome[375]

---

[375] He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be

Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;[376]
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.[377]

25 My soul clings to the earth;
revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;[378]
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

---

so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).
[376] God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.
[377] Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Corning: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).
[378] sloth: *or:* accidie.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;[379]
revive me in Your way.[380]

38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.[381]

39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;
revive me in Your righteousness.[382]

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

---

[379] Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).
[380] Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).
[381] The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).
[382] Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.

49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.

56 This blessing is mine
because I seek Your rights.

57 You are my portion, O Lord;
I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace[383] with all my heart;
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

---

[383] *Lit*. Face: a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).

61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;[384]
teach me Your rights.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled[385] like milk;
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.[386]

73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

---

[384] When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.
[385] Curdled with scorn, anger and fear.
[386] Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.

81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'[387]

83 For I have become like a wineskin in the frost;[388]
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

---

[387] 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).
[388] Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.[389]

97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

---

[389] The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart![390]
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.

105 Your law is a lamp to my feet,
and a light to my paths.[391]

106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.

113 I hate wicked spirits,[392]
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.

---

[390] hear: *lit.* gullet, throat, larynx.
[391] 'The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith' (St. Hilary).
[392] 'In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature' (St. Prosper).

116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;[393]
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;[394]
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;[395]
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
more than gold or topaz.[396]

---

[393] The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.
[394] Be surety *or* bail (*Lat*. Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).
[395] These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.
[396] 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11),

128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.

129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens
and instructs children.[397]

131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.

132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.[398]

133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.

137 Righteous are You, O Lord,
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,[399]
and Your servant loves it.

---

all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

[397] Cp. Lk. 24:27,32,45.

[398] Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

[399] pure: *lit*. burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.[400]

144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,[401]
that I may meditate on Your words.[402]

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

---

[400] 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).
[401] 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).
[402] Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.

154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.

160 The sum[403] of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.

161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.[404]

162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

---

[403] Cp. Ps. 110:10.
[404] 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,

against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.[405]

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to the mountains.[406]
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.[407]

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

---

[405] Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. 'Coals of hell'. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.
[406] Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.
[407] Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me:
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,[408]
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
and abundance for those who love you.[409]

7 Peace be within your realm,
and abundance within your strongholds.

---

[408] The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).
[409] Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ[410]

Our Eyes are on the Lord

1 (A Song of Ascents)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.[411]

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous
and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

1 (A Song of Ascents)

'Unless the Lord had been among us,'

---

[410] Hebrews 11:26; 13:13.
[411] Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

(let Israel now say),

2 'unless the Lord had been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through
irresistible water.'

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners
over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
'The Lord has done great things for them.'

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives
like torrents in the South.[412]

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

---

412 'South': *Heb*. Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

Unless the Lord builds the house,[413]
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

---

[413] The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). 'We are His house' and 'the Builder of all things is God' (Heb. 3:4-6). 'Apart from Me you can do nothing' (Jn. 15:5). The Church is God's House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

1 (A Song of Ascents)

'Often have they warred against me from my youth,'
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
'The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.'

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

1 (A Song of Ascents)

Out of the depths I cry to You, O Lord.[414]

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;[415]
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.[416]

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

1 (A Song of Ascents. By David)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,

---

414 We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).
415 For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25: Jer. 31:34).
416 Cp. Titus 2:14.

nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,[417]
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,
or go under its roof,
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,[418]
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.[419]

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

---

[417] Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.
[418] sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).
[419] Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,
turn not away Your face from Your anointed.[420]

11 The Lord pledged His troth to David,
and will not annul it:
'One of your sons I will set on your throne.[421]

12 If your children keep my covenant
and these testimonies which I will teach them,
their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;
He has selected it for His dwelling:

14 'This is My resting-place for ever;
here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock[422] of David nourish there;
I have prepared a lamp[423] for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;
but in Him my holiness will blossom.

Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

---

[420] Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.
[421] I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.
[422] stock: *lit*. horn.
[423] lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp* (Jn. 5:35).

The Spirit of God is Oil and Dew

1 (A Song of Ascents. By David)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.[424]
for there[425] the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

1 (A Song of Ascents)

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,[426]
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth

---

[424] As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.
[425] There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).
[426] A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

bless you out of Zion.

Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
roan and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.[427]

13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.[428]

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting[429]

The Crowning Wonder: The Bread of Life

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy[430] is eternal.

---

427 The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).
428 Deut. 32:36.
429 This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

2 Give thanks to the God of gods;
His mercy is eternal.

3 Give thanks to the Lord of Lords;
His mercy is eternal.

4 To Him who alone does great wonders;
His mercy is eternal.

5 To Him Who made the heavens in wisdom;
His mercy is eternal.

6 To Him Who poised the earth on the waters;
His mercy is eternal.

7 To Him Who alone made the great lights;
His mercy is eternal.

8 The sun to rule the day;
His mercy is eternal.

9 The moon and the stars to rule the night;
His mercy is eternal.

10 Who struck Egypt with their firstborn;
His mercy is eternal.

11 And brought out Israel from among them;
His mercy is eternal.

12 With a strong hand and a high arm;
His mercy is eternal.

13 To Him Who divided the Red Sea in two;
His mercy is eternal.

14 And led Israel through the midst of it;
His mercy is eternal.

15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;
His mercy is eternal.

16 To Him Who led His people in the wilderness;
His mercy is eternal.

---

[430] mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37.

17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.[431]

2 On the willows in Babylon
we hung up our instruments.

[431] Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).

3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first[432]
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.[433]

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,[434]
and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

---

[432] See footnote on page 170. <See previous footnote>
[433] Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).
[434] *heart:* 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.[435]

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs[436] of the Lord:
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despise not the works of Your hands.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (A Psalm by David)

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

---

[435] Cp. Phil. 2:9-11. *Heb*. You have magnified Your word above all Your name.
[436] songs: *variant reading and Slavonic:* ways.

5 for You, O Lord, know everything
from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;
too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I escape from Your presence?[437]

8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise
and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me
and Your right hand will hold me.

11 And I said: 'Surely darkness will hide me
and night be the only light in my pleasure.'

12 But darkness is not dark to You,
and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,[438] O Lord;
You have sustained me from my mother's womb.

14 I praise and thank You
for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.

15 No bone of mine is hidden from You,
though made in secret with my substance
in earth's underworld.

16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.

17 But to me Your friends are very precious, O God;

---

[437] The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).
[438] heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song[439]

1 (A Psalm by David)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;
the venom of vipers is under their lips. *(Pause)*

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.

---

[439] 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. *(Pause)*

7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. *(Pause)*

10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

1 (A Psalm by David)

Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,

and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.[440]

Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

---

[440] Jesus trod the winepress alone (Is. 63). 'I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father' (St. Augustine). A Christian 'keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone' (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

4 When my spirit departs from me,
You know my paths.
In this way that I am going[441]
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:
No one notices me;
night is cut off from me,
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,
and say: You are my hope,
my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,
for I am brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name;
the righteous are waiting for me,
until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)

Lord, hear my prayer;
give ear to my petition in Your truth.
Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,
for in Your sight no living soul can be justified.

3 For the enemy has persecuted my soul,
he has humbled my life to the earth;
he has made me dwell in darkness,
like the dead of long ago.[442]

---

[441] this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

4 And my spirit desponds within me,
and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,
I meditate on all Your works,
I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;
my soul like parched earth thirsts for You. *(Pause)*

7 Hear me speedily, O Lord:
my spirit grows faint.
Hide not Your face from me
lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,
for in You I have hoped.
Make known to me the way I should go, O Lord,
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;
Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,
and destroy all who afflict my soul,
for I am Your slave.

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

---

[442] These two lines are identical with Lamentations 3:6.

2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.[443]

9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,
Who did redeem David Your servant from the evil sword.[444]

11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,[445]
whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants
grown up when young,

---

443 Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.
444 evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).
445 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

their daughters decked and daubed
like a temple image;

13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (Praise. By David)

I will lift You on high, my God and my King,[446]
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

---

[446] Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.

21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.

22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh[447] bless His holy name for ever and ever.

---

[447] 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another,

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.[448]

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;
the Lord straightens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations.

---

birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

[448] Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.[449]

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

---

[449] *Lit.* 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O Jerusalem!
    Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
    He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
    and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
    His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
    He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
    Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
    He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
    His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
    nor made His judgments known to them.

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord in Heaven,
    praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;
for He spoke and they were made,
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;
He has made a law, and it cannot be bypassed.[450]

7 Praise the Lord on earth,
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,
reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,
all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,
old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,
for His name only is supreme.
His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.
A song for all His saints,
for the children of Israel,
for a people drawing near to Him.

---

[450] 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church of the saints

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

1 (Alleluia)

O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,
and a two-edged sword in their hands;[451]

7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.[452]

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

---

[451] two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).
[452] 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

1 (Alleluia)

O praise God in His saints,
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)

I was the smallest of my brothers,
and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?
My Lord Himself hears.

4 He sent His angel
and took me from my father's sheep
and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,
but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,
and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,
and removed reproach from the sons of Israel.

The Book of Psalis and Doxologies

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲥⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲏⲡ.

✠ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

✠ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲓⲧ:
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

Suriel, Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ:
Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛⲏⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

✠ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

✠ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ:
ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ̀ⲙⲙⲓⲥⲓ:
ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:
ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ "Holy, O God:
The sick, O Lord, heal them.
Holy, O Mighty:
Those who slept, repose them.

"Holy, O Immortal:
O Lord, bless Your inheritance,
And may Your mercy and Your peace
Be a fortress unto Your people.

✣ "Holy, Holy,
Holy Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your glory and honour."

And when they say, "Alleluia,"
The Heavenly respond, saying,
"Holy. Amen. Alleluia.
Glory be to our God."

✣ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ:
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲙⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

✣ Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:
ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉϣⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,
No one is like you.
You are great among the saints,
O John the Baptist.

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ.

✣ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ:
ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✣ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥϣⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
"I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✣ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✣ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

'This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

Ⲫ̀ⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✣ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called "Simon Peter."
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲥⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩϯϥ:
ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✣ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

✣ Ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ϧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲁϥⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ:
ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

✠ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ:
Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲗⲫⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ:
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✠ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

✠ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:
ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Ⲁⲡⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:
ϣⲁ ⲁⲩⲣⲉⲛϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

✠ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

✠ Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲛϧ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

✠ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

✠ Ⲁⲩⲃⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:
ϫⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
(…) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

✠ Ⲭⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

He confessed Christ,
"He is the Son of God."
He preached His holy Name
To all the nations.

Ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁϥϩⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅:
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ He completed his struggle
In great nobility;
He worse the unfading crown
Of Apostleship.

✠ Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲱⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ's breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
(…) ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, "A crown:"

Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.

✠ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲁϥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

✠ Proclaiming and saying,
"O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.[453]"

✠ Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ϫⲉ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲛⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

✠ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

✠ Ⲡⲉϥ̀ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[453] Acts 7:60

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means "A crown."

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ513513ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George under April 18 / Pharamuthi 23, page ##

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ Ϛⲉⲱⲣϛⲓⲟⲥ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

✠ They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

✠ Ⲩⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟϛⲓⲥⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ϛⲁⲡⲏ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

✠ Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϛⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϛⲉⲱⲣϛⲓⲟⲥ:
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ:
ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϫⲉⲱⲣϫⲓⲟⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲙ̀ⲫ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϫⲉⲱⲣϫⲓⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana under January 8 (9) / Tobi 13, page ##

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

Ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ϯⲁ̀ϫⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

✠ Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

✠ Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲛⲁⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀:
ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ:
ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ:
ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣϫⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.

✠ And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

✠ Ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ:
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲓⲥⲓ:
ⲁⲥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ:
ⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀.

✠ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

✠ Ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ:
ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin[454],
The elect true martyr.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ:
ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲛ:
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:
ⲁⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

[454] Literally "virgin monastic". The traditional English term for a female monastic is not "nun", but "virgin".

✣ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

✣ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ:
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲙⲁ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ Ⲥⲱⲡ ϯⲃⲁⲕⲓ:
ϣⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲇⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲇ̀ⲱⲗⲟⲛ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲭⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Thodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

✣ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:
ⲁϥϭⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

Φⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ:
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲟⲓⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲃⲓⲗⲓⲟⲥ.

✣ Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

✣ Ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲫⲁⲓⲁⲧ:
ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲁ̀ ⲡⲉϥⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

Ⲱ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁϥϩⲓⲡⲥⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ.

✣ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor:,
Was speared in the city
Of Antino.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

✣ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

✣ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
"Who forces you to do
That which is against your will?"

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

✣ Ⲡⲓϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ:
ⲁⲩⲉⲣⲗⲟⲩϫⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲗⲓⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲍⲉⲗⲓⲁ̀:
ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲓⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ̀:
ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.

✣ Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ.

Ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

✣ Saying, "Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom."

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

✣ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He worse the unfading crown
Of martyrdom.

✣ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ:
ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ:
ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ:
ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

✣ Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲁ̀ⲏ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ:
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ:
ⲁ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ:
ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲕⲓⲁ̀:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Ⲡⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲁⲑⲓⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲟⲩⲛ:
ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲓⲟⲩⲗ.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ:
ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

✣ John of Senhout
And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

✣ Five striving brothers,
The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

And Euprepius, their brother,
Were comforted by their mother,
"It is better for you to die
Than to deny Christ."

✣ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲥ:
ⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉϥϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲥⲉⲛϩⲱⲟⲩⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲣⲉⲙϯⲫⲣⲉ:
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:
ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ:
ⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ̀.

✣ Ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲡ̀ⲣⲉⲡⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲗ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

✣ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

✣ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

As David said
In the book of the Psalms,
"He crowned them with
Great honor."

✣ Ⲁⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.:
Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:
ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ:
ⲡⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϫⲃⲁϩⲥ.

Ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:
ϣⲁ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲁ.

✣ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲱ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲧⲛⲁϣ̀ⲗⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ:
ⲥⲉⲟϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲙⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.

✣ Ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ:
ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩ̀ⲣⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also the Doxology for St. Anthony on January 17 (18) / Tobi 22, page ##, and the Doxology of St. Paul on January 27 (28) / Meshir 2, page ##.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ⲱ ⲛⲓⲥⲧⲩ̀ⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲏⲧⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

✣ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϣⲗⲉ:
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

Ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:
ⲉⲩϩⲱⲥ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲟⲩⲛⲕ:
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ:
ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

✣ Ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:
ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

✣ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

✣ Ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ:
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲥⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

Ⲱⲟⲓⲩⲛⲓⲁⲧⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲛⲓⲙⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also the Doxology for St. Pishoy on () / page ##

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟϯ:
ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
ⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

✣ Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:
ⲁ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϣⲗⲉ:
ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✠ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ:
ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

See also the Doxologies for St. Athanasius on May 2 / Pashons 7 page ##

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

✠ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

✠

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✠

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲛⲓϯⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ:
ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩⲃⲓⲙ̀ⲕⲁϩ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

✠ They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

✠ Ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϯⲁⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ.

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:
ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏϩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses[455],
The priesthood of Aaron[456],
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles[457].

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
Ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ:
ⲁⲕⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲡⲓⲁⲛⲭⲱⲭ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

✣ Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲓⲭ:
ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:
ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲁⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:
ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ As Paul the Apostle
Said, "Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest."

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ:
ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek[458].

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

455 Numbers 12:7-8
456 Exodus 28:1
457 Matthew 16:18
458 Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ (…):
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ):
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

September or Ⲑⲱⲟⲩⲧ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1.The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology

Praise the Lord with a new praise,	Ϩⲱⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
All people who love Christ our God,	ⲙ̀ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
For He has visited us with His salvation,	Ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ:
As a Good One and a Lover of mankind.	Ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
✠ We ascribe praise to You,	✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
With the voices of glorification,	ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
O our good Saviour,	ⲙ̀ⲱ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
Conform us to the end.	ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.
Grant us, O Lord, Your peace,	Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
And save us from the hands of our enemies.	ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:
Humiliate their counsel,	ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ:
And heal our sicknesses.	ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.
✠ Bless the crown of the year	✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:
With Your goodness, O Lord:	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
The rivers and the springs,	ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ:
The seeds, and the fruits.	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And You goodness form on high.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃ̀ⲓⲥⲓ:
ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ.

✠ Save the afflicted.
Return the travelers.
Unbind the bound.
Repose those who have slept.

✠ Ⲛ̀ⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Take away Your wrath from us,
And deliver us from famine,
And from the wiles of the demons,
O Giver of good things.

Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲉⲥⲙⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according Your great mercy.

✠ Ⲧ̀ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Psali Adam

I will worship you,
O my Lord, Jesus Christ.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲧ̀ⲛⲁⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇ̀ⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Lead me,
I the weak.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲃ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ:
Ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲭⲓ̀ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲛ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲭⲓ̀ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲭⲓ̀ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ:
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲭⲓ̀ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲭⲓ̀ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ:
Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ⲭⲓ̀ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲫⲟⲗⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:
ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Ϫⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ:
Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲛⲏⲃ:
ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥ̀ⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ϯⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ϣⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣϫⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ You reign
Until the end of time.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Ⲩⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀:
ⲧⲁϩⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲱⲁϩⲓ:
ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲉ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ The honour
Is due to God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲉⲣⲡ̀ⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ O Master, have mercy on me,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✠ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ:
ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲛⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

The Psali Batos

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲁⲟⲅⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲉⲙⲱⲛ:
ϫⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲁⲟⲅⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ϩⲉ ϩⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ:
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲁⲟⲅⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ:
ϩⲉⲛⲉⲁ ⲕⲉ ϩⲉⲛⲉⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲁⲟⲅⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲇ̀ ⲉ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲁⲟⲅⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ϫⲱϭ̀ⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲁⲟⲅⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲏⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϩⲱⲥ:
ϫⲉⲉⲡⲣ̀ⲡⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲝ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗ̀ⲉⲏⲥⲟⲛ:
ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ:
Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ ϫⲓⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱϫⲏ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✣ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✣ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✣ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✣ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✣ ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲓⲧⲉ̀ⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✣ ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:
ⲥⲏⲙⲉⲧⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

ϫⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✣ ψⲩ̀ⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ:
ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱϫⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✣ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁϫⲁⲏⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲏⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲭⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲏⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ:
ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲣⲓⲁⲕⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ Ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲭ̀ⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲟ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ1ⲡⲉⲕⲭⲟⲩⲧⲱⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏϫⲉⲙⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✣ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✣ ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟϫⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
Ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱϣ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲃ̀ⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

Ⲁϣϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

✣ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

✣ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

✣ Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲛⲁϩⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ:
ⲱ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
ϯⲁ̀ϩⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲁ̀ϩⲓⲁ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϯⲁ̀ϩⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ:
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess[459]

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus on September 29 (30) / Paopi 2 on page ## can be adapted.

[459] St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

Ⲛⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲃⲁ ⲛⲓⲇⲓⲱϣⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Ⲓⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲉⲣⲉ

✠ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

✠ Ⲉⲛⲁⲩϣ̀ⲗⲏⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:
ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ ϩⲓⲃⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

Ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ:
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ:
ⲑⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϩ.

✠ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

✠ Ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ:
ⲡ̀ϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲛϯ:
ⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲃⲛⲁϩⲃⲓ.

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ:
ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩϯ:
ⲁⲩϫⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲑⲱⲃϣ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲁϩϣⲉϩ.

✠ They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

✠ Ⲁⲩϣⲁⲧ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ:
ⲡ̀ⲁⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲓ̀ⲧⲁ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ:
ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲕⲉⲧ ⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲉⲥⲓⲁ:
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲓⲉⲣⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

September 12 (13) / Tho-out 15: St. Stephen

See December 26 / Tobi 1 on page ##.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
"No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ."

✣ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓϣⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

✠ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

✠ Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ.

✠ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

✠ Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϕ̀ⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲏⲧⲱⲥ.

"Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϕ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:
ⲛⲓⲃ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✠ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲧⲁϣⲣⲟⲥ:
ϕ̀ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

✣ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϯⲥⲛϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϯⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

✣ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ:
ⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

✣ Greatly honoured
Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

✣ Ϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

Φⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
Ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

✠ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲗⲡⲟⲛ:
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟⲗϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

Ⲉ̀ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Psali Adam

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ:
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✠ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ:
Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ:
ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ:
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ.

✠ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲉϥϫⲱ:
ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ:
ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉ̀ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✣ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

✣ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

✣ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

✣ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ⲁⲩϣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲩϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲏⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:
ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫ̀ⲏⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✠ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ:
ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

✠ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

✠ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲃⲣⲟ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲱ̀ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ϧⲏⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ⲏⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ "What boasting have we
Save in the Cross?"
As the righteous
Apostle Paul has said.

✠ Ⲧ̀ⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲉ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ.

✣ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

✣ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁⲱϥ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

The Psali Batos

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲛⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲧⲟⲥ

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϧⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

✠ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϣϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲗⲁⲛⲏ:
ⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩϧⲏ:
ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:

✠ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
"The Lord has reigned from the Wood,"
Which is the sign of the Cross.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϕ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:
ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲓ̀ⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲏⲃⲏⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:
ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

✠ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

✠ Ⲑⲟⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲩⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁϩϯ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✠ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the Cross.

✠ Ⲁⲓⲟⲡⲟⲛ ⲁ̀ϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

Ⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲏ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.

✠ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

✠ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

✠ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
"Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ."

Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✠ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

✠ Ⲯⲉⲛϯⲏⲟ ⲟⲩⲟⲏ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ.

✣ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Ⲫⲏⲏⲉⲧ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ϫⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

✣ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲡⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

✣ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology of St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

✠ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

✠ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

✠ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O victorious martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
The captain of
The Theban legion,
Was truly brave in war.

Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:
ⲡⲓⲁⲛⲁϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲧⲓⲃⲁ.

✠ Your name is full of pride,
O our holy Maurice.
King Maximian was delighted
By your victory.

✠ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲱ̀ ϕⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ:
Ⲙⲁϫⲓⲙⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲃⲣⲟ.

You are glorified
At all times,
For you opposed the evil king,
And bore witness of the God of glory.

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϫⲉ ⲁⲕϩⲓ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

✠ Rejoice, Maurice, and delight,
O beloved of Emmanuel,
For you have received great grace,
O our holy and honest father.

✠ Ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ϫⲉ ⲁⲕϣⲁϣⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

Behold, your soldiers
Also suffered with you,
And received unfading crowns
In the year two hundred ninety.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁⲕ:
ⲁⲩⲃⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ:
ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩ.

✠ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, "enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory."

✠ Ϣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲧ̀ϣⲙ̀ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲁϣϯ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲃⲁ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲃⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲉⲱⲧⲥ:
ⲛⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✣ Patriarch Severus[460] is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

✣ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲓⲕⲣⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲓⲁ:
ⲡⲉ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲓ:
ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲁⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲙⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲃ̅:
ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

✣ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃ̅ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Ⲁⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲏⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲓⲁ̀:
Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[460] Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

October or Ⲡⲁⲱⲡⲉ

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲛⲓⲁϫⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣϫⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.

✠ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

✠ Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:
ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

✠ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲉⲣϫⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:
ⲛⲓⲃ̀ⲱⲓϫ ⲛ̀Ⲇⲏⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣϫⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:
ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

✣ Ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲱ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲱⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲙ̀ⲱ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

See the Doxology for St. Pishoy and St. Paul, page ##.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See the Doxology for the feast of St. Bacchus, October 1 (2) / Paopi 4, page ##.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology

For you became a shining
Star upon the earth[461],
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲓⲏⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̀ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet[462] by your finger,
Like a drop of water.

✠ Ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:
ⲁⲕⲉϥ Ϣⲓϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ̀ⲱϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ:
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

✠ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

✠ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ:
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation[463],
O my Lord and father Abba John.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ:
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̀ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̈ⲉⲛⲉⲁ.

---

461 Dan 12:3
462 The Scetis Valley in Egypt, from which the word "ascetic" comes. Sheheet means "measure of the heart."
463 Cf Lk 22:30, Mt 19:20

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ561561ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡⲓϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Doxology

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, beholder of God,

Ⲁⲕⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ϫⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲗⲏⲙ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ.

✠ Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϧⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

Ⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

✠ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

✠ Ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:
Ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲉⲧⲱϣϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✠ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

✠ Ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉ:
ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ:
ϥⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji the beholder of God,
The beloved of Christ.

Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ϯⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the beholder of God,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ϯⲉϫⲓ Ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

✠ They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.

✠

Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

✣ Hail to the elect ascetics, ✣
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.

Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

✣ Pray to the Lord on our behave, ✣
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.

October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology

What should your people,	Ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ:
Whom you shepherded in purity	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
And righteousness call you,	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
O Abba Macarius the Bishop?	ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

✠ If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

✠ Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲓⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲁⲓ ⲁⲕϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ:
ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

✠ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

✠ Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

Ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See the principle feast on April 8 / Pharamuthi 30, page ##.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

November or Ⲁⲑⲱⲣ

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology

The Four Incorporeal Beats,	Ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
Carrying the throne of God:	ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
A lion's face, a calf's face,	ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:
A man's face and an eagle's face.	ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ.
✠ They are full of eyes,	✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ:
Before and behind[464];	ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
Six wings to one,	ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ:
And six wings to the other.	ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.
With two they cover their faces,	Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ:
With two they cover their feet,	ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ:
With two they do fly,	ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ:
They proclaim and say,	ⲉⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
✠ "Holy, and holy,	✠ Ⲁⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
Holy, Lord of hosts,	ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:
Heaven and earth are full,	ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Of Your glory and Your honour.	ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

[464] Rev 4:6

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, "holy, holy,
Holy, O Lord."

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲱⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ:
Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲱ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ.

✠ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:
ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✠ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications[465] of Michael,
The great Archangel.

✠ Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ:
ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

The harvest is ripe[466]
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
Ϩⲓⲧⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ:
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ Ⲫϯ:
ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

465 or supplications/intercessions
466 Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says "the harvest is full and the wheat plentiful"

✣ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.[467]

✣ Ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

✣ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲛⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣϫⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ "Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

✣ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ:
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Holy, O Immortal,

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

[467] James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Bless the waters of the rivers.	ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲁⲣⲟ.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.	ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.	ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ

Then continue,

May Your mercy and Your peace:	ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
Be a fortress unto Your people.	ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

✠ When they say, "Alleluia":	Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
The heavenly join them saying:	ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
"Holy, Amen, Alleluia:	ϫⲉ ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God".	ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

Intercede on our behalf:	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
O holy archangels:	ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Michael and Gabriel:	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology

What shall it profit a man,	Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
If he shall gain the whole world,	ϫⲉⲙϩⲟⲩ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
And lose his own soul?	ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
Oh, the vanity of this world!	ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ϕⲗⲏⲟⲩ

✣ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

✣ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲙⲏ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲛⲥⲱϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ

Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲏⲭⲏ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:
ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ̀

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅
ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧ̀ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲁϥ̀ ⲛⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̀ⲣⲏ
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See the Doxology for the feast of St. Bacchus, October 1 (2) / Paopi 4, page ##.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See the Doxologies of St. Theodore of Shoteb, on page ##, and St. Theodore El-Mishreke on page ##.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology

Five striving brothers,	Ϯⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
From one mother,	ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Servants of Christ,	ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:
Pure in their virginity.	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
✠ Cosmas, Damian,	✠ Ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲛⲟⲥ:
Anthimus, Leontius, and Prabioc,	ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲥⲟ:
Were physicians,	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲏⲛⲓ ⲛⲉ:
Well learned in their science.	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ.
They healed every sickness	Ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϫⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
Of the soul and the body.	ⲛⲁ̀ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ̀:
Love was in their midst;	ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ:
Their house was open to all.	ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

✣ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this the wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ:
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓϩⲏϫⲉⲙⲱⲛ:
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

Ⲑⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲇⲁ:
ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Ⲉⲧⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏϫⲉⲙⲱⲛ:
ⲁⲩϯ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲑⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭ̀ⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

✣ Ϫⲟⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲕⲟⲥⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϣⲟⲗ.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page ##.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

✠ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ Ⲫϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:
ⲛ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads[468],
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛ̀ϫ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ:
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.

✠ Which are the prayers
Of the saints upon the earth[469];
They offer them
To the true Lamb.

✠ Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

Ⲛ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲩϣⲱⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ.

---

468 Rev 4:4
469 Rev 5:8

✣ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϣ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour[470] of the faith.

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

✣ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ:
ⲛ̀ϯⲉⲛϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

✣ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly[471];
He ran in the arena
Of martyrdom.

✣ Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁϥⲃⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

470 Ephesians 6:11 (Literally: "all the girding")
471 Col 3:1

He shamed Decius,	Ⲁϥϯϣⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ:
The ungodly king,	ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:
Through his great patience	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:
And the suffering of torture.	ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.
✠ In this he wore the	✠ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ:
Unfading crown of martyrdom;	ⲛ̀ⲧⲁⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
He kept a feast with all the saints,	ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
In the land of the living.	ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲟⲛϧ.
Hail to you O martyr,	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Hail to the courageous hero,	ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
Hail to the struggle-bearer,	ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
Philopater Mercurius.	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲥ.
✠ Pray to the Lord on our behalf,	✠ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
O struggle-bearer the martyr,	ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Philopater Merciurious,	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology

O great star,	Ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:
O holy shepherd,	ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Abba Serapamon the bishop,	ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
The elect martyr.	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

✣ Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

✣ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϕⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲉⲛⲧⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲣⲏ:
ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.

✣ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩϣⲏⲡ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩ̀ⲣⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22, page ##.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7, page ##.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

December or Ⲕⲟⲓⲁⲕ

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁⲕ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ:
ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ:
ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

✠ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

✠ Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ:
Ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲛ̀ⲧⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ:
ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

Ⲭⲉ ⲁⲫϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ̀:
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲁ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

✠ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

✠ Ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ:
ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁⲣ ⲙⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ:
ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✠ Hail to you from God.
Hail to you from Gabriel.
Hail to you from us.
We magnify you, saying, "Hail to you".

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲓⲧⲉⲛ Ϫⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙⲓⲧⲟⲧⲉⲛ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

The holy angel Gabriel
Announced glad tidings to the Virgin.
After he saluted her,
He strengthened her, saying,

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅ Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲁϥⲙⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

✠ "Be not afraid, O Mary,
For you have found favour with God.
Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son.

✠ Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ:
ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲥⲣⲃⲟⲕⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

And the Lord will grant Him
The throne of HIs father, David,
And He will reign over the house of Jacob
Forever and ever."

Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ:
ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ϥⲛⲁ̀ⲥⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Therefore, we glorify you,
As the Theotokos, at all times.
As the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ:
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Second Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲩⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁϣⲓⲇ:
ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

✠ As David the king
Has said in the Psalm,
"The Queen did stand
On the right hand of the throne."

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ:
ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲱ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✠ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲩⲁⲣⲓⲁ̀:
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲥⲛⲓⲁ̀:
ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
"Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel."

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
"Hail, O full of grace,
The Lord is with you."

✠ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:
ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:
ⲟ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
"The Lord is with you."

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:
ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

✠ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Third Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
"Hail to you, O full of grace!"

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

✠ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
"What manner of greeting is this?"

✠ Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲏ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ϕⲁⲓ.

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
"O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ϫⲉ ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

✠ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

✠ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲙ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀Ϥⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:
ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich."

Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ:
ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀.

✠ "How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me."

✠ Ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:
ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

"The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ:
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

✠ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

✠ Ϯⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved."

Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ:
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ.

✠ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

✠ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
Ⲛ̀ⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Fourth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

Ⲛ̀ⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

✠ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

✠ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ:
ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

✠ Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

✠ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲩⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓⲕⲟⲛ.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

Ⲟⲩⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ϫⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

The Fifth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲩⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, "Fear not, Zachariah."

✠ Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:
ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:
ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲉⲣⲉϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

"He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John."

Ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̀ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

✠ Ⲟⲟⲩϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:
ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

"Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth."

Ⲫⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.

✠ "How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

✠ Ⲫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲉ̀ⲡⲓϩⲏ ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁ̀ⲥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:
ⲟⲩⲁⲃ̀ⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.

"You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel."

Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ:
Ϣⲁ ⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ:
ϫⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

✠ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

✠ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀:
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

Ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✠ [He] comforted her, saying,
"Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!"

✠ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ:
Ⲭⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ:
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Sixth Doxology of December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ⲛⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ:
ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲏⲓ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

✠ His Name is blessed and sweat
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

✠ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ:
Ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
Ⲡ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ:
ⲛⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

✠ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, "Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you."

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀:
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀.

✠ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϕ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲡ̀ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

✠ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

✠ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.

✠ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ϫⲉⲇⲉⲟⲛ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ.

✠ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

✣ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ.

✣ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ.

✣ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϣ̀ⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

✠ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϕ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

✠ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

✠ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

✠ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

Ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ Preserve our shepherd,
Abba (___). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

✠ Ⲡⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲁⲃⲃⲁ (…) ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

Ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙⲫⲱⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

✠ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲛⲧⲉ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉⲛⲗⲓⲁ̀.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, "Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you."

Ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

✠ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉϫⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✠ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

✠ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ:
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏⲣϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✠ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

✠ Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏϩ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ.

Likewise, you evangelized the Virgin,
"Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world."

Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ:
ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology

"Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered."

Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲕ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ:
ⲱ̀ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

✣ He replied, "I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins."

"The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches."

✣ "My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour."

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

✣ Пехаϥ ϫе ϯϣе ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ:
ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϕⲁⲓ:
ⲱ̀ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ:
ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲧ:
ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

✣ Ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲭⲏ:
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲡⲁⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲟⲥ:
ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ:
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner[472]

You were worthy to chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

Ⲁⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫϯ:
ⲉⲧⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲉⲗⲟⲙⲟⲕⲁⲧⲁⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ:
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ ⲫⲁ ϫⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ.

✠ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

✠ Ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲁⲡⲗⲱⲥ:
ⲉⲧⲁⲕⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲗ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲃⲣⲟϥ:
ⲁⲕⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟⲫⲣⲟⲥ:
ⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉϫⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲕⲟⲩⲱⲙ:
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕϣ̀ⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ:
ⲣⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩϫⲏ.

✠ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

✠ Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲁⲕ̀ⲧⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧⲟⲧ:
ⲉ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
ⲛⲁⲕϯ ⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧϣⲁⲧ.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ:
Ⲑⲡⲁⲣⲏⲉⲛⲟⲥ ϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲃ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲕ:
ϫⲉ ⲕ̀ⲙⲉⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

472 The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon[473],
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ:
ⲡⲓⲁϩⲓⲟⲥ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲃⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

✣ Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ:
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲉⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ.

✣ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

✣ Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ:
ϯϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ:
ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[473] Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟϥ:
ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ:
ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet[474].

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉ̀ⲧⲏ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.

✠ Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲉⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Therefore the ungodly Makis Atrianos[475]
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

---

474 Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put "English" equivalents.
475 Need to do some research into the name of this man in English

✣ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

✣ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲛⲟⲙⲟⲛⲓⲛ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲱⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

✣ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page ##.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See the Doxology for Archangel Gabriel for the Month of Koiak, page ##.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page ##.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Ⲁⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ϫⲁⲙⲉ.

✠ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

✠ Ⲁⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Ⲁⲩϫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ:
Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃ̅ⲛⲓ.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ:
Ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛϣⲉⲗⲉⲧ:
Ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.

✠ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

✠ You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ̀ⲥⲩⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲑⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣⲟⲕ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲟⲅⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲥ̀ⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲥ̀ⲱⲣⲓⲁ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

✠ Ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ:
ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
Ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
Ⲉ̀ⲡⲉ ⲁϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:
ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

✠ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

✠ Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϥϣⲟⲡ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:
ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

Ⲡ̀ⲡⲉⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ:
ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

✠ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

✠ Ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ⲉⲩϣϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

✠ Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ.

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϕ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ

✣ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

✣ The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

✣ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, "she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour."

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ:
ϕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

✠ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀:
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:
ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:
ⲡⲓ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ϣⲁϣⲓ.

✠ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin's womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

✠ Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲉⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ:
ϣⲁⲧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

✠ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ:
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ:
ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉⲧⲁϩⲙⲁϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✠ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

✠ Ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ:
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϩⲙⲁϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

Ⲁⲓ̀ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϩⲙⲁϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ.

✠ The proclaimed and said,
"Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men."

✠ Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲯⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
"Where is He who has been born
The King of the Jews?"

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϩ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲨⲁϩⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

✠ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

✠ Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ:
ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲫⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ:
ⲁϥⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅.

✠ The magi came and
Searched for Him, asking,
"Where is He who has been born,
The King of the Jews?"

✠ Ⲛ̀ⲓⲙⲁϥⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ:
ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲗⲇⲏ:
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

✠ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
"You will find the Child
Who is born, in that place."

✠ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲛ̀ⲓⲙⲁϥⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Sunday Psali Adam

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Ⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:
ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

✣ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

✣ Ϫⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✣ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:
ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲓⲁ̀:
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ:
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ;
ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ̀:
ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ:
ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

✣ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ:
ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.

✣ This is a great mystery,
"Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,"
The mighty Jesus Christ.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ:
ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

"And the government	Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:
Will be on His shoulders	ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:
His Name will be called	ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ:
The Angel of Great Council."	ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲥ.
In truth,	Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ:
Ezekiel has proclaimed	ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
Of the Messiah,	ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
The King of Israel,	ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.
✠ I saw a gate	✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲩⲗⲏ:
towards the East,	ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:
Sealed with a mysterious seal.	ⲉⲥⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
God is merciful.	Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.
✠ No man shall pass through it,	✠ Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:
But the Lord God of Israel,	ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ:
We praise Him with praises	ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ:
Befitting Him.	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ.
The kings, the Magi,	Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁϩⲟⲥ:
Came from the East	ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:
And worshipped Christ,	ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Whose Name is honoured.	ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ.
In truth,	Ⲍ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ:
They presented their gifts,	ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁ̀ⲩⲓⲛⲓ:
And offered to Him	ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:
Three offerings:	ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ.

✣ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

✣ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

✣ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

✣ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

✣ Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ.

Ⲥⲉ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Ϫⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ.

✣ Ϣⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ ⲛ̀ⲣⲓⲡⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲁ̀.

He who was	Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
Born of Mary	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
Was crucified	ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ:
For our sins.	ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
Make haste and save us	Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲧⲧⲉⲛ:
From our enemies,	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ:
O You who by Your death	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ:
Carried our sins.	ⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲥ.
✠ Let all souls give	✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
Reverence to Him,	ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
With His Holy Father,	ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
And say joyfully,	ⲁ̀ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.
✠ O Shepherd,	✠ Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
Our good Saviour,	ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
We praise You	ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱϧⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲥⲙⲟⲩ:
With incessant hymns.	ⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲥ ⲫⲁⲗⲱⲥ.

The Monday Psali Adam

Ask of Me and	Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ:
I will give You	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ:
The nations	ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
For Your inheritance,	ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
Along with all	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ:
The inhabitants of Heaven,	ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
And all the earth	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
Under Your Dominion.	ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

✣ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

✣ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

To witness that,
"The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You."

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

✣ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

✣ "Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲡ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛ̀ϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲩ:
ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Jesus the powerful, Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧϫⲟⲣ:
The majestic, ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲓⲥⲁⲥⲧⲏⲥ:
The Great Child, ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:
King of ages." ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Cyril says, Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ:
After His birth ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲱⲓⲥⲓ:
Her virginity ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:
Was sealed. ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✠ The wise Luke, ✠ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
Likewise witnessed ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
In the chapter ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ:
Of his Gospel, ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ.

✠ Mary the Virgin ✠ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Was betrothed ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:
To a righteous man ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:
Named Joseph. ⲉ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲉⲫ.

All generations Ⲡⲓϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲏⲣⲟⲩ:
Glorify ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ:
Mary the bride ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
And He Who was born of her. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

You are blessed, O Christ, Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
With Your Good Father ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
And the Holy Spirit, ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
The Paraclete. ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

✣ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ The psalmist said,
"Before the
Morningstar,
I have begotten You."

✣ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ.

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲱ̀ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

Ⲥⲉⲩ̀ⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲛⲧⲓⲟⲭ̀ⲓⲁ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

✣ "Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity."

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲉⲟ̅ⲩ̅ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✣ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

✣ Ⲓ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ:
ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲓⲥⲓⲥ:
ⲁ̀ⲫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ϣⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ:
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ.

✠ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

✠ Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲙ̀Ⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✠ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

✠ Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲑⲟ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.[476]

Ⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲭⲓⲁⲕ:
ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲓⲥ:
ϫⲟⲩⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Ϣⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[476] Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

✣ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

✣ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

✣ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

✣ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲥⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ:
ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲟⲃ ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ.

Ⲃ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ:
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Ⲯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲩ̀ⲏⲃ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅:
ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

The Tuesday Psali Adam

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Ⲁⲩⲱⲓⲭⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ̀.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

✠ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

✠ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩϥ:
ϭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ:
ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

✠ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

✠ Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:
ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:
ϩⲁⲛⲙⲁϩⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀:
ⲁⲩⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓ̀ⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ.

✠ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ:
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

✠ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

✠ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

✠ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

✠ Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
Ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲣⲁϣⲓ ϭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ϫⲁⲗⲗⲁⲁⲇ:
ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϫⲁⲩ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲙⲩⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲱ̀ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ.

✠ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:
ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ:
ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

Ϫⲱ ψⲓⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲁⲩϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

✠ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

✠ Ⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲇⲱⲙⲁⲥ:
ⲱ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ:
ⲥ̀ⲁⲕⲧⲁⲙⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱϯ.

✠ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

✠ Ⲡⲁⲓ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ:
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱ̀ⲩϣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.

✠ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

✠ Ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ:
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

✣ Behold Samuel
The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

✣ The spiritual bush
Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotton.

✣ You are blessed
More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

✣ Ⲩⲡⲡⲉ ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲟ:
Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:
ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✣ Ⲫⲩⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ:
ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲛϫⲉⲛⲏⲥ.

✣ Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲑⲟ:
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

Ϣⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ:
ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:
ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.

✠ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophesies.

✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲁⲥⲁϫⲓ:
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.

✠ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

✠ Ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Ϭ̀ⲓⲥⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ:
ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲉⲛⲟⲥ.

✠ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

✠ Ϯϯⲛⲟ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲱ̀ ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Wednesday Psali Batos

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

✠ For He is without beginning,
As David the King said,
"This is my beloved Son";
He was born in Bethlehem.

✠ O Master, King of the heavenly,
"Before the Morningstar,
I gave birth to you today,"
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,
Peace on earth towards
Men of goodwill,
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϢⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϫϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲍⲉⲟϣ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁ̀ⲏⲧ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
"A child is born to us."
He was born in Bethlehem.

✣ Ησαῒας ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ:
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲧⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

✣ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlethm.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲫⲁ ϯⲉⲓϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:
ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehm.

✣ Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϫⲉ Ⲁ̀ⲗⲱⲛⲁⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ:
Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

✠ Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ:
ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲉⲩϯϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Job the just said,
"My God lives."
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

✠ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ϣⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ:
Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϯϣⲟⲩ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Listen to the angels proclaiming,
"Peace on Earth towards
Men of goodwill" for
He was born in Bethlehem.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

✣ Ϫⲱⲛⲕ ⲁ1ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲥϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ;
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ;
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟϣ̀ⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲫⲩⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲧⲏⲣϥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲟⲱⲥ:
ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

The Thursday Psali Batos

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

✠ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our sins,
For our salvation

✠ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

ⲁⲫϯ ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:
ⲉ̀ϯϣ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✠ Ϫⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩϫⲁⲓ:
ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

✠ Ⲇⲁϣⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲣⲁⲃⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ.

Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲙ:
ⲙ̀ⲫⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ1Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ.

✠ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

✠ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

✠ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from aflictions.

✠ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

✠ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ:
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ

✠ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲁⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:
ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ:
ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ:
ⲑϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲈⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲥ:
ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲟⲥ.

✠ Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲟ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲣⲟⲥⲟ̀ⲡⲟⲛ:
ⲉ̀ⲁ̀ϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

✠ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀:
ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Ⲙ̀ⲡⲏϯ ⲉ̀ⲫⲓ̀ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ1ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲣⲁⲏ̀ⲗ:
ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

Ⲁ̀ⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲁ̀ϫⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

✠ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

✠ ⲞⲩⲤⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲉ̀ⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ:
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

✠ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

✠ Ⲡⲁⲓ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ:
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Ⲡⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲙⲛⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲛⲁⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁϫϫⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲡⲉⲛⲟ̅Ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

✣ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

✣ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

✣ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲥⲟⲥ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:
ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲧⲁⲓⲑⲟⲩⲧ.

✣ Ⲩ̀ⲡⲟ ⲧⲁ ⲥⲓ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ:
ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:
ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.

✣ Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛ̀ⲏⲧ:
ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲛ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The Friday Psali Batos

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:
ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

✠ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

✠ Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ:
ϯⲙⲉⲛⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ.

✣ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ.

✣ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϫ̅ⲥ̅.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲉ̀ⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ:
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡϫ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ.

✣ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:
ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϐ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Pease one earth towards
Men of goodwill."

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲉϥⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲑⲩϯⲱⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ.

✣ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

✣ Ϫⲟⲩⲓⲧ ⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ:
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Ⲡⲁⲓⲣϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Listen to the explanation:
Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.

✣ We magnify you with Gabriel
The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

✣ Hail to Bethlehem,
The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

✣ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

✣ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀:
ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

✣ Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:
ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

Ⲡⲓⲟⲥ Ⲑⲉ̀ⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϧⲉ ⲟⲛ:
ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲱⲥ:
ⲥⲉ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

Ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ:
ⲛ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

✠ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

✠ Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

✠ Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ Ⲑ̀ⲓⲥⲓ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ Ⲑ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃ̀ⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:
ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✣ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

✣ Ⲃ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛϕⲱⲧ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲕ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ.

✣ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲙ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

The Saturday Psali Batos

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ:
ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✣ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁϫⲟⲥ:
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✣ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

✣ Ⲁⲓ̀ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

They cried out and said,
"glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards man."

Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
"Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem."

Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
"Where is He who has been born
The King of the Jews?

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄:
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁϥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲓⲁ.

✣ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him."

✣ Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ:
ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

Ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
"Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem."

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ.

✠ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

✠ Λοιπον ϫε ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
"Glory to God in the highest."

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲓϣϯ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ.

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, "where is His who has been born
The King of the Jews?"

Ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ:
ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ:
ⲛⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁϥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ ⲣⲱⲇⲏⲥ:
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲡ:
ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ.

✠ Fear fell upon the king's heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

✠ Ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅:
ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅.

✠ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
"Find the child
Who is born in that place."

✠ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
"He will live and be given
Gold from Arabia."

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱϥ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ̀.

✠ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

✠ Ⲯⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ:
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ "Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, 'God with us.'"

✠ Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲁⲉⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲩⲕⲟⲛ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

✠ Ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉψⲩⲭⲏ.

✠ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Ⲙ̀ⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲱ̀ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✠ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

✠ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲙ̀ⲡⲓχⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲙ.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

Ⲑ̀ⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲡϣⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲉⲛ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉ̀ⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

✣ I ask you,
Through the prayers of my fathers and brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

✣ Ⲯϯϩⲟϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See the Doxology of St. Stephen on Page ##

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand[477]—

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

[477] Revelation 7:2

✠ Proclaiming and saying,
"Behold, harm not the earth,
Until we seal the servants of God
Upon their foreheads[478]."

✠ Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
Ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.

I heard the number of those who were sealed
From the children of Israel,
From Ruben to Benjamin:
Twelve thousand from each tribe.

Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϣⲁ Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ:
ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ.

✠ Intercede on our behalf,
O One hundred and forty-four thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉ ϧⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology of St. John the Evangelist

The celibate John,
The son of Zebedee,
From Bethsaida,
Of the tribe of Zebulun[479].

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲙ̀Ⲃⲏⲥ(ⲑ)ⲥⲁⲓⲇⲁ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ.

✠ Christ chose him
To be His Disciple
And Apostle,
And loved him greatly.

✠ Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ π641641:
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

[478] Revelation 7:3
[479] Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: "Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly"

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, "Who will betray you?[480]"

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇ̀ⲏⲡⲛⲟⲛ:
ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ:
ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲟⲩⲟⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲏⲓⲕ.

✣ Christ spoke of you,
By His holy lips,
"If I will that he remain till I come,
What is that to you?"

✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲁϥ:
ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϣⲁϯ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲉ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲁϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲱⲟⲛ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[480] John 13:25

January or Ϯⲱⲃⲓ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology

Our Lord Jesus Christ,	Ⲁⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
The True Son of God,	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫϯ
Who was incarnate of the Virgin—	ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
She brought Him forth as a Good One—	ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
✠ On the eight day	✠ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
Of His glorious birth,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:
Received to Himself the circumcision,	ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:
According to the custom of the Law.	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
Come let us worship Him,	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
For He is in truth God.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Let us glorify the Virgin	ⲛ̀ⲧⲉⲛϯϣ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Who bore Him in the Flesh.	ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭ̀ⲫⲉ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.
✠ Rejoice with us today,	✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
All you Christian nations,	ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:
For Christ has received to Himself	ⲭⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ
The circumcision on our behalf,	ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ.
That He may set us free	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲡⲉⲙϩⲉ:
From the bonds of the Law	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ:
And grant to us	ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲏ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
His perfect gifts.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
"I am circumcised on the eighth day"

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲱϣ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲣⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϥ:
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eight day,
According to the Law of Moses

Ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡ644644ϫ̅ⲥ̅:
Ⲫⲉ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

✠ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

✠ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀
Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ:
ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Psali Adam

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲁⲛⲓⲟⲓⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:
ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲁⲣⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.

✣ For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

✣ Ϫⲉ ϩⲁⲣ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ:
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

✣ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉϥϫⲟⲥ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲏⲓ.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:
ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ:
ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲧ ϩⲁⲛϣⲱⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲁ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ϩⲁⲣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲥϧⲁⲓ.

✣ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

✣ Ⲑⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲕⲏⲛ:
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ:
ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ.

✠ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

✠ Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ:
ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ.

✠ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

✠ Ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ:
ⲁϥⲟⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ.

And He said, "Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself."

Ⲡⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ:
ϯⲛⲟⲩ ϫ̀ⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ:
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

Ϫ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:
ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲧⲏⲥ.

✣ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

✣ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

✣ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

✣ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛⲁⲩϫⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:
ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ..

Ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲱ̀ ⲛ̀ϯⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲉⲃⲓ.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ̀:
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ:
ⲁϥϣ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

✠ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

✠ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.

✠ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

✠ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.

The Psali Batos

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His holiness.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

✠ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

✠ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ:
ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ.

✠ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
"I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲉϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:
ϫⲉ ⲁⲓⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

Ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ:
ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
ϧⲉⲛ ⲏⲁⲛⲏⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

Ⲅⲉ ⲟⲛⲧⲱⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

✠ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

✠ Ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

✣ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

✣ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

✣ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

"Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation."

✣ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ⲁⲩϫⲱⲕⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲧⲃⲱⲟⲩ.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ:
ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲓⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ:
ⲁⲫ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ:
ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲛϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ.

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
Ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

✠ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

✠ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲗⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟ̀ⲩⲓⲛⲁⲙ.

✠ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

✠ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲩⲉⲗⲟⲥ.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✠ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ Ⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ:
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉ̀ⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

✣ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

✣ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✣ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃ̀ⲗⲓⲗ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲧⲟⲡⲁⲧⲣⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✣ Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ:
ⲙⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

✠ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲟⲛ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✠ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✠ Ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

"This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver."

Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✠ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

✠ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

Θελⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲛⲃ:
ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇⲣⲱⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ:
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲱⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:
ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

✠ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

✠ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

✠ Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ:
ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

✠ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this feast,
Saying, "The voice of the Lord, the God of glory
Thundered upon the waters."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧ̀ⲣⲁⲃⲁⲓ.

Isaiah has said,
"The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
'Make straight His paths.'"

Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Ⲫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲣⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

✣ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirt, the Paraclete.

✣ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

✣ Φⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϕⲱⲧ:
ⲁ̀Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϕⲁϩⲟⲩ:
ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϕ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕϕⲱⲧ:
ⲙⲁ̀ⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲙⲛⲧ:
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲑⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

✣ Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ:
ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀:
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϫⲁⲱⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:
ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✣ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

✣ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

✣ Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲟⲛ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

Ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ "This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver."

✣ Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟϧⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡⲓⲥⲩⲥⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✠ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

✠ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

✠ Proclaiming and saying,
"Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son."

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
"Glory to God in the highest

✠ Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲃ:
ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲃ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

✠ Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲅⲓⲟⲥ:
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ:
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ.

✠ Peace on earth,
And goodwill towards man,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

✠ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲫϯ:
ⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Sunday Psali Adam

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲏⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲙⲁϩⲓ.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✣ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ:
ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ:
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

✣ David said,
With a strong voice,
"The voice of the Lord
Is upon the waters."

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲛⲟⲙ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲩⲣⲓϫ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ.

✣ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
"You are the voice of one
Crying out in the wilderness."

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥⲱϣ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ:
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

✣ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫ̀ⲓⲟⲙ:
ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲫ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ.

The waters said,
"His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us."

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✠ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

✠ Ⲁⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲥ:
ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ.

✠ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ:
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ.

Each one of
The prophets proclaimed,
"The glory of God
Has thundered".

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ:
ⲁⲩϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ.

✣ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲉⲛⲧⲱⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ.

✣ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

✣ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲁ̀ϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕ̀Ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲈ̀ⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
"This is My Son,
In Whom I am well pleased."

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲁϥⲫⲓⲣⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣ̀ⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✣ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲁϥⲉ ⲉ̀Ⲕⲁϩⲏⲥ.

✣ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ:
ϩⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ:
ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲁ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ.

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲙⲧ (ϭ̅) ⲁⲝⲓⲱⲥ:
ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ:
ⲁⲕⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✠ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲉ̀ⲃⲉⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

The Monday Psali Adam

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉ̀ϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✣ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

"Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days."

Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲩⲣⲏⲧ:
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ:
ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✣ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ.

✣ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

✣ Ⲑⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✣ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

✣ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲁⲕϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲕ̀ⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕⲃⲏϣ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ:
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

✣ Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ:
ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲱⲣϥ:
ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲍ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲕ̀ⲟ̀ⲛⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

✣ Ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲗⲭⲓⲁⲥ:
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ.

✣ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
"He is greater
Than all the prophets."

✣ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲙⲏϣ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀:
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

Ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ:
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉⲑⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲕ:
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.

✣ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

✣ Ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃ̀ⲓⲥⲓ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.

✣ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

✣ Ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲛ Ⲡ̀ⲥⲱⲕ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣϩⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲛⲥⲉⲛⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

✠ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✠ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

✠ Ⲱ ⲡⲓⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

The Tuesday Psali Adam

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲛ.

✠ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

✠ Ϛⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ.

✠ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ:
ⲱ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲕⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲁϛⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.

✠ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✠ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
"I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϥ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

And the voice of
God the Father saying,
'This is my beloved
Son, hear Him."'

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲛ̀ⲥⲱϥ.

✠ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

✠ Ⲁⲉⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✠ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ:
ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϣⲁⲱⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✣ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ϣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✣ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

✣ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲙϧⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✣ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲩⲏⲃ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Ⲫϯ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ:
ⲛ̀ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ.

✠ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

✠ Ⲫⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✠ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

✠ Ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ:
ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

The Wednesday Psali Batos

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲡⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ.

✠ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

✠ Ⲅⲁⲃⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ.

✠ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫϯⲱⲙⲓ.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ:
ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀Ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✠ Isaiah cries out
With true prophecy,
"You are the voice crying out
In the wilderness in truth."

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ:
ⲉⲑⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:
ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ "This is my Son
In whom I am well pleased,"
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲤⲡⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϣ̀ϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

Ⲩⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ:
ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϫ̀ⲙⲟⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

Ⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲩⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

✣ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲱ̀ Ⲡϫ̅ⲥ̅:
ⲙⲁⲣⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃ ⲛⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✣ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

✣ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡϫ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ϫⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

✣ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✣ Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲓⲕⲟⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✣ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲩⲣⲅⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫϯ ⲛⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ:
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲑⲱⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✠ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

✠ Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✠ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

✠ Ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

The Thursday Psali Batos

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓϣϣⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ.

✣ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

✣ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

✣ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
"the voice crying out
In the wilderness."

✣ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ϫⲓⲱⲙⲁ:
ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲁⲏⲁⲥ ϫⲟⲩϣⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲩⲙⲫⲓⲟⲥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲓⲟϩ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲒⲉⲛϫⲛⲓⲧⲏⲥ.

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁϣⲁⲩ:
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ.

✣ Ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲟⲩ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

Ⲕϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲕ̀ⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲘⲁⲥⲓⲁⲥ.

✠ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲑϥϣⲟⲡⲕ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ:
ⲉ̀ⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

✠ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

✠ Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϫⲉ ⲁⲕⲙⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ:
ⲁⲕϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲛⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

Ⲍ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲞⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲞⲩⲱⲓⲛⲓ.

✣ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

✣ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲩⲥ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

✣ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

✣ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ:
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛϩ.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲁⲥϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ:
ⲁⲕⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ.

✣ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

✣ Ϯⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✣ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

✣ Ⲩ̀ⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϣ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✠ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲣϫⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ.

✠ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

The Friday Psali Batos

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲥⲉⲩϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
"The Kingdom of Heaven
Is at hand.

Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲓⲛ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲁⲓⲣⲟ:
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ.

✣ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

✣ Ϛⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ:
ϣⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲕⲁϩ.

✣ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity."

✣ Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ:
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲛⲁϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁϩⲛⲓⲁ.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
"The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ.

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy."

Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙⲱϣⲓ:
ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲙⲉϣϣⲟϯ:
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ.

✣ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲢⲉϥⲛⲁⲓ:
ⲁ̀ϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲫⲁⲓ:
ⲁϥⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✣ The holy worshipper
Witnessed and said,
"I saw the Holy Spirit
Coming upon Him."

✣ Ⲑⲉⲟ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ:
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
"This is My beloved Son
In whom I am well pleased."

Ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ:
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

Ⲕⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲥ.

✠ As he said in the Psalm,
"The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled."

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ:
ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

✠ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲑⲛⲟⲃⲓ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ⲯⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Truly Ezekiel said,
"I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϫⲟⲥ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ.

✣ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times."

✣ Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲱⲛⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

✣ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ:
ϫⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ:
ⲉⲧⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲓⲩⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:
ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ:
ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ.

✣ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ:
ϧⲉⲏⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ.

✣ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
"If a man is not born
Of water and the Spirit,

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:
ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible."

Ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady uf us all, Mary
And John the Baptist.

Ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:
ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲏⲥ.

✣ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Be patient O my Master.
Save me from my enemies,
The hidden and the manifest,
Disperse their council and cast them out.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ:
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧϩⲏⲡ:
ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟϫⲓ.

The Saturday Psali Batos

O King of all creation,
And creator of the springs,
God by His nature,
O Lord God, Lover of mankind,

Ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲯⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϕⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲂⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Help us, O Helper
Of those who have no help,
And wash our transgressions,
O establisher of the Christians.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ϯⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲢⲉϥⲉⲣϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

✣ For the son of Levi,
John the Baptist,
Who was in the wilderness,
Of the Jordan,

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲉⲩⲧⲏⲥ:
ⲁϥϫⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

✣ Whom Elizabeth, who was
Previously barren bore,
Placed his hand on Your head and
Baptised You like the rest, O Chosen one.

✣ Ⲁⲓ ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲙ̀ⲫⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲃ̀ⲣⲏⲛ ⲛ̀ϣⲟⲡ.

The Son of the Father
Who comes in His great glory
Is baptised in the Jordan today,
And has become a refuge for us.

Ⲉϥⲉ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃ̀ⲓⲏ:
ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ̀ⲥⲙⲏ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲕⲩⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

✣ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
"You are the voice of one
Crying out in the wilderness."

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲏⲃ:
ⲫⲏⲉⲧ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

John confirmed
In the four Gospels,
"I baptized my King
In a great mystery.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ (Ⲁ̅) ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared."

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲛⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

✠ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

✠ Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ:
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:
ⲁϥϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

Ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲡ̀ⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣϧⲁⲛⲏⲥ.

✣ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

✣ Ⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ:
ϣ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

✣ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

✣ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲡⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲣⲫⲏ.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
"The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins."

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲫⲓⲁ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϧⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲡ̀ⲣⲟϧ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ.

✣ This is the Lamb of God
Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ⲫⲏⲉⲧ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϭ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

✣ The Son of God shined forth
In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲛⲓⲃⲁⲗⲉⲩ ⲁϥⲃⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲧⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲁ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲥ:
ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

✠ O Saviour of our souls,
Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀.

✠ O You who were baptised in the water,
According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

✠ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲗϩⲉⲙ:
Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ:
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ.

✠ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:
Ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:
Ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ:
ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ.

✠ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

✠ Ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫϯ:
ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ:
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
"Gird your sword
Upon your thigh O mighty one."

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:
ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ϩⲓⲫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

✠ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

✠ Ⲫⲉ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲥⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

✠ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

✠ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

Ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ:
ⲛ̀ⲧⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲁ̀.

✣ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great mercy.

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Psali Adam

Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲓ Ⲫϯ

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

✣ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉⲑⲣⲉⲕ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ.

✣ Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

(ϛ̅) ⲛ̀ϩⲣⲏⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀:
ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀.

✣ ✣ Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:
ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ ✣ Ⲏⲥ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅:
ⲉⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛϩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ ⲛⲉⲛϩ.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✣ ✣ Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

✣ ✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:
ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.

Ⲩⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ:
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ:
ⲭⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Ⲛⲓⲙ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ:
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲍ̀ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲓ.

✣ ✣ Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Ⲣⲱⲥ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:
ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

✣ ✣ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ.

✣ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ϕⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ.

Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ Ⲕ̅ⲥ̅:
ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:
ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.

Ⲱⲟⲩⲛ1ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁ ⲉⲩⲭⲏ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ.

The Psali Batos

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲙⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ:
ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:
ⲙⲁ̀ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛⲃⲉⲛⲱⲟⲩⲓ̀:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧ̀ⲣⲉⲛⲱⲟⲩ.

✠ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

✠ Ⲥ̀ⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ:
ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

✠ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

Ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

✣ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

✣ Ⲍⲉⲟϣ ϫⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲟⲙ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲓⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϧⲏⲥ.

✣ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

✣ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲙⲉϥϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ.

✣ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙⲁ̀ⲥ̀ⲃⲱⲛⲏⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ϫⲉ ⲁⲥϫⲁ ϩ̀ⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

✣ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀:
ⲥⲉϩⲟⲗϫ ϩ̀ⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ:
ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

Ⲛ̀ⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ:
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:
Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ.

✣ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

✣ Ⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

✣ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, "Amen: Alleulia,"
For glory is due to our Lord.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀Ⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Ⲡⲉⲗⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:
ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲃⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ϧⲁ ϯⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ.

✠ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

✠ Ⲡⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ:
ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

✠ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃ.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

Ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀:
ϭⲓ ⲥ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

✠ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

✠ Ⲱ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲁⲓⲣϫⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See the Doxology of St. Demiana on page ##.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

✠ Ⲑⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ:
ϯⲙⲁⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ:
ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲛⲓⲁ:
ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

✠ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

✠ Ⲙ̀ⲡⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ:
ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲥⲛⲓⲁ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀:
ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.

✣ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy[481],
The elect virgin.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law[482]
Through her asceticism
And martyrdom.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:
ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲃ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁϭⲗⲟⲩ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϭⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲏ:
ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:
ϭⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ:
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲩ:
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[481] Normally reserved for the Theotokos.
[482] The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Blessed are you,	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ:
O elect Demiana.	ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ:
No one is like you	ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
In your generation.	ϧⲉⲛ ⲧⲉϩⲉⲛⲉ̀ⲁ̀.
Rejoice, you	Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲏⲉⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ:
Who are adored in paradise	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
With glory and joy,	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
Before Christ.	ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
Through the prayers	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ:
Of the elect Lady,	ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ:
The holy Demiana,	ϯⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ:
O Lord, forgive us our sins.	ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology of Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,	Ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
And the great princes,	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏϩⲟⲥ:
Of our holy synod,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲟⲇⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Maximus and Dometius.	Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.
✠ In whose name we have been gathered,	✠ Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ:
By the Life-giving Trinity,	ⲛ̀ϫⲉ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:
That we may follow their footsteps,	ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ:
And wear their holy schema[483].	ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

[483] Or image

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues[484].

Ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ:
ⲉⲧⲉ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ:
ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉ̀ⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✣ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

✣ Ⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ:
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲱⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲟⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the Feast of Sts. Maximus and Dometius on January 9 (10) / Tobi 14, page ##.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

[484] Colossians 3:14

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology

See also the Doxology for St. Anthony and St. Paul, page ##.

Chase away from your hearts	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ:
The thoughts of darkness,	ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀:
And the memories that deceive	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲣⲓ̀ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ:
And darken the mind.	ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ.
✠ Consider attentively,	✠ Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩ̀ⲑⲏϥ:
The exalted righteousness	ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
Of our blessed father,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ:
My lord, the great Abba Anthony.	ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.
He became our guide, and	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ϭ̀ⲁⲩⲙⲱⲓⲧ:
A harbour of salvation;	ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
He called us all gladly,	ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ:
To enter into eternal life.	ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ.
✠ The fragrance of his virtues,	✠ Ⲁⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ:
Gave joy to our souls,	ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
Like the aroma	ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:
That blossoms in paradise.	ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
Let be truly confirmed	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
In the upright faith,	ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Of the great Anthony,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:
Proclaiming and saying:	ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ "I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me."

✠ Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲱⲓ:
ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓ:
ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ:
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:
ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩϣⲱⲡ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:
ⲡⲓⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

✠ Ⲛⲁⲛⲉ ϣ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:
ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϣ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
Ⲭⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥ̀ϥⲁⲥⲓⲛⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ:
Ϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥϣⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology

See also the Doxology of St. Anthony and St. Paul, page ##.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:
ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ:
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

✠ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

✠ Ⲁϥⲃⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:
ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

He proclaimed and said,	Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
To our righteous father,	ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
The holy Anthony the Great,	ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ:
These words of the wise Paul,	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.
✠ "I have fought	✠ Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:
The good fight,	ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲅⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
I have finished the race,	ⲡⲓⲁ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
I have kept the faith.[485]	ⲡⲓϣⲁⲅϯ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲅ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
Henceforth there is laid up for me,	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ϥϫⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ:
The crown of righteousness,	ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲥⲩⲛⲏ:
Which the Lord, the righteous judge,	ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ:
Will award me on that Day[486]."	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
✠ Pray to the Lord on our behalf,	✠ Ⲧⲱⲃⲅ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
O great and holy Abba Paul,	ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:
That your beloved Lord,	ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ:
May forgive us our sins.	ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page ##.

[485] 2 Tim 4:7
[486] 2 Tim 4:8

February or Ⲙϣⲓⲣ

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Ⲁⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲱⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

✠ Ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϧ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✠ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

✠ Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲡⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

"Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:
ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲏⲉⲙ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

✣ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Psali Adam and Batos

See the Psali for the Feast of the Circumcision on Page ###

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page ##.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology[487]

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Ⲡⲁⲡⲁ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ϭ̅:
ⲡⲓ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟϫⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.

✠ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

✠ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
ⲡⲓⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:
ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ:
ϧⲉⲛ ϯⲁϩⲁⲡⲏ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

✠ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲩⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲁⲕⲧⲁⲭⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[487] Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

✣ Mary the Mother of God
Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

✣ You rose at dawn,
In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.

Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲥ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

✣ Ϣⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲃ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ:
ⲉⲑⲣⲉⲕ ϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ:
ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

March or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲡ

March 2: Departure of St. Chad of Mercia[488]

The Doxology

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

✠ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

✠ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

[488] Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

✣ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

✣ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our father, righteous and saintly,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See the Principle Feast on September 14 (15) / Tho-out 17, page ##.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See St. Macarius the Great on March 23 / Phamenoth 27, page ##, and St. Macarius of Alexandria on May 1 / Pashons 6, page ##.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:
ⲉⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ.

✣ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem[489],
And your body is shining,
In your church.

✣ Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:
Ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
Ϥϯⲙⲟⲩⲧ̀ⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

[489] Daniel 12:3

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲕ̀ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅:
ⲕ̀ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✠ All the ascetics[490],
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

✠ Ⲭϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ϣ̀ⲁⲣⲟⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ:
ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲓ̀ⲱϣϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ϫⲱ ⲁⲛ:
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ:
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

✠ You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

✠ Ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ:
ⲛⲓⲗⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ:
ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

[490] Literally: all you monastic folk

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
†Ⲣⲱⲙⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ †Ⲥⲩⲣⲓⲁ̀:
†Ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ †Ⲥⲡⲁⲛⲓⲁ̀.

✣ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

✣ Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ:
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲛ †ⲛⲟⲩ:
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
Ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩϫⲏ:
ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Another Doxology of St. Macarius the Great[491]

Ⲡⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ.

✣

✣ Ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲥ:
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ϩ̀ⲣⲁⲫⲏ.

[491] Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

Ⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲁⲣⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ:
ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ.

✣ ✣ Ⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Ⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ.

✣ ✣ Ⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:
ⲁⲩϩⲱⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ.

Ⲓⲥⲙⲱⲥⲏ ⲡⲓⲭⲁⲙⲉ ϩⲱϥ:
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:
ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲡⲓⲱ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:
ⲁ̀ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲩⲛ.

Ⲧⲁⲩⲓⲁ̀ Ⲉⲗⲗⲁⲣⲓⲁ̀:
ϯⲁ̀ⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ̀:
ϯⲁ̀ⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲣⲓⲯⲩⲭⲁ̀:
ⲛⲓϣⲉⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ Ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲏⲛ ⲧⲟⲩ:
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ⲥⲉⲛⲁⲕⲏⲛⲁⲛ ⲉⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ:
ϣⲁ ⲧ̀ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Ⲁⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲏⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

✣ Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣϫⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

"Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ:
ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϧⲙⲟⲧ:
ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

✣ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ:
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ϧⲛⲁ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin."

✠ Ⲟⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁ̀ⲉ:
Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ:
ⲉ̀ⲣⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

The Virgin Mary answered,
"I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word",
And the angel departed.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:
Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✠ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great mercy.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Psali Adam

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Ⲁⲓⲉⲣϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲣϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

✠ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.

✠ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

✠ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉⲑⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲉⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Truly he spoke
With her, saying,
"Hail to you o full of grace,"
O pure one.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:
ⲱ̀ ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

✠ "Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

✠ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

✠ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

✠ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

✠ Θωκ τε †ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲗⲓⲁ̀:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ϋⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✠ Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲁⲙⲉ ⲡ̀ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ:
ⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩψⲓⲥ.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Ⲁ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱϯ.

✠ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

✠ Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

✠ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ:
Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲟⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ:
ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

✠ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗⲭ.

✣ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

✣ Ⲩⲓⲟ̅ Ⲑⲉ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ:
ϫⲉ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Φ† ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

Ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲁⲩ Ⲙⲣⲓⲁ̀:
†ⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ.

✣ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

✣ Ψⲩϫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:
ⲉ̀Φ† ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

✣ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩϫⲏ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲧϫⲏ.

The Psali Batos

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:
ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲉⲙⲓ:
ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ:
ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ϯⲕ̀ϯⲥⲓⲥ.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲉⲫϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

✠ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲉ̀ϕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
"Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The very and true Queen.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲙⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ϩⲓⲁ:
ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ:
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✠ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

✠ Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

✣ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

✣ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

✣ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ:
ⲙ̀ⲡ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ:
ⲙ̀ⲡ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:
ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ:
ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲙ̀ⲡ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

✣ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ:
ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϣⲉⲗⲉⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ϫⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.

✠ And he spoke with praises,
Saying, "Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲁ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:
ⲁⲫⲉϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.

✠ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you."

✠ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲛⲏ ⲉ̀ϫⲱ:
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:
ⲁ̀Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
"You are the Ladder,
Which Jacob saw."

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ:
ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father's house,
And your people, O pure one.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲁⲣⲓ̀ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

✠ "Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God."

✠ Ⲧ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲱ̀ ϯⲁⲅⲓⲁ̀:
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

✠ "Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant."
Immediately He shone in the flesh.

✠ Ⲩⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲩⲧⲟⲣⲅⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

✠ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✠ Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✠ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, on page ##. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiahk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Ⲱⲟⲩⲓⲛⲁϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲱ̀ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲓ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲛⲩⲙⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁ̀ⲣⲟⲥ.

✠ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

✠ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲑⲣⲟⲛⲓⲛ:
ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲩⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ:
ϯⲉⲑⲙⲏⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ.

✠ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

✠ Ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁⲥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲥⲕⲏⲧϩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϯⲁϫⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also the Doxology of St. George under General and Common Doxologies, page ##

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Ⲡⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲉⲩⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

✠ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

✠ They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

✠ With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

✠ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲟⲙⲟⲗⲟϫⲓⲁ̀:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲉⲣⲏⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ⸗ⲥ̅.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡ729⸗ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓ̀Ⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲃ̅ⲱϧⲉⲙ.

✠ Ⲁⲕϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ:
ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

Ⲏⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲡ⸗ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:
Ϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩⲗ.

✠ Ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲡⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ:
ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ:
ⲁϥⲟⲗⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϫⲉⲱⲣϫⲓⲟⲥ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϛⲉⲱⲣϛⲓⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

April 24 / Pharamuthi 29: Departure of St. Erastus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

The Doxology

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁϛϛⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

✣ Ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϫ̀ⲗⲟⲙ:
ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲡϣⲏⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁϩ:
ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲁϛϛⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ.

✣ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

✣ Ⲛⲉⲕⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:
ϣⲁ ⲁⲩⲫⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲃ̅ⲏⲧⲕ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Ⲡⲁϣⲁⲛⲥ

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology

The dark caves
In which you dwelt
Testify in truth of you,
Abba Macarius the presbyter:

Ⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

✠ You were worthy
To stand before the Lord;
For five days and five nights,
Your mind was in the heavens.

✠ Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ϫⲏ ϧⲛⲉ ⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ̀.

You praised with the angels,
And the heavenly orders,
And all the choir of the saints;
You glorified the Trinity.

Ⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲕϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Abba Macarius the presbyter,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology

The strong captain,
The distinguished fighter,
Victorious in war,
The luminous lamp,

Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:
ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✠ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

✠ Ⲡⲓⲕⲩⲣⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:
ⲡⲉ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ:
ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

Ⲁⲛⲉⲕⲇⲟⲝⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲃ̅:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

✠ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

✠ Ⲁⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

✠ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀:
Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀.

✣ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

✣ Ⲭⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ:
ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲉⲧⲁϥⲃⲣⲟ ⲛ̀Ⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

✣ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

✣ Ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲟⲛ:
ⲕⲉ ⲟⲛ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲩⲕⲟⲥ:
ⲁϥⲥⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ⲉϥϯ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

Ⲁⲫⲁϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϫⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲙϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.

And he established the Church
In the land of Abyssinia[492];
He sent them "the Father of Peace[493]"
The preacher of light.

Ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ:
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲩⲛⲥⲁⲗⲁⲙⲁ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲃⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

See also "The Doxology of St. Athanasius," on page ##.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13, page ##.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

---

[492] Modern day Ethiopia and Eritrea.
[493] St. Frumentius, whom the Ethiopians called "Abune Selama."

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϧ:
ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ:
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

✠ "Flee from men,
And you will save your soul."
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

✠ Ⲭⲉ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:
Ⲁⲣⲉⲥⲛⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ:
ⲁϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Ⲁ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲥⲱⲓⲧ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲡⲉⲕⲭⲁⲣⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.

✠ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

✠ Ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁ̀ⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ:
ⲁⲕⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.

✠ Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

✠ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲟⲙ:
ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ:
ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲟⲙ:
ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✠ Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

✠ Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲙ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

Ⲁⲕϫⲟϩⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲟⲩ:
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:
ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗϫ.

✣ You comforted the weak,	✣ Ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲁϣ:
And the faint-hearted,	ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
In perfect love,	ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Through our Lord Jesus Christ.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Hail to my lords and holy fathers,	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Abba Pachom of the Koinonia,	ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ:
And his disciple, Theodore,	ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
The beloved of Christ.	ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Pray to the Lord on our behalf,	Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
Abba Pachom of the Koinonia,	ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ:
And his disciple, Theodore,	ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See the Departure of St. John the Evangelist on page ##.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciople

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology

God, who is glorified	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
In the council of the saints,	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Who sits upon the Cherubim,	ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
Was seen in the land of Egypt.	ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

✠ We saw, as a Good One,
He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

✠ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁϫⲁⲑⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

Ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϭⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

✠ Rejoice and be glad, O Egypt,
With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

✠ Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

The great Isaiah has said,
"The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth."

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲫ̀ⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

✠ We praise Him and glorify Him
And exalt Him above all,
As a good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲱⲥ ⲁϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲛⲁⲓ.

The Psali Adam

My soul has desired
Your salvation,
That I might declare Your glory
And Your great mercy.

Ⲇⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Send Your help to me,
Teach me Your precepts,
Grant me wisdom,
O true God.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ:
ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.

✠ For Your great works,
And Your humility
O Creator,
Are truly mysterious.

✠ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀.

✠ Christ the Master
Was born of Mary.
He saved the race
Of Adam and Eve.

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:
ⲁⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

Ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ:
ⲉ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

✠ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:
ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ϧⲁ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✣ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

✣ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

✣ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

✣ Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ:
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:
ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁⲥ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Ⲡⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲫⲱⲧ:
ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

Ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲉ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:
ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲛⲱⲛ.

✠ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ̀:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲁϧⲣⲓ:
ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ.

✠ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

✠ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:
ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲁϥⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ϧⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲛⲁⲩϩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ.

✠ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲣⲏⲧⲱⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✣ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleliua.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

✣ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.

✣ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲏⲥ.

The Psali Batos

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϫⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ:
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✠ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

✠ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ.

✠ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
"Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:
ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ "Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
'Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.'"

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲃ̀ⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

✠ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
"Out of the land of Egypt,
Have I called my Son."

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

✠ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

✠ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

✠ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Ⲓⲱⲥⲉⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀:
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:
ϣⲁ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲉϥ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.

✠ Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲱⲗⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✠ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϯ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

Ⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
Ⲑ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✠ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

✠ Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

✠ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

✠ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:
ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
"Glory to You, O Only-Begotten."

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ.

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

Ⲥⲟⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭ̀ⲱⲣⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲙϫⲉ:
ⲁϥⲭ̀ⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϣ̀ⲱϯ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗ̀ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲗⲟϫ.

✠ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲁϥϫ̀ⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ̀ϫⲱⲗⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲁϥⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ.

✣ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

✣ Ⲩⲁⲉⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ:
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ:
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲃⲟⲧ:
ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

✣ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣⲡ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲁⲩⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✣ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
"Glory to You. Alleluia."

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

The Doxology

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnouni among them.

Ⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ:
ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲓ.

✣ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

✣ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

✣ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲣⲉⲧⲏ:
ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲟⲣϫⲁⲙ:
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϫⲁ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ:
ⲁϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

✣ Ⲁⲩⲃⲟⲡϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ϣⲁⲧⲟⲩⲣⲟⲕϩϥ:
ⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲤⲉⲣϫⲓⲟⲥ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲉⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲣⲱⲕϩ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ ⲡ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ:
ⲁϥⲙⲁϯ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲫⲉⲧⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲣϫⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ϫⲉⲱⲣϫⲓⲟⲥ.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouni, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϯ ⲙ̀Ⲡ749749ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲏⲧ:
Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ.

✣ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shensheef in Akhmim.

✣ Ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲃϯ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀Ϧⲙⲏⲙ.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ.

✣ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱ̀ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

Ⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ:
Ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:
ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✣ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

✣ Ⲁⲕⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧϩⲏⲡ:
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣ̀ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:
Ⲩⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us ours sins.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

The Doxology

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

Πιϩⲏⲃⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲏⲛⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

✠ Ⲫⲁ ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

Ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ:
ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ:
ⲡⲓⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.

✠ David told us in truth,
"Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver[494] them.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙ:
Ⲭⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲛⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲟⲗⲏ.

[494] Psalm 41:1

✠ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spirtual buildings
In the heavens.

✠ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϣⲁⲕⲉⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ Ⲟⲩⲛ̀ⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲱⲛⲓ:
ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲧⲉⲫⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲛⲓϫⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5, page ##

June or Ⲡⲁⲱⲛⲉ

The Apostles' Fast

The Doxology

The Psali Adam

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩϧⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀:
ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁϧⲓⲥⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

✠ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

✠ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:
ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ David the fair,
Said in the Spirit,
"Their voices went forth
To all the earth."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

✠ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

✠ Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.

✠ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

✠ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲑⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

Ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉϣⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

Ⲕⲁⲧⲁ ϫⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ:
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ.

✠ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:
ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ.

✣ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
"An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches."

✣ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

✣ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

✣ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲏⲅⲏ:
ⲉⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ.

Ⲛⲁϥⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲓⲗⲓⲙ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲓⲙ:
ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ.

Ⲅⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯϫⲱⲓⲧ:
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ:
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.

✣ Ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

✣ Ⲡⲁⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ:
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

Couc ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ:
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ:
ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲛ:
ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲱⲧⲉ ⲟⲛ:
ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ.

✠ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

✠ Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲩⲡⲟⲥ:
ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ:
ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

✠ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

✠ Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲃ̅ⲟⲓⲥ:
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

✠ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

✠ Ⲱ ϕⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

The Psali Batos

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ:
ⲛⲁⲃ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲙⲟⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
"Go to all regions."

✠ Ⲅⲉ ⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ David taught
Testifying in his book:
"The Lord gives strength
To those who preach His Name."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙ:
ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲁⲃ̅ⲟ̅ⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
"O you who endured with me
In my tribulations,

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲱϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

✣ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲙ:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations."

✣ Ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲏⲓ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ:
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ.

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ:
ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ:
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

✣ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

✣ Ⲁⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ:
Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

✣ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
"go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

✣ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

✣ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

✣ Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

Ϫⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:
ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
ⲛⲓϧⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲉⲑⲣⲟⲩϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

✠ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁϫⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.

✠ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

✠ Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲉⲩⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩϫⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧϫⲏ.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

Ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱϣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

✠ Ⲯⲉⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ.

✠ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

✠ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.[495]

Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:
ⲉϥⲟϩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ.

✠ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.[496]

✠ Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

"A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you"[497]

Ⲫ̀ⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ:
Ϣⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ:
Ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ:
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

---

[495] Daniel 12:5 "And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other." (NETS) "And they said to the one wearing linen, 'O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?'" (NETS Daniel 12:6)
[496] Daniel 12:7a "And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: 'Until the time of consummation.' And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever," (NETS)
[497] Daniel 12:7b "'The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.'" (NETS)

✣ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

✣ They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

✣ Ⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:
ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Ⲁⲩϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ:
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲃⲏⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩϫⲁⲩⲁ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

✣ They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

✣ Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲩⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧ̀ⲱⲛϧ.

Hail to the two holy brothres,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ:
ϫⲉⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲫ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲓⲭⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϭ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See ##.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology

George of the land of Zahim[498]
Accepted great sufferings,
Because of his love for Christ,
He received martyrdom.

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϫⲁϩⲓⲙ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀.

✣ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

✣ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ:
ⲁϥⲃⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉ:
ⲁⲥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ:
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉϥ:
ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓⲱⲙⲥ.

[498] In modern day Libya

✠ He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

✠ Ⲁϥⲃⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲃ:
ⲁⲥⲑ̀ⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:
ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲫⲉⲃ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ:
ⲁⲩⲫⲉⲧⲫⲱⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲑⲱⲃϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲁϥⲙⲁϯ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O athelete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ764764ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ϫⲉⲱⲣϫⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϫⲁϩⲓⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22, page ##.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert[499] of Shiheet.

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ:
ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

[499] Note that ⲧⲱⲟⲩ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

✣ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

Through his great patience,
And the suffering of torments[500],
He wore the crown,
Of martyrdom.

✣ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

✣ Proclaiming and saying,
"O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls."

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

✣ Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ:
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅:
ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

✣ Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲭⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

[500] US book has "travails of torment" – but it's not possessive.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

A Doxology for St. Isadore

You are a servant,
Our holy father Abba Isadore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

✠ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.

Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy[501].

✠ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isadore the Priest,
The beloved of Christ.

Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isadore.

[501] 1 Peter 1:4

✠ Pray to the Lord on our behalf, ✠
Our holy and righteous father,
Abba Isadore the presbyter,
That He may forgive us our sins.

June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle Writer

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

June 20 / Paoni 26: Archangel Gabriel

See the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page ##, the Doxology for Arcchangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##.

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See Jun 8 / Paoni 14, on page ##.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Peter and Paul
Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

✠ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
Ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲁⲩϣⲟⲣϣⲉⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀Ⲁⲱⲗⲟⲛ.

✠ Peter and Paul
Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

✠ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲓⲉⲣϫⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ:
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁϫⲱⲛ.

✠ Our father Peter was perfected
In his death on a the cross,
In the great city of Rome,
For the Name of Jesus Christ.

✠ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲣⲱⲙⲉ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ⲑⲩ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲓⲣⲱⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

✠ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

✠ Ⲁⲩϣⲉⲡ ⲱ̀ⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
"Their sound went forth
Into all the earth."

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

Ⲱⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩⲥ:
ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:
ⲡⲉⲛⲥϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ϕ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

✠ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

✠ Ⲛ̀ⲁⲕⲃ̀ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲁⲕϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ:
ⲉ̀ⲃ̀ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

Ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ:
ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

✠ Ϩⲓ ⲡⲓⲱⲓⲧ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ:
ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ:
ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

Ⲁⲕϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:
ϧⲁ ⲛⲓϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✠ You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

✠ Ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ:
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲏⲥ:
ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ϣⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲧⲏ:
ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓ̀ⲟ:
ⲡⲉⲕⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓ̀ϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ:
ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉ̀ⲙⲟϩ ϣⲁ ϕ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲉⲓ.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

Ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲁⲕϯ ⲛⲉⲕⲱⲛϩ:
ⲁⲕϕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲛⲉⲙ ⲉⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.

✠ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

✠ Ⲱ̀ⲡⲁⲓⲣⲭⲏϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϩ̀ϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲕ̀ⲑⲣⲉⲛϣ̀ⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ;
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✠ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱ̀:
ⲱ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲥⲁϭ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Psali Adam

Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲥ̅:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉϫⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ ⲛⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲁ Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ.

✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁϣ̀ⲗⲟⲥ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ:
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ Ⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ϧⲏⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

Ⲍⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ:
ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

✣ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ϩⲁⲡⲏ:
ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲱ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ:
Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲉⲥⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲙ̀ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲟⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀:
ⲙ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

The Psali Batos

Ⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲥⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ (Ⲃ̅) ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ Ⲩ̀ⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ.

✣ Ⲁ̀ⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲥⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ.

Ϫⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:
ⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲅⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲏⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲑⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲏⲡ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲡⲓⲣⲟⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲫⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ:
ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓϫ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲫⲁ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ.

Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲩ̀ⲇⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀Ⲭⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲕⲟⲩⲇ̀ⲓⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲛⲓϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July or Ⲉⲡⲏⲡ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

✠ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

✠ Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ:
ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲉⲩⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Ⲛ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:
ⲁ̀Ⲫϯ ϧ̀ⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

✠ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

✠ Ⲁⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ:
Ⲫ̀ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:
ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

✣ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God[502].

✣ You heard the voice cry out
From heaven saying,
"You are hallowed[504]
Shenoute the Archimandrite!"

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ:
ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:
ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟⲙⲟ̀ⲟⲥⲓⲟⲥ:
Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ[503].

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥⲱϣ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥⲓⲧⲏⲥ.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

502 The Coptic has "Three names, one God," which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.
503 This line is heretical.
504 Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

Ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲛⲛⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲏ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ ⲡⲉϥⲙⲁ:
ϩⲱⲥ Ⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲩϣ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲉⲥⲁ.

✠ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

✠ Ⲉⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲧ:
ⲛⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:
ⲁⲩϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

Ⲉⲧⲁϥⲉⲣ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲁϥⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲓⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲡϥ.

✠ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

✠ Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩϫⲱϫ:
ⲙ̀ⲡⲁⲃⲏⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:
ⲉ̀ϣ̀ⲙⲏⲛ ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲉⲥⲁ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩϯϩⲏⲟⲩ:
ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲁϩⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲃⲏⲧ:
ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲉⲥⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology

See the Doxology of St. Pishoy and St. Paul on page ##.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

✣ He disdained this world, ✣
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope[505].

Let us all cry out,
In songs and psalms[506],
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

✣ Blessed are you O righteous one, ✣
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

---

505 This line is literally "because the hope of the good"
506 qen hanhwd/ nem han'almoc

✠ Blessed are you O ascetic, ✠
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.

Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

✠ Pray to the Lord on our behalf, ✠
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.

The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Took pity on the tears	ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀:
Of the widow of Nain,	ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ:
He raised her son for her.	ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.
✠ Theodore the general,	✠ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲓ̀ⲥⲧⲁⲣⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
Took pity on the tears	ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀:
Of the widow of Euchaita,	ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:
He saved her sons for her.	ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.
Therefore we sing,	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ:
With David the Psalmist,	ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
"You will tread upon a serpent,	ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ:
And a basilisk."	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ.
✠ Pray to the Lord on our behalf,	✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
O struggle-bearer, the martyr,	ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Theodore the General,	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Took pity on the tears	ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀:
Of the widow of Nain,	ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϭⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ:
He raised her son for her.	ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

✣ Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

✣ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

✣ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
"You trampled upon a serpent,
And a basilisk."

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

✣ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ.

Ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕϧⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:
ⲛ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.

✣ Ⲉⲧⲁⲕϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
ⲡⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁⲕϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ϫⲱⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲱⲙ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.

✣ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

✣ Ⲉⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ:
Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:
ⲁⲥⲃⲓ ⲃⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:
ⲁⲥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ:
ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

✣ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

✣ Ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ:
ⲁⲥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ:
ⲱ̀ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲉⲙⲛⲟⲥ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲧⲏⲥ.

✠ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

✠ Ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁϥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ⲁϥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

Ⲉⲧⲁϥⲉϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃ̀ⲗⲁⲩϫ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲕ ⲛ̀ϫⲟⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

✠ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

✠ Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
"Our God is Jesus, the Blessed One."

Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲁϩⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:
ⲁⲩⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟϩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

✠ The claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

✠ Ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲁⲃⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲉⲫ:
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲩ:
ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✠ A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

✠ Ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲡⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲃⲱⲧ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
"Joseph, son of David,

Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:
ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲉⲏ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✠ Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.[507]"

✠ Ⲙⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ;
ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲡⲉ.

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ:
ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲏϯ.

✠ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

✠ Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲉϥ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲚⲟⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲏ:
ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[507] Matthew 1:20

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page ##.

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲛϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.

✠ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

✠ Ⲑⲉⲧⲁⲥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ:
ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲁϥϩⲓⲱⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃ̀ⲏⲧⲥ:
ⲙ̀ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲟⲛ.

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

Ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✠ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

✠ Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:
ⲛⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
"Go to my brethren

Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ790790ⲟ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ…

✠ And say to them,
'I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.'"

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:
Ⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ:
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϩⲓ̀ⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ791791ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ϯⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϯⲁϩⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁϩⲇⲁⲗⲓⲛⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

July 23 / Epip 29: Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22, page ##.

August or Ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ and Ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ (The Little Month)

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See the Doxology for St. Peter and Paul on page ##.

August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology

Let us praise Christ, our God,	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
The One in Essence with the Father,	ⲡⲓ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:
Who, through His divinity created	ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓ̀ⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
The living and the dead.	ⲙ̀ⲙⲏⲧⲱⲛϧ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
✠ Jesus Christ, the Only-Begotten,	✠ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ:
Went up on Mount Tabor.	ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ:
He brought His Disciples,	ⲁϥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
Peter, James, and John.	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
He appeared before them:	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ:
His face shone more than the sun,	ⲛⲉϥϩⲟ ⲛⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϧ̀ⲣⲏ:
His clothes looks like snow,	ⲛⲉϥϫ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲓⲛ:
And the two prophets appeared to Him,	ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ.
✠ Elijah, and the strong Moses	✠ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ:
Behold His clothing on Tabor.	ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϫ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ:
The Disciples passed	ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ:
Through a bright cloud.	ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
"This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him."

Ⲟⲩϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϫⲁⲱⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁϥϣⲱⲃϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

✠ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Psali Adam

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ:
ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:
ⲉⲧⲑⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
ⲉ̀ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ.

✣ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

✣ David has spoken
By his mouth, saying,
"Many great clouds
Seek after Him."

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

✣ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✣ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Discipole.

✣ Ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲑⲃⲱⲣ:
ⲉ̀ⲣ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲑϥϫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱϥ:
ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ:
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲃⲥ:
ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ.

✣ Ⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲙ̀ⲫⲱⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ:
ⲉ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲣⲱⲡ:
ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉ ⲟⲛ:
ⲛⲉϥϣ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϩⲓⲃ̀ⲣⲏϫ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃ̀ⲣⲏϫ.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:
ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

✠ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

✠ Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

✠ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

✠ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:
Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲁ̀ϫⲁⲡ ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ϫⲁⲃⲉⲗ.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

Ⲡⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩϣ̀ϯⲛⲁⲓⲧ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

You are above all thought,
O Voice which said,
"This is my Son,
Hear Him."

Ⲧ̀ⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✣ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

✣ Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✣ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

✣ Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

All the high names
Of the incorporeal, said,
"Glory be to You,
O Holy God."

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ:
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ:
Ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ:
ϫⲉ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲙⲟⲩⲛ:
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✣ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

✣ Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁⲥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:
ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ.

✣ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

✣ Ⲩ̀ⲙⲉⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:
ⲉϭⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
"Holy, Holy,
Holy is the Messiah."

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲅⲓⲁⲥ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲁⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.

✠ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

✠ Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϫⲟⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

✠ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ:
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲟⲡϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

The Psali Batos

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Ⲁⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀.

Everyone is amazed,
With hearts full of winder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲃ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲃ̀ⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ.

✣ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

✣ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
"His lightnings enlightened
The whole world."

And he also said,
"The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved."

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
"The mountains were scattered,
And the nations were dissolved."

✣ Isaiah proclaimed,
Worthily,
"The house of God will be
On the mountaintops."

✣ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

✣ Ϫⲉ ϩⲁⲣ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϫⲟⲣ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ:
ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ:
ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲙⲫⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲁⲃⲕⲟⲩⲕ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲟⲙϧⲉⲛ:
ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲩⲉ Ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

✣ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲛⲁϣⲱⲡⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

✣ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛ.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

✠ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

✠ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

"It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias."

They then heard first,
The word concerning Him,
"This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased."

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲃⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

✠ Ⲁⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲃⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ:
ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲟⲥ.

✠ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ.

Ⲡⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲉ̀ϧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ:
ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ:

Ⲅ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✣ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

✣ Ⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

✣ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

✣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ:
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

✣ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

✣ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.

Moses and Elijah	Ⲫⲏⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Were worthy to see	ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲥ:
The unseen ones	ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Before all the ages.	ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.
The holy Moses,	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲟⲩ
And Elijah the Tishbite proclaim,	ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲟⲩⲁⲃ:
"Holy, holy, holy,	Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ:
Is Jesus Christ the Teacher."	ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅.
✠ Guard, O good One,	✠ Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
The rest of You people	ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
In every place,	ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
Now and at all times.	ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
✠ O You Who appeared to Your Disciples	✠ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
Upon Mount Tabor,	ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ:
Grant me a watchful mind,	ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲱⲓⲥ:
And save me from temptations.	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See St. Macarius the Great on March 23 / Phamenoth 27, page ##

August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲕⲗⲁ ϩⲩⲙⲁⲛⲟⲥ.

✠ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, "One is
The Father and the Son and the Holy Spirit."

✠ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ (ϭ̅):
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ:
Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ϩⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲛⲁⲩ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

✠ As David said
In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

✠ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲁⲣϫⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ:
ⲡⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ You became an Apostle,
Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

✠ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲓⲟⲡⲓⲁ:
ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

Ϥⲟⲗⲭ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ:
Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ:
ⲭⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ:
Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲣⲙⲁⲛⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ:
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩϣ:
ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ϩⲣⲙⲁⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✠ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲥ.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

Ⲙⲡⲉⲣⲉ̀ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✠ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁϫ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

August 22 / Mesori 29: Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20, page ##.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

Ϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ:
ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲥⲉϫⲓⲱⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ:
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✣ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

✣ He did not forsake
Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

✣ The angel of the Lord
Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

✣ Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲡⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲃ̀ⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧ̀ⲁϫⲱⲟⲩ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:
ⲉ̀ϧ̀ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✣ Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ.

Ⲡⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣ̀ⲁϥⲉⲣ:
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
Ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Ϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:
Ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧ̀ⲁ ⲧⲉϥϩ̀ⲏ:
ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲛ̀ⲁⲏⲙⲟⲩ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

✣ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ.

✣ He disdained[508] the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:
ⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

Ⲁϥⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲃⲟⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.

✣ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

✣ Ⲡⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

---

[508] literal is disregarded

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ:
ϫⲉ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲃⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Pascal Cycle

Jonah's Fast

The Doxology

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

✠ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

✠ Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ:
Ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

Ⲥϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

✠ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

✠ Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀:
ⲛ̀ϫⲉ Φϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲉⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great mercy,

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲛⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

✠ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ:
ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:
Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ:
ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

✠ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

✠ Ⲛⲁ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ:
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him is sins.

Ⲁⲡⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ⲁⲕϫⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

✠ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁϩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣϩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ:
ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ "Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom."

✠ Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅:
ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ:
ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✠ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

✠ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
Ϣⲁⲛⲁϧⲑⲏⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

Ⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:
ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

✠ Ⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ:
ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.

✠ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

✠ Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅:
ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

Ⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ:
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ:
ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

✠ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

✠ Ⲙⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲟⲓⲛ:
ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:
ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ:
ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

✠ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great mercy.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Weekday Doxology

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲓⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ.

✠ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

✠ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲱⲗⲓ:
ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲓⲩ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ:
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

Ⲑⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ:
ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.

✠ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

✠ Ⲡ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ "Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the gory, forever."

✠ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲙ̀ⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

A Second Doxology for Weekdays

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

✠ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

✠ Ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ:
ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓⲭⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ:
ⲁϥⲃⲓϣⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲟ.

✠ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

✠ Ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲃⲣⲟ:
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ:
ϥ̀ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:
ϥ̀ⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ:
ϥ̀ⲉⲣⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲁϧⲉⲙ.

✠ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

✠ Ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲏⲥ:
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

Ⲡⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:
ⲡ̀ⲭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀;
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.

✠ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

✠ Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲥ:
ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ:
ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

✠ Ⲡϣⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ:
Ⲯⲁⲩⲫⲱⲧ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:
ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

Ⲛ̀ⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲩⲃ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

✠ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

✠ Ⲛ̀ⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ:
ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ:
Ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ:
ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

✠ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
"I will adorn my soul
Before You with fasting."

✠ Ⲇⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
"Fast in watchfulness
By day and by night."

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

✠ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

✠ Ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ:
ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲙ̀ⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

A Third Doxology for Weekdays

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ:
Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧ̀ⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

✠ And let me not hear,
"I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire."

✠ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:
Ⲡⲉ ⲧ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ:
ⲙ̀ⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ⲓ̀ⲉⲙⲓ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.

✠ I speak as the publican,
Crying out and saying,
"O God, forgive me,
For I am a sinner."

✠ Ⲓ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ:
ⲉⲓⲱϣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀:
ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁϣ̀ϣⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ:
ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ:
ⲛⲓ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅;
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

✠ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Fourth Doxology [for Weekdays?]

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

Ϥⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲗⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

✠ Ϥⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

Ⲛ̀ⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

✠ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

✠ Ⲛ̀ⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ:
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϩⲱ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

Ⲛ̀ⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

✠ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ:
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲏ ⲥⲁⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ:
ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲓ̀ⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ

✠ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲁ̀Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲛⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

✠ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

Ϩⲓⲧⲛⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ:
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

✠ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

✣ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

✣ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:
ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:
ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉϣⲓⲛ:
ⲛ̀ϧⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ:
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

✣ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:
ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲡⲏ:
ⲉⲛⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲛⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✣ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

✣ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

✠ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

✠ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✠ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
"Holy, O God."

✠ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲱⲟⲥ:
ⲉⲛⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

✠ Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ:
ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲫⲁ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:
ⲙ̀ⲣⲉϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉ̀ⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ.

✠ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

✠ Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲙⲁ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✠ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

✠ Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

Ⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.

✠ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲝⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ:
ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ:
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✠ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

✠ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ:
Ⲭⲟⲕⲧⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ:
ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲟⲩⲇⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

✠ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϥⲁⲱⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ;
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

The Psali Adam

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grand me salvation.

Ⲗⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:
ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲱϧⲉⲙ.

✣ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

✣ Ϫⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ.

✣ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲣⲟ.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲁ̀ ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱϫ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

✣ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

✣ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲑϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϧϫⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀.

✣ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

✣ Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲁ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Isaac the beloved	Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
Was offered as a sacrifice.	ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ:
Through fasting	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
He was returned in joy.	ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲗⲏⲗ.
And also Jacob's	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
Eyes were darkened.	ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣϫⲁⲕⲓ:
Through fasting	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
He saw the ladder.	ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ.
✣ Joseph as well	✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲉⲫ:
Was sold to men.	ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ:
Through fasting	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
He reigned over Egypt.	ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.
✣ Moses the Prophet	✣ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲩⲥ:
Spoke with God.	ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
Through fasting,	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
He received the two tabletd.	ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯ̀ⲡⲗⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.
The righteous Noah	Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Even before the flood,	Ϧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ:
Through fasting,	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
Made the ark.	ⲁ̀ϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.
The men of Nineveh	Ϩⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
Repented and at once,	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:
Through fasting,	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
The Lord heard their voices.	ⲁ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ.

✣ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

✣ Ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲏⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ.

✣ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲱⲛⲁ:
Ⲏⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲑⲁⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:
ⲛ̀ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✣ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϫⲣⲟⲙ.

✣ My lords and fathers
The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

✣ Ⲩⲥ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

Ⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

✠ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ:
Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟ̀ⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.

✠ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

✠ Ⲱ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁ̀ⲑⲟϥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

The Psali Batos

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲉⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲓⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ.

✠ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

✠ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

✠ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

✠ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

✠ Ϫⲉ ϩⲁⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉϕⲉⲩⲁϩϩⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ϧⲏⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲍⲱ̀ⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲁϥ̀ⲱⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛ̀ϕⲉ:
ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.

✠ Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲁϥⲱⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϕⲁⲓϕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲏⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✠ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

✠ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲯⲩⲭⲓⲛⲟⲥ.

✠ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

✠ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲗⲁϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ:
Ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ:
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϣⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀:
ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

✣ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

✣ Ontwc Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

✣ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

✣ Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧ̀ⲣⲱ.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟ̀ⲩⲓ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ:
ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ830ϭⲟⲓⲥ:
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ.

✣ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

✣ Ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩϫⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.

✣ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

✣ Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Ⲫⲁ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲥ:
Ⲡ̀ⲡⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ:
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃ̅ⲟⲓⲥ:
ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲏⲥ.

✠ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:
ⲙ̀Ⲡⲃ̅ⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲩⲓ̀:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲃⲁⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀.

✠ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

✠ Ⲱⲏⲉⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲏⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

Lazarus Saturday

The Doxology

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩ̀ⲣⲡⲟⲥ:
ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

✠ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

✠ Ⲣⲁϣⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲙⲱⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Psali Batos

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡ832ⲟ̅ⲥ̅:
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲗⲓⲇⲓⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:
ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲟⲥ:
ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϧⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✣ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, "If You were here,
Lazarus my brother would not have died."

✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲕϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, "O woman,
Lazarus will rise."

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ:
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲱ̀ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:
ϫⲉ ϣ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Then she said to Him, "Yes,
In the end of times.
But command him,
'Lazarus rise and come forth.'

Ⲍⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲁϥ;
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ I know that You are
The Uncircumscript One,
And you can call him, saying,
'Lazarus rise and come forth.'"

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus."

✣ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

After this she returned
To her sister, saying,
"Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus."

✠ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

✠ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, "look to me and have mercy,
On me according to Your goodness."

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
"Lazarus rise and come forth."

Ⲓ̀ⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ:
ϣⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ Ⲡϫ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲓ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲙⲟ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ Ⲗⲉϩⲱⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ:
ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲁϥϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ His soul was troubled,
And He cried out saying,
"Where has he bene placed,
The beloved Lazarus?"

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ They told Him, "Come, O Lord,
And behold him,"
So Jesus wept, and He said,
"Lazarus rise and come forth."

✣ Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
"Lazarus rise and come forth."

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, "Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth."

Ⲥⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ Therefore Martha told Him,
"Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days",
"Lazarus rise and come forth."

✣ Ϫⲟⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲱⲛⲥ:
ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
"Lazarus rise and come forth."

✣ Ⲩⲡⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲩⲣⲟⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ:
ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
"Lazarus come forth,"

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

✠ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲧⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲛ.

✠ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

✠ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Palm Sunday

The First Doxology

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ:
Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

✠ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

✠ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ:
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

As David has said
In the Psalter,
"Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts."

Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

✠ And again he said,
"Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise."

✠ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
"From the mouths of little children."

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ They praised Him with attention,
Saying, "This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!"

✠ Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ:
ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀
ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

✠ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩϫⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Second Doxology

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:
ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ "Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise[509],
According to Your will, O Lord.

It is also written, "Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt."

✠ Ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ:
ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ:
ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲭ.

[509] Ps 8:2

✠ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

✠ Ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

Ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀:
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ.

✠ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
"Hosanna to the Son of David!"

✠ Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ:
Ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ:
ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϫⲉ Ⲱ̀ϩⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

Ⲱ̀ϩⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ϩⲣⲁⲏⲗ:
ϥ̀ϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲱⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Third Doxology

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ:
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

✠ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

✠ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
"Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!"

✠ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
"He mounted a donkey,"
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
"Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!"

✠ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲉⲑⲫⲁⲅⲓⲁ:
Ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϫ̅ⲥ̅.

Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

✠ Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϫ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ:
ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

✠ Ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Ⲛⲓⲥⲁϧ ϧⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ[510] ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[510] Source has "ϩⲱⲟⲩ", meaning "wicked", which is likely a typo. "ϩⲱⲟⲩⲧ" can mean godly.

✠ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
"Hosanna to the Son of David."

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

Ϥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:
Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

The Psali Adam

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲓⲛ:
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲩⲓ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

Ⲃⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛ̀ⲛⲓ̀ϫⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

✠ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

✠ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓ̀ⲟ:
ⲙ̀ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

✣ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, "Offer unto the Lord,
O children of God."

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

✣ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

✣ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ:
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲉⲧⲟϣ ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ.

✣ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.

✣ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.

Ⲓ̅ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲉⲥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲁⲛⲟⲥ:
ϕ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

✠ Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ:
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Ⲛⲓⲙ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ Ⲓ̅ⲥ̅Ⲗ̅.

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

Ϫ̀ⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϭⲉⲛⲏⲥ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲟ̀ⲑ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲓⲥ ⲧ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.

✠ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲁⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲗⲟϭⲓⲙⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲇⲱⲛⲁⲓ:
ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑ̅ⲥ̅.

✠ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
"Holy, O Mighty!"

✠ Πιοτωινι ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
"Holy, O Immortal!"

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ844ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

✠ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
"O Son of God,
Hosanna in the highest!"

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ:
ⲱ̀ Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

✠ Behold, the little children
Praise Immanuel,
"It is right to say 'Hosanna'
O King of Israel!"

✠ Ⲩⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲩ ϯϣⲉⲗⲏⲧ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲁⲣ ⲇⲉⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

✠ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

✠ Ⲫⲩⲭⲏ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✠ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

✠ Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Resurrection

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✠ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✠ Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ:
ⲁϥⲑⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

✣ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

✣ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✣ Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϧⲟⲙⲧ:
ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ:
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗ.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲗⲓⲛ:
ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

A Second Doxology

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲣⲁ̀ⲏⲗ:
ⲛ̀ϧⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲁϥ:
ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩϩⲉⲗⲟⲥ.

✠ Was given bitter vinegar
Instead of Manna,
A crown of thorns was placed on His head
Instead of good things.

✠ Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ:
ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉ̀ⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ:ⲁⲩϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

They prepared Him and placed Him in a tomb
Outside of the city,
Saying, foolishly,
"He cannot rise again."

Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

✠ Early on the first day of the week,
Christ arose from the dead,
Turning back His enemies
And eternally shaming them.

✠ Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ:
ⲁ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ:
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲱⲟ̀ⲩⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Therefore we sing
With David the Psalmist,
"God arose
As a man out of sleep".

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁϣⲓⲇ:
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

✠ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the King of glory,
Has risen from the dead.

✠ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

A Doxology for Archangel Michael

At the Resurrection of Christ,
The women came and sought Him earnestly,
Carrying fragrant oil.
Michael appeared to them.

Ⲥⲁ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ.

✣ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
"He whom you seek,
He is not here; for He has risen[511]."

✣ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
"He has risen from the dead,
As He said."[512]

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and "goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you[513]."

✣ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

✣ Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ:
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃ̀ⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ:
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧ̀ϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

✣ Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ:
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ:
Ϩⲏⲡⲡⲉ ϧ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲛ:
ⲉ̀ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲣⲁϫⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲱ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ϧⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:
ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:
ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.

---

511 Matthew 28:6
512 Matthew 28:7,6
513 Matthew 28:7

✣ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲯⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Psali Adam

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ:
ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✣ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

✣ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲫϥ:
ⲡⲓϩⲓⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✣ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟϭϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
"Jesus Christ is risen."

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲁϥⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

Ⲓⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, "He is not here,"
Jesus Christ is risen.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲩⲛϩϥ:
ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲁⲉⲗⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ:
ϫⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

✠ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

✠ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲃⲉⲧⲃⲱⲧϥ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲟⲫ:
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephtaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ϕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✣ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

✣ Ⲱ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

The Psali Batos

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲛ:
ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲉⲇⲟⲝⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲭⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

✣ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
"God has risen joyfully."
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ϩⲣⲁⲏⲗ:
ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲏⲗ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲣ̀ⲯⲁⲗⲓⲛ:
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dad.

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲉⲃⲏⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

Ⲓⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen form the dead.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

✠ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

✠ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲧⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ:
ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Ϣⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
Ⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲟⲛ.

✠ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Ⲣⲱⲛ ϫⲁⲣ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ:
ϫⲉ ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

Cωτεⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁ̅ⲃ̅ⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ϫⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉ ⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϧⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

Ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ:
ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ1ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲱ ϕⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Thomas Sunday

The Doxology

To be said after the Doxology for the Resurrection, page ##

On the eight day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ.

✠ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
"Peace be to you,
O my brethren." And He said,

"Thomas, put your finger here, [see my hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing."[514]

✠ Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.

Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ:
ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ϥⲓⲣ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲑⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ.

✠ Thomas proclaimed,
"My Lord and my God!"[515]
Jesus said to him,
"Have you believed because you have seen?"[516]

✠ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ.

---

[514] John 20:27

"Blessed are those who	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ:
Have not seen and yet believe."[517]	ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
Make us worthy to believe in You,	ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
O our master, Christ the King.	ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
✣ Therefore, we are rich	✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ:
In all perfect gifts,	Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
And in faith let us sing,	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲗⲓⲛ:
Saying, "Alleluia."	ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
Alleluia, Alleluia,	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
Alleluia, Alleluia:	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.
Jesus Christ is risen from the dead,	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
And ascended to the heavens.	ⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
✣ This is He to Whom the glory is due,	✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
With His Good Father,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
And the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Now and forever.	ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ascension

The Doxology

Our mouths are filled with joy,	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
And our tongues with rejoicing,	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
For our Lord Jesus Christ	ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Has risen from the dead.	ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

---

[515] John 20:28
[516] John 20:29
[517] John 20:29

✣ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

✣ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

✣ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
"The Lord said to my Lord,
'Sit at My right hand.'"

✣ Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ:
ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡⲱⲛϧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

Ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ:
ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭ̀ⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗ.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ:
ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:
ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:
ⲭⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

✠ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

✠ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

✠ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✠ Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲓ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏϥ ϧⲁⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ..

✠ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Psali Adam

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲁ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧ̀ϣⲧⲁϩⲟϥ:
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

✠ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✠ David has said,
With the trumpet,
"Sing all praises
To Christ."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϭⲉⲛⲏⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Behold, "Do you have
Anything to eat?"
They offered to Him,
And He took and ate.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ:
ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ:
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ.

✣ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲃⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ:
ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

✣ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

✣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ.

✣ "No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven."

✣ Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

John has witnessed,
"This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler."

Ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

Ⲃ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

✠ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ:
ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

✠ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲥⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲩⲕⲱⲛ.

✣ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ:
ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

✣ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲱ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲥⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲓⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✣ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

✣ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

The Psali Batos

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

Ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϯ:
ⲉⲩⲧⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:
ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

✠ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ.

✠ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
"He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁϥⲱⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, "Alleluia."

Ⲉϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ:
ⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅:
ⲛⲓϫⲟⲙ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲥ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁϥⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀:
ⲁⲫϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

✣ Ⲏⲁⲉⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

✣ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ:
ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ.

John the Theologian
Said in his Gospel,
"I saw Christ the King
Ascended to Heaven."

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲩⲟⲥ:
ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡϫ̅ⲥ̅:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
"He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him."

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ:
ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✣ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
"This is Jesus who has truly
Ascended to His place."

✣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲁϫⲓⲥ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁϫⲓⲥ.

✣ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
"He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father."

✣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲑⲱⲣⲓⲙⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ:
ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenous and the earthly
Praise Him with blessings.

Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:
ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ:
ϕⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

✠ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

✠ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

✠ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ⲙ̀ⲫⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:
ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲗⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:
ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲏⲗ:
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

✠ "In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles."

✠ Ϫⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀:
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ.

✠ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

✠ Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

"He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salvation."

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲛⲓⲁⲙⲓⲛ:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ.

✠ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.

✠ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧϯ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Pentecost

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✠ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✠ Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ:
ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Ⲛⲓ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ:
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✠ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

✠ Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ:
ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟϫⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ:
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲟⲗ.

✣ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲁ ϧⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

As David has said,
By the Holy Spirit,
"The Lord said to my Lord,
'Sit at My right hand.'"

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅:
ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

✣ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

✣ Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✣ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

✣ Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

✠ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

✠ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

✠ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✠ Ⲁ Ⲡⲓⲡ̄ⲛⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.

Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:
ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϧⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:
ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ.

✠ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:
ⲁⲩⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ:
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:
Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The Psali Adam

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Ⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ:
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

✠ Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
"He sent the Paraclete."

Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲉⲩϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

Ⲍⲉⲟϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥ̀ⲉⲣⲁϣⲓ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩϣⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲕⲁⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

✣ Ⲙⲁⲣⲱⲛϩⲟⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲉ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

Ⲥ̀ⲙⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

✠ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲛ:
ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

✠ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:
ⲡⲓⲑⲉⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ:
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲟ̀ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

✣ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ:
ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

✣ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..):
ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Hymns for Koiak